

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 272

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 272

1957

I. Nos. 3928-3942

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 July 1957 to 24 July 1957*

	<i>Page</i>
No. 3928. United States of America and Korea :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act (with exchange of notes). Signed at Seoul, on 13 March 1956	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 7 January 1957	3
No. 3929. United States of America and Turkey :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Ankara, on 12 March 1956	21
No. 3930. United States of America and Austria :	
Agreement (with appendix) concerning the disposition of certain United States property in Austria. Signed at Vienna, on 26 September 1955	31
No. 3931. United States of America and Peru :	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Lima, on 3 May 1956	59
No. 3932. United States of America and India :	
Air Transport Agreement (with Schedule and exchange of notes). Signed at New Delhi, on 3 February 1956	75
No. 3933. United States of America and Austria :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Vienna, on 7 February 1956	
Exchange of notes constituting an agreement implementing article II, paragraph 1(b) of the above-mentioned Agreement. Vienna, 5 and 6 March 1956	117

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 272

1957

I. Nos 3928-3942

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 juillet 1957 au 24 juillet 1957*

	<i>Pages</i>
N° 3928. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à Séoul, le 13 mars 1956	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Séoul, 7 janvier 1957	3
N° 3929. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Ankara, le 12 mars 1956	21
N° 3930. États-Unis d'Amérique et Autriche :	
Accord (avec annexe) concernant la liquidation de certains biens américains en Autriche. Signé à Vienne, le 26 septembre 1955	31
N° 3931. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Lima, le 3 mai 1956	59
N° 3932. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux transports aériens. Signé à New-Delhi, le 3 février 1956	75
N° 3933. États-Unis d'Amérique et Autriche :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Vienne, le 7 février 1956	
Échange de notes constituant un accord mettant en œuvre l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord susmentionné. Vienne, 5 et 6 mars 1956	117

	<i>Page</i>
No. 3934. United States of America and Iran :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Tehran, on 20 February 1956	135
No. 3935. United States of America and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to nonimmigrant passport visas. Washington, 27 June, 8 August, 27 September and 11 October 1955	145
No. 3936. Belgium and Brazil :	
Extradition Treaty. Signed at Rio de Janeiro, on 6 May 1953	157
No. 3937. Belgium and Brazil :	
Convention concerning free legal aid. Signed at Rio de Janeiro, on 10 January 1955	181
No. 3938. Norway and Finland :	
Agreement concerning the construction and maintenance of a bridge across the Anarjokka (Inarijoki) river. Signed at Helsinki, on 28 June 1957	191
No. 3939. International Bank for Reconstruction and Development and India :	
Guarantee Agreement — <i>Air-India Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — <i>Air-India Project</i> between the Bank and Air-India International Corporation). Signed at Washington, on 5 March 1957	201
No. 3940. Egypt :	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice and in pursuance and for the purposes of paragraph 9 (<i>b</i>) of the Declaration of the Government of Egypt of 24 April 1957 on the Suez Canal and the arrangements for its operation. Cairo, 18 July 1957	225
No. 3941. Union of South Africa and Austria :	
Exchange of notes constituting a visa agreement. Cape Town, 11 June 1957	229
No. 3942. Netherlands and Belgium :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exercise of authority over the registered lands known as the "Commune of Zondereygen", Section A, Nos 91 and 92. The Hague, 26 and 28 June 1954	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. The Hague, 5 and 7 December 1956	235

	<i>Pages</i>
N° 3934. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Téhéran, le 20 février 1956	135
N° 3935. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de passeports des non-immigrants. Washington, 27 juin, 8 août, 27 septembre et 11 octobre 1955	145
N° 3936. Belgique et Brésil :	
Traité d'extradition. Signé à Rio-de-Janeiro, le 6 mai 1953	157
N° 3937. Belgique et Brésil :	
Convention concernant l'assistance judiciaire gratuite. Signée à Rio-de-Janeiro, le 10 janvier 1955	181
N° 3938. Norvège et Finlande :	
Accord relatif à la construction et à l'entretien d'un pont sur l'Anarjokka (Inarijoki). Signé à Helsinki, le 28 juin 1957	191
N° 3939. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :	
Contrat de garantie — <i>Projet Air India</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet Air India</i> entre la Banque et la Air-India International Corporation). Signé à Washington, le 5 mars 1957	201
N° 3940. Égypte :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, et en application et aux fins de l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 9 de la Déclaration du Gouvernement égyptien en date du 24 avril 1957 sur le canal de Suez et sur les arrangements concernant sa gestion. Le Caire, 18 juillet 1957	225
N° 3941. Union Sud-Africaine et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Le Cap, 11 juin 1957	229
N° 3942. Pays-Bas et Belgique :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'exercice de l'autorité sur les parcelles anciennement connues au cadastre sous la dénomination de « commune de Zondereygen », section A, n ^{os} 91 et 92. La Haye, 26 et 28 juin 1954	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. La Haye, 5 et 7 décembre 1956	235

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 339. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London, on 6 July 1948, amended by exchanges of notes of 3 January 1950, 25 May 1951 and 25 February 1953:	
Extension to the Federation of Rhodesia and Nyasaland	246
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Sudan	247
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Romania	248
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Albania	248
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Albania	249
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Albania	249

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 339. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres, le 6 juillet 1948, modifié par les échanges de notes des 3 janvier 1950, 25 mai 1951 et 25 février 1953:	
Application à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	246
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par le Soudan	247
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Dénonciation par la Roumanie	248
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par l'Albanie	248
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par l'Albanie	249
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par l'Albanie	249

	<i>Page</i>
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Sudan	250
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Sudan	250
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Romania, Iran, Sudan, and Albania	251
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Poland	252
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Albania	252
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Albania	253

	<i>Pages</i>
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Soudan	250
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par le Soudan	250
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications par la Roumanie, l'Iran, le Soudan et l'Albanie	251
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Pologne	252
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Albanie	252
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Albanie	253

	<i>Page</i>
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Albania	253
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratifications by Romania, Albania, Hungary and Tunisia	254
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Albania	255
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Albania	255
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Romania	256
No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ireland	256
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratifications by Syria and Brazil	257

	<i>Pages</i>
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Albanie	253
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratifications par la Roumanie, par l'Albanie, par la Hongrie et par la Tunisie	254
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par l'Albanie	255
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par l'Albanie	255
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification par la Roumanie	256
N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Irlande	256
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratifications par la Syrie et le Brésil	257

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratifications by Albania, Hungary, Syria and Sudan	258
No. 1696. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America on United States economic aid. London, 8 January 1952:	
Extension to the Federation of Rhodesia and Nyasaland	259
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification by Syria	260
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Syria	261
No. 1928. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Denmark for financing certain educational exchange programs. Signed at Copenhagen, on 23 August 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 17 February 1956	262
No. 2181. Convention (No.100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session. Geneva, 29 June 1951:	
Ratifications by Romania, Albania and Syria	268
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	269

	<i>Pages</i>
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratifications par l'Albanie, la Hongrie, la Syrie et le Soudan	258
N° 1696. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique relatif à une aide économique des États-Unis. Londres, 8 janvier 1952 :	
Extension à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	259
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification par la Syrie	260
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par la Syrie	261
N° 1928. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark relatif au financement de certains programmes d'échanges éducatifs. Signé à Copenhague, le 23 août 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Copenhague, 17 février 1956	263
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratifications par la Roumanie, l'Albanie et la Syrie	268
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :	
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	269

	<i>Page</i>
No. 3075. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and France relating to the loan of an aircraft carrier to France. Washington, 2 September 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 3 February 1956	270
No. 3162. Guarantee Agreement (<i>Thermal Power Project</i>) between the Republic of Nicaragua and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 8 July 1955:	
Supplemental Guarantee Agreement (<i>Thermal Power Project</i>) (with annexed Loan Regulations No. 4 and Supplemental Loan Agreement (<i>Thermal Power Project</i>)) between the Bank and Empresa Nacional de Luz y Fuerza. Signed at Washington, on 15 November 1956	274
No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954; and	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Japanese financial contributions to the mutual defense assistance program under the above-mentioned Agreement. Tokyo, 12 July 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 12 July 1955. Tokyo, 3 February 1956	300
No. 3392. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Egypt under Title 1 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 14 December 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as supplemented. Washington, 17 February 1956	306
No. 3508. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and the Federal Republic of Germany for the mutual abolition of passports and visas. Brussels, 26 July 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the application of the above-mentioned Agreement to minors of Berlin (West) under 15 years of age. Brussels, 24 January and 11 March 1957	315
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:	
Accession by Hungary	318

	<i>Pages</i>
N° 3075. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif au prêt d'un porte-avions à la France. Washington, 2 septembre 1953 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 3 février 1956	270
N° 3162. Contrat de garantie (<i>Projet relatif à la production d'énergie thermique</i>) entre la République du Nicaragua et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 8 juillet 1955 :	
Contrat complémentaire de garantie (<i>Projet relatif à la production d'énergie thermique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat complémentaire d'emprunt (<i>Projet relatif à la production d'énergie thermique</i>)) entre la Banque et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza. Signé à Washington, le 15 Novembre 1956	275
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954, et	
Échange de notes constituant un accord sur les contributions financières japonaises au programme d'aide pour la défense mutuelle prévu par l'Accord susmentionné. Tokyo, 12 juillet 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 12 juillet 1955. Tokyo, 3 février 1956	304
N° 3392. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 14 décembre 1955 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été complété. Washington, 17 février 1956	307
N° 3508. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne supprimant l'obligation de passeport. Bruxelles, 26 juillet 1956 :	
Échange de notes constituant un accord étendant aux mineurs de moins de 15 ans de Berlin (Ouest) l'application de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 24 janvier et 11 mars 1957	310
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956 :	
Adhésion par la Hongrie	318

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by Egypt	320

	<i>Pages</i>
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage, et protocole. Signés à Genève, le 20 avril 1929 :	
Adhésion par l'Égypte	320

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 July 1957 to 24 July 1957

Nos. 3928 to 3942

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 juillet 1957 au 24 juillet 1957

N^{os} 3928 à 3942

No. 3928

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act
(with exchange of notes). Signed at Seoul, on
13 March 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Seoul, 7 January 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Aceord relatif aux produits agricoles, conelu dans le eadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le eommeree agricole (avec échange de notes). Signé
à Séoul, le 13 mars 1956**

**Éebange de notes constituant un aceord modifiant l'Aceord
susmentioué. Séoul, 7 janvier 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

No. 3928. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT. SIGNED AT SEOUL, ON 13 MARCH 1956

The Government of the United States and the Government of Korea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Korean hwan of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Korean hwan from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Korea pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR KOREAN HWAN

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for Korean hwan of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to the Government of Korea.

2. The United States Government will issue, within the terms of this agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to

¹ Came into force on 13 March 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3928. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 13 MARS 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains contre paiement en hwans coréens, facilitera le développement de ce commerce;

Considérant que les hwans coréens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant énoncer les conditions qui régiront les ventes de surplus agricoles à la Corée, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN HWANS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer jusqu'au 30 juin 1956 inclus la vente au Gouvernement coréen contre paiement en hwans, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera dans le cadre du présent Accord, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement de la Répu-

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the hwan accruing from such sales and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Korea. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two governments are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Korea of the following commodities, in the amounts and approximate quantities indicated, during the United States fiscal year 1956, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value Millions of Dollars</i>
Cotton (about 45,000 bales)	\$7.8
Wheat (about 102,000 M/Ts)	6.4
Barley (about 257,000 M/Ts)	11.5
Tobacco (about 4 mil lbs)	2.0
Canned Pork	8.0
Edible Fats and Oils	3.0
Dairy Products	1.0
	Sub-Total 39.7
Ocean Transportation	4.1
	TOTAL \$43.8

Article II

USE OF HWAN

1. The two governments agree that the hwan accruing to the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) For US expenditures in Korea under sub-section (f) of Section 104 of the Act, the hwan equivalent of \$4.4 million.
- (b) To procure military equipment, materials, facilities and services for the Korean defense forces in accordance with sub-section (c) of Section 104 of the Act, the hwan equivalent of \$39.4 million.

2. The hwan accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

blique de Corée, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en hwans et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à la Corée des produits suivants, à concurrence des sommes et des tonnages approximatifs indiqués, pendant la durée de l'exercice financier 1956 des États-Unis, conformément aux dispositions du Titre I de ladite loi et au présent Accord :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Coton (environ 45.000 balles)	7,8
Blé (environ 102.000 tonnes)	6,4
Orge (environ 250.000 tonnes)	11,5
Tabac (4 millions de livres environ)	2
Conserves de porc	8
Graisses et huiles alimentaires	3
Produits laitiers	1
	Total partiel 39,7
Transport par mer	4,1
	TOTAL 43,8

Article II

UTILISATION DES HWANS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les hwans acquis par les États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées en application du présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en hwans de 4.400.000 dollars servira à faire face aux dépenses des États-Unis en Corée, conformément à l'alinéa *f* de l'article 104 de la loi.
- b) L'équivalent en hwans de 39.400.000 dollars servira à acheter du matériel militaire, de l'équipement, des installations et des services destinés aux forces coréennes de défense conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépensera aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, les sommes en hwans que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord.

Article III

DEPOSIT OF HWAN AND RATE OF EXCHANGE

1. The amount of hwan to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into hwan at the rate for dollar exchange at which the United States armed forces have obtained hwan on the date of dollar disbursement or the nearest preceding date. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, but shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that 50% of the commodities be transported on United States flag vessels.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Korea agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of those or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. The two governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Korea agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

Article III

DÉPÔT DES HWANS ET TAUX DE CHANGE

1. La somme en hwans qui sera déposée au compte des États-Unis d'Amérique représentera le prix de vente en dollars des produits dont l'achat sera remboursé ou financé par le Gouvernement des États-Unis, converti au taux de change du dollar auquel les forces armées américaines auront acquis des hwans à la date des paiements en dollars ou au taux en vigueur lors de la dernière acquisition de hwans précédant cette date. Ce prix de vente en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter 50 pour 100 des produits sous pavillon américain.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement coréen s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure des produits agricoles en surplus achetés en application de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits par le Gouvernement coréen n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement coréen s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les dispositions adoptées pour le maintien des conditions de vente habituelles et des renseignements concernant les exportations de produits identiques ou analogues.

Article V

CONSULTATION

The two governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul this 13th day of March, 1956.

For the Government
of the United States of America :
Carl W. STROM
Chargé d'Affaires ad interim

For the Government
of the Republic of Korea :
YUH WAN-CHANG
Minister of Reconstruction

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Minister
of Reconstruction*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY
SEOUL, KOREA

March 13, 1956

My dear Mr. Minister :

In reference to the Agricultural Commodities Agreement between our two governments, signed today,¹ I should like to state my understanding that :

1. The Republic of Korea will purchase during the present fiscal year approximately \$50 million worth of surplus agricultural commodities under Section 402 of Public Law 665.

¹ See p. 4 of this volume.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 13 mars 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Carl W. STROM
Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
YUH WAN-CHANG
Ministre de la reconstruction

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre de la reconstruction
de la République de Corée*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
SÉOUL (CORÉE)

Le 13 mars 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux produits agricoles, signé ce jour¹, j'ai l'honneur de préciser que je considère comme convenus les arrangements suivants :

1. La République de Corée achètera, pendant l'exercice financier en cours, environ 50 millions de dollars de produits agricoles en surplus, conformément aux dispositions de l'article 402 de la loi n° 665 du Congrès.

¹ Voir p. 5 de ce volume.

2. The Republic of Korea will maintain a minimum working stock level of 95,000 bales of cotton as long as United States aid funds finance the total cotton imports to meet consumption requirements.

3. Korean flour mills will be able to provide hwan financing for the wheat to be imported under the Agreement and that the flour produced for such wheat will be for increased consumption and not for stocks and thus will not interfere with the usual marketings for wheat in FY 1957.

4. The ROK will maintain any increase in grain stocks (as of November 1, 1956) which might result from the sales of barley under the Agreement, so as not to interfere with the usual marketings for grain in FY 1957.

5. The \$4.1 million included for ocean freight covers the costs of ocean freight for 50% of the tonnage of each commodity included in the Agreement which, by law, must be carried on privately-owned U.S. flag vessels. It is further understood that the Republic of Korea will finance the ocean freight on the approximately 50% of the tonnage of each commodity which will not be required to be carried on U.S. flag vessels.

6. The ROK Government will provide U.S. authorities, upon request, data relative to the arrival and unloading of commodities, statements of progress toward fulfillment of commitments contained in the Agreement and other pertinent information.

7. The commitment of the U.S. Government with respect to commodities is in terms of dollar values and not quantities. The quantity figures contained in the Agreement are rough approximations based on current market prices. It is further understood that actual prices will be agreed upon between buyers and sellers.

I should appreciate a statement of your agreement with the understandings set forth above.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Carl W. STROM
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Yu Wan-ch'ang
Minister of Reconstruction
Republic of Korea

2. La République de Corée maintiendra un stock de roulement d'au moins 95.000 balles de coton tant que l'aide américaine financera la totalité des importations de coton destinées à satisfaire les besoins de la consommation.

3. Les minoteries coréennes pourront fournir les hwans nécessaires pour financer l'achat du blé à importer conformément à l'Accord et la farine produite avec ce blé servira à accroître la consommation et non à constituer des stocks, de sorte que les ventes habituelles de blé au cours de l'exercice financier 1957 ne s'en trouveront pas affectées.

4. La République de Corée s'abstiendra d'écouler tout accroissement des stocks de céréales (à compter du 1^{er} novembre 1956) qui pourrait résulter des ventes d'orge effectuées en vertu de l'Accord, de manière à éviter toute incidence sur les ventes habituelles de céréales pendant l'exercice financier 1957.

5. Les 4.100.000 dollars prévus pour le transport par mer couvrent le coût du transport par mer des 50 pour 100 du tonnage total de chaque produit qui, de par la loi américaine, doivent être transportés sur des navires privés battant pavillon américain. Il est en outre entendu que la République de Corée prendra à sa charge le transport par mer des quelque 50 pour 100 du tonnage total de chaque produit qui n'auront pas à être transportés sous pavillon américain.

6. Le Gouvernement de la République de Corée fournira aux autorités américaines, sur leur demande, des renseignements relatifs aux arrivages et au déchargement des produits, des rapports sur l'exécution des engagements prévus dans l'Accord et d'autres renseignements pertinents.

7. Les engagements pris par le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne les produits agricoles s'entendent de leur valeur en dollars, et non du tonnage. Les tonnages indiqués dans l'Accord sont des approximations fondées sur les prix du marché. Il est entendu en outre que les prix réels seront fixés par voie d'accords entre les acheteurs et les vendeurs.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si vous acceptez les arrangements qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Carl W. STROM
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Yu Wan-ch'ang
Ministre de la reconstruction
République de Corée

II

The Korean Minister of Reconstruction to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF RECONSTRUCTION
REPUBLIC OF KOREA

March 13, 1956

My dear Mr. Strom :

In reference to your letter of today's date relative to the Agricultural Commodities Agreement also signed today, I wish to state that I agree with the understandings set forth in your letter.

Again, I would like to express herewith my deep appreciation to your strenuous efforts made for the signing of this agreement which would be very helpful for the stabilization of our economy.

Yours very sincerely,

WAN CHANG YUH
Minister
Ministry of Reconstruction

The Honorable Carl W. Strom
Chargé d'Affaires ad interim
American Embassy
Seoul, Korea

II

Le Ministre de la reconstruction de la République de Corée au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DE LA RECONSTRUCTION
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 13 mars 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre lettre datée de ce jour, relative à l'Accord sur les produits agricoles, lui-même signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire connaître que j'accepte les arrangements qui y sont énoncés.

Je voudrais, à cette occasion, vous remercier une fois de plus de tout ce que vous avez fait en vue de la signature de cet Accord, qui se révélera des plus utiles pour la stabilisation de notre économie.

Agréez, etc.

WAN CHANG YUH
Ministre de la reconstruction

Monsieur Carl W. Strom
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis
Séoul (Corée)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGRICUL-
TURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 13 MARCH
1956² UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SEOUL,
7 JANUARY 1957

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Reconstruction

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 226

Seoul, January 7, 1957

Sir :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement entered into between our two Governments March 13, 1956,² under provisions of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, PL 480, 83rd Congress, as amended.

I have the honor to propose that paragraph 3, Article I, of the above cited Agreement be amended by reducing the amount available for cotton from \$7.8 million to \$430,000; reducing the amount for edible fats and oils from \$3.0 million to \$1.5 million; adding a new commodity, rice, in the export market value of \$11.5 million; increasing the ocean transportation from \$4.1 million to \$5.4 million; and increasing the total market value from \$43.8 million to \$47.73 million.

I also have the honor to propose that the \$4.4 million in paragraph I (a) of Article II be changed to read \$4.8 million and the \$39.4 million in paragraph I (b) of Article II be changed to read \$42.93 million.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and your Excellency's reply thereto will constitute an amendment to the above cited Agreement effective as of March 13, 1956.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Walter DOWLING

His Excellency Hyun Chul Kim
Minister of Reconstruction for the Republic of Korea

¹ Came into force on 7 January 1957, with retroactive effect from 13 March 1956, by the exchange of the said notes.

² See p. 4 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX
PRODUITS AGRICOLES CONCLU LE 13 MARS 1956²
DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À
DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRI-
COLE. SÉOUL, 7 JANVIER 1957

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de la reconstruction de la
République de Corée*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 226

Séoul, le 7 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 13 mars 1956², dans le cadre du titre I de la loi (n° 480 du 83^e Congrès) tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je propose que l'article premier, paragraphe 3, de l'Accord susmentionné soit modifié comme suit : réduction de la quantité de coton, dont la valeur serait ramenée de 7.800.000 dollars à 430.000 dollars; réduction de la quantité de graisses et huiles alimentaires, dont la valeur serait ramenée de 3 millions de dollars à 1.500.000 dollars; addition d'un autre produit, le riz, pour une valeur de 11.500.000 dollars au cours du marché d'exportation; augmentation de la somme destinée au transport par mer qui passerait de 4.100.000 dollars à 5.400.000 dollars et augmentation de la valeur marchande totale des produits, qui passerait de 43.800.000 dollars à 47.730.000 dollars.

Je propose en outre que le chiffre de 4.800.000 dollars soit substitué au chiffre de 4.400.000 dollars à l'article II, paragraphe 1, *a*, et que le chiffre de 42.930.000 dollars soit substitué au chiffre de 39.400.000 dollars à l'article II, paragraphe 1, *b*.

Si les modifications ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un avenant à l'Accord susmentionné, qui sera appliqué à compter du 13 mars 1956.

Veillez agréer, etc.

Walter DOWLING

Son Excellence Monsieur Hyun Chul Kim
Ministre de la reconstruction de la République de Corée

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1957 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 13 mars 1956.

² Voir p. 5 de ce volume.

II

The Korean Minister of Reconstruction to the American Ambassador

MINISTRY OF RECONSTRUCTION
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

January 7, 1957

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter, No. 226, of January 7, 1957, concerning an amendment to the Surplus Agricultural Commodities Agreement entered into between our two Governments March 13, 1956, under provisions of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, PL 480, 83rd Congress, as amended.

I have the honor to accept your proposal that paragraph 3, Article I, of the above cited Agreement be amended by reducing the amount available for cotton from \$7.8 million to \$430,000; reducing the amount for edible fats and oils from \$3.0 million to \$1.5 million; adding a new commodity, rice, in the export market value of \$11.5 million; increasing the ocean transportation from \$4.1 million to \$5.4 million; and increasing the total market value from \$43.8 million to \$47.73 million.

I also have the honor to accept your proposal that the \$4.4 million in paragraph 1 (a) of Article II be changed to read \$4.8 million and the \$39.4 million in paragraph 1 (b) of Article II be changed to read \$42.93 million.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Y. KIM
For HYUN CHUL KIM
Minister of Reconstruction

His Excellency Walter C. Dowling
American Ambassador

II

Le Ministre de la reconstruction de la République de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DE LA RECONSTRUCTION
SÉOUL (CORÉE)

Le 7 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 226 en date du 7 janvier 1957, concernant un avenant à l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus qui a été conclu entre nos deux Gouvernements le 13 mars 1956 dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (loi n° 480 du 83^e Congrès), telle qu'elle a été modifiée.

J'accepte votre proposition tendant à modifier l'article premier, paragraphe 3, de l'Accord précité comme suit : réduction de la quantité de coton, dont la valeur sera ramenée de 7.800.000 dollars à 430.000 dollars; la réduction de la quantité des graisses et huiles alimentaires dont la valeur sera ramenée de 3 millions de dollars à 1.500.000 dollars; l'addition d'un nouveau produit, le riz, pour une valeur de 11.500.000 dollars au cours du marché d'exportation; l'augmentation de la somme destinée au transport par mer, qui passera de 4.100.000 dollars à 5.400.000 dollars et l'augmentation de la valeur marchande totale des produits, qui passera de 43.800.000 dollars à 47.730.000 dollars.

J'accepte également votre proposition tendant à substituer le chiffre de 4.800.000 dollars au chiffre de 4.400.000 dollars à l'article II, paragraphe I, *a*, et le chiffre de 42.930.000 dollars au chiffre de 39.400.000 dollars à l'article II, paragraphe 1, *b*.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre de la reconstruction :

HYUN CHUL KIM

Pour le Ministre et par ordre :

C. Y. KIM

Son Excellence Monsieur Walter C. Dowling
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 3929

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended. Signed at Ankara, on 12 March 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 10 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.
Signé à Ankara, le 12 mars 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juillet 1957.

No. 3929. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE TURKISH REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ANKARA,
ON 12 MARCH 1956

The Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Turkish lira of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Turkish lira accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Turkey pursuant to Title I of the Agricultural Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR TURKISH LIRA

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for Turkish lira of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to purchasers authorized by the Government of the Turkish Republic.

¹ Came into force on 12 March 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3929. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ANKARA, LE 12 MARS 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en livres turques, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les livres turques provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus à la Turquie en application du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, individuellement ou conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE CONTRE PAIEMENT EN LIVRES TURQUES

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République turque, contre paiement en livres turques, de certains produits agricoles déclarés surplus aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Turkish lira accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of the Turkish Republic. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to the Turkish Republic of cottonseed oil and/or soybean oil in the export market value of \$4.0 million, including the estimated 50% cost of ocean transportation required to be shipped on U. S. flag vessels, during the U. S. fiscal year 1956 under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

Article II

USES OF TURKISH LIRA

1. The two Governments agree that Turkish lira accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (i) For payment of U. S. expenses in Turkey including International Educational Exchange activities, agricultural market development, and expenses of other U. S. agencies in Turkey in accordance with subsections (a), (f) and (h) of Section 104 of the Act : the Turkish lira equivalent of \$2.0 million.
- (ii) For loans for economic development under subsection (g) of Section 104 of the Act : the Turkish lira equivalent of \$2.0 million.

2. The Turkish lira accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSITS OF TURKISH LIRA

1. The amount of local currency to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into Turkish lira at the rate of exchange for U. S. dollars generally applicable to import trans-

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera, dans le cadre du présent Accord, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt des livres turques provenant des ventes, et à toutes autres questions pertinentes, et qui seront soumises à l'approbation du Gouvernement de la République turque. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer pendant son exercice financier 1956, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord, la vente à la République turque de 4 millions de dollars d'huile de coton ou de soja au prix du marché d'exportation, y compris le montant estimé des frais de transport par mer des 50 pour 100 du tonnage qui doivent être expédiés sur des navires battant pavillon américain.

Article II

UTILISATION DES LIVRES TURQUES

1. Les deux Gouvernements conviennent que les livres turques acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

- i) L'équivalent en livres turques de 2 millions de dollars aidera à couvrir les dépenses effectuées en Turquie par les États-Unis, notamment pour les échanges culturels internationaux, l'expansion des marchés agricoles et les activités d'autres services américains en Turquie, conformément aux alinéas *a*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi.
- ii) L'équivalent en livres turques de 2 millions de dollars servira à des prêts de développement économique, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis utilisera les sommes en livres turques qui lui reviendront en vertu du présent Accord aux fins énoncées au paragraphe 1 du présent article, selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il établira.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES TURQUES

1. La somme en monnaie locale qui sera déposée au compte des États-Unis correspondra au prix de vente en dollars des produits dont l'achat sera remboursé ou financé par le Gouvernement des États-Unis, converti en livres turques au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importa-

actions (excluding imports granted a preferential rate) on the dates of dollar disbursement by the United States or U. S. banks on behalf of the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, but shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Turkish Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Turkish Republic agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

tions (à l'exclusion des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) à la date des versements en dollars effectués par les États-Unis ou par des banques américaines agissant pour le compte des États-Unis. Ce prix en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République turque s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés conformément aux dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées conformément à la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales propres à favoriser les relations entre négociants privés, et feront tout ce qui est en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République turque s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits ainsi que les dispositions adoptées pour le maintien des conditions de vente habituelles, et des renseignements concernant les exportations de produits semblables ou analogues.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Ankara, Turkey, in duplicate, in the English language, this twelfth day of March, 1956.

For the Government
of the United States of America :

Foy D. KOHLER
Chargé d'affaires ad interim

[SEAL]

For the Government
of the Republic of Turkey :

Melih ESENBEL
Secretary General
The Organization for International
Economic Cooperation

[SEAL]

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara (Turquie), en double exemplaire, en langue anglaise, le 12 mars 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER
Chargé d'affaires

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Melih ESENBEL
Secrétaire général
de l'Organisation de coopération
économique internationale

[SCEAU]

No. 3930

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Agreement (with appendix) concerning the disposition of
certain United States property in Austria. Signed at
Vienna, on 26 September 1955**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 12 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Accord (avec annexe) concernant la liquidation de certains
biens américains en Autriche. Signé à Vienne, le
26 septembre 1955**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1957.

No. 3930. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE DISPOSITION OF CERTAIN UNITED STATES PROPERTY IN AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 26 SEPTEMBER 1955

1. Whereas, under date of June 21, 1947, the United States of America and the Republic of Austria entered into an agreement entitled: "Agreement between the Government of the United States of America and the Federal Government of Austria regarding settlement for war accounts and claims incident to the operations of the U. S. Forces in Austria during the period 9 April 1945 to 30 June 1947, inclusive²"; and

2. Whereas the United States of America has certain rights and titles to properties, real and personal, located in Austria which the Republic of Austria is desirous of acquiring and which the United States of America is prepared to transfer to the Republic of Austria; and

3. Whereas the Republic of Austria, declares its intention to make maximum use of property and equipment described and transferred in Article II herein for the maintenance of its national defense;

4. Therefore, and in consideration thereof, the undersigned acting on behalf of their Governments, agree on the following provisions:

Article I

1. This agreement is not intended and shall not be construed to be in any way a modification, amendment, or change of the effect of the Austrian State Treaty signed at Vienna on May 15, 1955.³

2. This agreement is not intended, and shall not be construed, as abrogating or limiting in any way the obligations and liabilities of the Republic of Austria under the terms of the said agreement referred to in introductory paragraph I.

¹ Came into force on 26 September 1955 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 67, p. 89.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223; Vol. 221, p. 439; Vol. 226, p. 382; Vol. 259, p. 445, and Vol. 263, p. 424.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3930. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND DIE VERFÜGUNG ÜBER GEWISSE VERMÖGENSCHAFTEN DER VEREINIGTEN STAATEN IN ÖSTERREICH

1. In Anbetracht dessen, dass die Vereinigten Staaten von Amerika und die Republik Österreich am 21. Juni 1947 ein Abkommen mit der Bezeichnung „Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Österreichischen Bundesregierung über die Abfindung von Kriegskonten und Forderungen, die mit den Operationen der US-Streitkräfte in Österreich in der Zeit vom 9. April 1945 bis einschliesslich 30. Juni 1947 erwachsen sind“ geschlossen haben; ferner

2. in Anbetracht dessen, dass die Vereinigten Staaten von Amerika gewisse Rechtstitel auf in Österreich befindliche dingliche und obligatorische Vermögensschaften besitzen, welche die Republik Österreich zu erwerben wünscht und welche die Vereinigten Staaten von Amerika an die Republik Österreich zu übertragen bereit sind; und

3. in Anbetracht dessen, dass die Republik Österreich ihre Absicht bekanntgibt, von den Vermögensschaften und der Ausrüstung, die in Art. II dieses Abkommens genannt sind und Übertragen werden, den weitestgehenden Gebrauch für die Aufrechterhaltung ihrer nationalen Verteidigung zu machen;

4. kommen die Unterzeichneten im Namen ihrer Regierungen über folgende Bestimmungen überein :

Artikel I

1. Dieses Abkommen soll seiner Bestimmung und seiner Auslegung nach in keiner Weise eine Modifizierung, einen Zusatz oder eine Änderung der Rechtswirkungen des in Wien am 15. Mai 1955 unterzeichneten österreichischen Staatsvertrages darstellen.

2. Dieses Abkommen soll seiner Bestimmung und seiner Auslegung nach in keiner Weise die Verpflichtungen und Verbindlichkeiten der Republik Österreich auf Grund der Bestimmungen des in Absatz 1 der Einleitung genannten Abkommens aufheben oder einschränken.

3. The English and German texts of this agreement shall be equally authentic.

Article II

1. The United States of America transfers, effective on the dates hereinafter mentioned, all of its rights, titles, and interests in the properties, real, personal, and mixed, described in Appendix A¹ hereto and in any supplement which may be added thereto.

2. The effective date of the transfers shall be, as to each property, the day on which the United States of America releases physical possession and control thereof to the Republic of Austria, which releases shall be effected as rapidly as practicable.

3. Each property is so transferred "as is", "where is", in the condition existing on the day of said release of the physical possession and control, without any warranty, guarantee, or any obligation then or thereafter of the United States of America as to its condition or usefulness.

4. The Republic of Austria agrees that it will not export nor permit the exportation of any of said properties for use outside of Austria without prior consent of the United States of America.

Article III

1. The Republic of Austria, for and on behalf of itself, its Departments and Agencies, and for and on behalf of all land, municipal and other local governments, their departments and agencies, and for and on behalf of all Austrian nationals, hereby waives all claims against the United States of America, its agencies, officers, agents and those acting on their behalf or under their authority, and releases and discharges them and each of them from all such claims.

2. The Republic of Austria also hereby assumes and agrees to settle all claims by any and all persons and juridical entities regardless of nationality, citizenship, or residence, against the United States of America, its agencies, officers, agents and those acting on their behalf or under their authority, and to indemnify and save harmless them and each of them from all such claims.

¹ See p. 42 of this volume.

3. Der englische und der deutsche Text dieses Abkommens sind in gleicher Weise authentisch.

Artikel II

1. Die Vereinigten Staaten von Amerika übertragen mit Rechtswirkung von den im folgenden genannten Zeitpunkten alle ihre Rechte, Titel und Interessen an dinglichen, obligatorischen und dinglich-obligatorischen Vermögensschaften, wie sie in Anhang A zu diesem Abkommen und in jedweder noch anzuschliessenden Ergänzung genannt sind.

2. Das Datum der Rechtswirksamkeit der Übertragungen ist bei jeder Vermögensschaft der Tag, an dem die Vereinigten Staaten von Amerika den physischen Besitz und die Verfügungsgewalt an die Republik Österreich übergeben; diese Übergaben sind so schnell wie möglich durchzuführen.

3. Jede Vermögensschaft wird so übertragen, „wie sie ist“ und „wo sie ist“, und zwar in dem Zustand an dem Tage der genannten Übergabe des physischen Besitzes und der Verfügungsgewalt, ohne Übernahme einer Gewähr, ohne Garantie und ohne dass die Vereinigten Staaten von Amerika gegenwärtig oder in Zukunft eine Verpflichtung hinsichtlich des Zustandes oder der Verwendbarkeit eingehen.

4. Die Republik Österreich verpflichtet sich, keine der genannten Vermögensschaften ohne vorherige Zustimmung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Verwendung ausserhalb Österreichs auszuführen oder die Ausfuhr zuzulassen.

Artikel III

1. Die Republik Österreich verzichtet für sich und im Namen ihrer Behörden und Dienststellen sowie aller Landes-, Gemeinde- und sonstigen örtlichen Behörden und deren Dienststellen wie auch für und im Namen aller österreichischer Staatsbürger hiemit auf sämtliche Ansprüche gegen die Vereinigten Staaten von Amerika, deren Dienststellen, Funktionäre, Beauftragte und solche Personen, die in deren Namen oder Auftrag handeln und befreit und enthebt sie und jeden einzelnen von ihnen von allen derartigen Ansprüchen.

2. Die Republik Österreich übernimmt hiebei und verpflichtet sich zur Regelung sämtlicher Ansprüche aller natürlichen und juristischen Personen ohne Rücksicht auf Nationalität, Staatsbürgerschaft oder Wohnsitz gegen die Vereinigten Staaten von Amerika, deren Dienststellen, Funktionäre, Beauftragte und gegen die für sie oder in ihrem Namen oder Auftrag Handelnden sowie zur Entschädigung und Schadloshaltung jeder der obgenannten Personen für alle derartigen Ansprüche.

3. The Republic of Austria agrees to pay and settle, on behalf of the United States of America, any claims arising out of contracts (except as otherwise provided for in Article V of this agreement) between individuals, juridical persons or entities regardless of nationality, citizenship or residence, and the United States of America, its departments or agencies entered into, within the then and now existing geographical boundaries of Austria, on and after April 9, 1945 up to and including the date of withdrawal from Austria of the last element of the forces of the United States of America pursuant to the provisions of Article 20 of the said State Treaty.

4. However, the Republic of Austria does not agree to pay and settle any claims which may be asserted by any contractor (other than the Republic of Austria, its departments or agencies, or a land, municipal or other local government or department or agency thereof) on the basis of a contract with the United States of America, its departments or agencies, which has been completed or terminated and settlement thereof has been made between the contractor and the United States of America according to the terms of the contract. Upon request from the Republic of Austria information will be furnished by the United States of America whether or not an asserted claim falls within the provisions of this paragraph.

Article IV

1. The term "claims" as used in paragraphs 1 and 2 of Article III covers and includes, except as specified by the provisions of paragraphs 3 and 4 of Article III, and Article V, all claims of every kind, nature and description, arising out of acts or omissions occurring, or out of contracts entered into with the Republic of Austria, its Departments and Agencies and all Land, Municipal and other local governments, their departments and agencies, on or after April 9, 1945 up to and including the date of withdrawal from Austria of the last element of the forces of the United States of America pursuant to the provisions of Article 20 of the said State Treaty, which accrued or will accrue within the then and now existing geographical boundaries of Austria.

2. The Republic of Austria agrees to consider, determine and settle promptly the claims herein assumed.

Article V

1. In accordance with the policy of the United States of America to make provisions for claimants through the period of the presence of the United States Forces in Austria, it is agreed that the following exceptions are made to

3. Die Republik Österreich verpflichtet sich, im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika ohne Rücksicht auf Nationalität, Staatsbürgerschaft oder Wohnsitz zu begleichen und zu regeln jegliche Ansprüche aus Verträgen (ausgenommen jene, die in Artikel V dieses Abkommens in anderer Weise geregelt sind) zwischen Einzelpersonen, juristischen Personen oder Körperschaften und den Vereinigten Staaten von Amerika, deren Dienststellen und Funktionären, welche innerhalb der damaligen und jetzigen geographischen Grenzen Österreichs am und nach dem 9. April 1945 bis einschliesslich zum Zeitpunkt des Abzuges der letzten Einheit der Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika gemäss den Bestimmungen des Artikels 20 des erwähnten Staatsvertrages, abgeschlossen wurden.

4. Die Republik Österreich übernimmt jedoch nicht die Begleichung und Regelung irgend welcher Ansprüche, die von irgendeinem Vertragspartner (ausgenommen die Republik Österreich, ihre Behörden und Dienststellen oder eine Landes-, Gemeinde- oder sonstige örtliche Behörde oder eine Dienststelle derselben) auf Grund eines Vertrages mit den Vereinigten Staaten von Amerika oder deren Dienststellen gestellt werden, sofern dieser erfüllt oder beendet und gemäss Vertrags Bestimmungen zwischen dem Vertragspartner und den Vereinigten Staaten von Amerika geregelt ist. Auf Ersuchen der Republik Österreich werden die Vereinigten Staaten von Amerika darüber Aufschluss geben, ob ein geltend gemachter Anspruch unter die Bestimmungen dieses Punktes fällt.

Artikel IV

1. Mit Ausnahme der in den Punkten 3 und 4 des Artikels III und in Artikel V unbeschriebenen Ansprüche beinhaltet und umfasst der in Punkt 1 und 2 des Artikels III verwendete Ausdruck „Ansprüche“ sämtliche wie immer geartete Ansprüche, welcher Art und Bezeichnung auch immer, die sich aus Handlungen oder Unterlassungen oder aus mit der Republik Österreich, ihren Behörden und Dienststellen und allen Landes-, Gemeinde- oder lokalen Behörden und deren Dienststellen abgeschlossenen Verträgen ergeben, die am oder nach dem 9. April 1945 bis einschliesslich zum Zeitpunkt des Abzuges der letzten Einheit der Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika gemäss den Bestimmungen des Artikels 20 des genannten Staatsvertrages innerhalb der damals und jetzt bestehenden geographischen Grenzen Österreichs entstanden sind oder entstehen werden.

2. Die Republik Österreich verpflichtet sich, die Ansprüche, die sie hiemit auf sich nimmt, schnell zu berücksichtigen, zu entscheiden und zu regeln.

Artikel V

1. Entsprechend dem Prinzip der Vereinigten Staaten von Amerika, während der Anwesenheit der Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika in Österreich Vorsorge für Anspruchswerber zu treffen, wird vereinbart, dass

the provisions of Articles III and IV above, subject to the conditions stated hereunder.

2. The United States of America shall continue to pay and discharge the following :

a. Wages and salaries due employees of the United States of America, its departments, agencies and officers including termination pay due according to USFA and USCOA [1] directives.

b. Amounts due to individuals, juridical persons or entities, other than Austrian Federal, Land, municipal, or other local governments or agencies or departments of such governments, for :

- (1) Purchases of foodstuffs and other items, objects, or articles for consumption or use by the United States of America, its departments, agencies or personnel.
- (2) Emergency services or repairs.
- (3) Transportation services.

3. The United States of America shall, subject to the conditions hereunder, continue to pay up to the dates hereinafter specified, the following :

a. Amounts due up to and including August 31, 1955, but not thereafter; for rent, utilities, and services, including lease personnel and their termination pay (if employment is terminated) according to USFA directives and the provisions of the applicable lease, but not for restoration and repairs, under leases and requisitions of real, personal or mixed property; for transportation services furnished by the Austrian Federal Railways; and for communication services furnished by the Austrian Post and Telegraph Administration; provided however that :

(1) The amounts so due up to and including August 31, 1955 are properly and correctly computed and bills and statements therefor are submitted not later than September 30, 1955 to the United States Officer responsible for certifying the same for payment. Any such amounts not properly and correctly billed by September 30, 1955 will not be paid by the United States of America and will, on and after October 1, 1955 become and remain the obligation of the Republic of Austria under the terms of Articles III and IV above.

(2) With respect to lease personnel, it is further agreed that if the United States Forces in Austria retain the services of any lease personnel after August

¹ Office of the United States High Commissioner for Austria.

unter den nachstehenden Bedingungen Ausnahmen von den Bestimmungen der obigen Artikel III und IV gemacht werden.

2. Die Vereinigten Staaten von Amerika werden weiterhin selbst zahlen und bereinigen :

a) die den Angestellten der Vereinigten Staaten von Amerika, deren Dienststellen und Funktionären zustehenden Löhne und Gehälter, einschliesslich der gemäss den Bestimmungen der USFA und der USCOA gebührenden Zahlungen anlässlich der Beendigung des Dienstverhältnisses;

b) Beträge, die an natürliche oder juristische Personen und Körperschaften, ausgenommen Österreichische Bundes-, Landes-, Gemeinde- oder sonstige örtliche Behörden oder Dienststellen derselben geschuldet werden für

- (1) Ankauf von Lebensmitteln und anderen Waren, Gegenständen und Artikeln, die zum Gebrauch oder Verbrauch durch die Vereinigten Staaten von Amerika, deren Dienststellen oder Personal bestimmt sind.
- (2) Notstandsdienstleistungen oder Reparaturen.
- (3) Transportleistungen.

3. Die Vereinigten Staaten von Amerika werden unter den nachstehenden Bedingungen bis zu den im folgenden genannten Zeitpunkten weiterhin bezahlen:

a) Beträge, die bis einschliesslich 31. August 1955, jedoch nicht später, geschuldet werden für : Mieten, Versorgungsbetriebe und Dienstleistungen, einschliesslich des „Lease-Personals“ und der Zahlungen anlässlich der Beendigung des Dienstverhältnisses desselben (sofern das Dienstverhältnis beendet wird) gemäss den Bestimmungen der USFA und des anwendbaren „Lease-Vertrages“, nicht jedoch für Wiederinstandsetzungen und Reparaturen bei Miete, Pacht und Requisition von dinglichen, obligatorischen oder dinglich-obligatorischen Vermögensschaften; für von den österreichischen Bundesbahnen besorgte Transportleistungen, sowie für Dienstleistungen auf dem Gebiet des Nachrichtenwesens seitens der österreichischen Post- und Telegraphenverwaltung; jedoch unter der Bedingung,

- (1) dass die bis 31. August 1955 geschuldeten Beträge ordnungsgemäss und richtig berechnet werden und dass die diesbezüglichen Rechnungen und Erklärungen bis spätestens einschliesslich 30. September 1955 dem Funktionär der Vereinigten Staaten von Amerika, der für die Bestätigung derselben zum Zwecke der Begleichung zuständig ist, vorgelegt werden. Alle derartigen Beträge, über die nicht ordnungsgemäss und richtig bis einschliesslich 30. September 1955 Rechnung gelegt wird, werden von den Vereinigten Staaten von Amerika nicht gezahlt werden und gehören mit und nach dem 1. Oktober 1955 zu den Verbindlichkeiten der Republik Österreich gemäss den Bestimmungen der obigen Artikel III und IV.
- (2) Hinsichtlich des „Lease-Personals“ wird ferner vereinbart, dass, falls die Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika in Österreich „Lease-

31, 1955 USFA will reimburse the Republic of Austria for the pay of such lease personnel during the period so retained beyond August 31, 1955, including termination pay according to USFA directives and the provisions of the applicable lease.

4. The United States of America shall continue to make payment and settlement of building construction contracts and building repair contracts according to the terms of the contracts.

5. Without in any way affecting the other terms of this agreement, the Embassy of the United States of America will pay for services, supplies and facilities required by it on and after 1 September 1955.

Article VI

1. It is agreed that on the effective date of the said State Treaty, the obligation heretofore existing of the United States of America to make payment of its occupation obligations in American dollars ceased and that then and thereafter the United States of America may make payment in Austrian national schillings from any schilling accounts owned by the United States Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives of their Governments have signed this agreement in the city of Vienna, Austria, on this 26th day of September, 1955.

For the United States
of America :
H. H. ARNOLD

For the Republic
of Austria :
Julius RAAB
SCHÄRF

Personal“ nach dem 31. August 1955 weiterhin beschäftigen, die USFA der Republik Österreich die Entlohnung dieses „Lease-Personals“ in der über den 31. August 1955 hinausgehenden Zeit, einschliesslich der Zahlung anlässlich der Beendigung des Dienstverhältnisses gemäss den Bestimmungen der USFA und den Bestimmungen des anwendbaren „Lease-Vertrages“, vergüten werden.

4. Die Vereinigten Staaten von Amerika werden weiterhin die Bezahlung und Regelung von Verträgen über die Errichtung, Einrichtung und die Reparatur von Bauwerken gemäss den Bestimmungen der Verträge durchführen.

5. Unbeschadet anderer Bestimmungen dieses Abkommens wird die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika für die von ihr am und nach dem 1. September 1955 in Anspruch genommenen Dienstleistungen, Lieferungen und sonstigen Leistungen, Zahlungen leisten.

Artikel VI

1. Es besteht Einverständnis darüber, dass mit dem Datum des Inkrafttretens des genannten Staatsvertrages die bis dahin bestehende Verpflichtung der Vereinigten Staaten von Amerika Zahlungen für ihre Verpflichtungen aus der Besetzung in amerikanischen Dollars zu leisten, erlischt und dass nach diesem Zeitpunkt die Vereinigten Staaten von Amerika Zahlungen in österreichischen Schillingen von jedem Schillingkonto, das sich im Besitz der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika befindet, durchführen können.

ZU URKUND DESSEN haben die unterfertigten, ordnungsgemäss bevollmächtigten Vertreter ihrer Regierungen dieses Abkommen in der Stadt Wien in Österreich, heute, am 26 September 1955 unterzeichnet.

Für die Vereinigten Staaten
von Amerika :
H. H. ARNOLD

Für die Republik
Österreich :
Julius RAAB
SCHÄRF

APPENDIX A

There follows list of real property transferred to the Republic of Austria in accordance with paragraph 1, Article II.

1. Detailed lists of buildings and installed property at each of the following installations are included in brochures.

INSTALLATION

Camp Roeder
 Camp Truscott
 Camp Klessheim
 Camp Riedenburg
 Minor Installations (Salzburg Area)
 Camp St Johann
 Camp Saalfelden
 Camp Rum
 Camp McCauley
 Minor Installations (Linz-Wels Area)

Note: The following Engineer prefabricated buildings are included in the brochures.

<i>Item No.</i>	<i>No. of Units</i>	<i>Year Built</i>	<i>Location</i>	<i>Size</i>	<i>Type</i>	<i>Source</i>
1	10	1951	Reichenau	35 × 100	Metal	European
2	1	1953	Rum	48 × 20	Metal	European
3	1	1952	Rum	48 × 20	Metal	European
4	1	1952	Rum	48 × 20	Metal	U.S.
5	1	1953	Rum	48 × 20	Metal	European
6	1	1951	Rum	35 × 100	Metal	European
7	1	1950	Rum	20 × 92	Metal	U. S.
8	2	1952	Rum	48 × 20	Metal	European
9	1	1954	Rum	20 × 16	Metal	U. S.
10	1	1952	Rum	48 × 20	Metal	European
11	1	1952	Rum	36 × 25	Metal	U. S.
12	1	1952	Rum	36 × 25	Metal	U. S.
13	1	1952	Rum	36 × 25	Metal	U. S.
14	1	1952	Rum	36 × 25	Metal	U. S.
15	1	1948	Vienna	20 × 24	Metal	U. S.
16	1	1953	Vienna	20 × 80	Metal	U. S.
17	1	1947	Vienna	38 × 20	Metal	U. S.
18	1	1947	Vienna	33 × 57	Wood	European
19	1	1953	Vienna	32 × 19	Wood	U. S.
20	1	1952	Vienna	20 × 48	Metal	U. S.
21	1	1952	Vienna	20 × 16	Metal	U. S.
22	1	1954	Vienna	24 × 20	Metal	U. S.
23	1	1948	Vienna	20 × 48	Metal	U. S.
24	1	1950	Vienna	53 × 16	Wood	European
25	1	1950	Vienna	16 × 24	Metal	U. S.
26	1	1950	Vienna	19 × 15	Metal	U. S.
27	1	1950	Vienna	20 × 20	Metal	U. S.
28	1	1952	Vienna	30 × 16	Wood	U. S.
29	1	1946	Vienna	15 × 18	Wood	European

ANHANG „A“

Es folgt eine Liste von Sachwerten, welche der Republik Österreich laut Artikel II, Paragraph 1, übertragen werden :

1. Detaillierte Listen der Gebäude und Einrichtungen an jeder der folgenden Stellen sind in Broschüren enthalten.

ANLAGEN

Camp Roeder
 Camp Truscott
 Camp Klessheim
 Camp Riedenburg
 kleinere Einrichtungen (Gebiet Salzburg)
 Camp St. Johann
 Camp Saalfelden
 Camp Rum
 Camp McCauley
 kleinere Einrichtungen (Gebiet Linz-Wels)

Anmerkung : Die folgenden Pionier-Fertighäuser sind in den Broschüren enthalten.

Nr.	Einheiten	Baujahr	Ort	Masse	Art	Provenienz
1	10	1951	Reichenau	35 × 100	Metall	Europa
2	1	1953	Rum	48 × 20	Metall	Europa
3	1	1952	Rum	48 × 20	Metall	Europa
4	1	1952	Rum	48 × 20	Metall	U.S.A.
5	1	1953	Rum	48 × 20	Metall	Europa
6	1	1951	Rum	35 × 100	Metall	Europa
7	1	1950	Rum	20 × 92	Metall	U.S.A.
8	2	1952	Rum	48 × 20	Metall	Europa
9	1	1954	Rum	20 × 16	Metall	U.S.A.
10	1	1952	Rum	48 × 20	Metall	Europa
11	1	1952	Rum	36 × 25	Metall	U.S.A.
12	1	1952	Rum	36 × 25	Metall	U.S.A.
13	1	1952	Rum	36 × 25	Metall	U.S.A.
14	1	1952	Rum	36 × 25	Metall	U.S.A.
15	1	1948	Wien	20 × 24	Metall	U.S.A.
16	1	1953	Wien	20 × 80	Metall	U.S.A.
17	1	1947	Wien	38 × 20	Metall	U.S.A.
18	1	1947	Wien	33 × 57	Holz	Europa
19	1	1953	Wien	32 × 19	Holz	U.S.A.
20	1	1952	Wien	20 × 48	Metall	U.S.A.
21	1	1952	Wien	20 × 16	Metall	U.S.A.
22	1	1954	Wien	24 × 20	Metall	U.S.A.
23	1	1948	Wien	20 × 48	Metall	U.S.A.
24	1	1950	Wien	53 × 16	Holz	Europa
25	1	1950	Wien	16 × 24	Metall	U.S.A.
26	1	1950	Wien	19 × 15	Metall	U.S.A.
27	1	1950	Wien	20 × 20	Metall	U.S.A.
28	1	1952	Wien	30 × 16	Holz	U.S.A.
29	1	1946	Wien	15 × 18	Holz	Europa

<i>Item No.</i>	<i>No. of Units</i>	<i>Year Built</i>	<i>Location</i>	<i>Size</i>	<i>Type</i>	<i>Source</i>
30	3	1954	Roeder	30 × 100	Steel	European
31	1	1952	Roeder	20 × 48	Steel	U. S.
32	1	1953	Roeder	20 × 160	Wood	U. S.
33	1	1951	Roeder	20 × 100	Wood	European
34	1	1950	Truscott	20 × 48	Steel	U. S.
35	1	1950	AG Bldg	40 × 100	Steel	U. S.
36	1	1950	Keyes Str	40 × 100	Steel	U. S.
37	1	1950	Klessheim	20 × 160	Steel	U. S.
38	2	1947	McCauley	20 × 48	Steel	U. S.
39	2	1953	McCauley	20 × 98	Steel	U. S.
40	1	1953	McCauley	28 × 53	Wood & Steel	U. S.-European
41	1	1953	McCauley	20 × 36	Steel	U. S.
42	1	1947	McCauley	20 × 64	Steel	U. S.
43	1	1947	McCauley	36 × 87	Wood	European
44	1	1950	McCauley	20 × 20	Steel	U. S.
45	3	1949	Wels	27 × 87	Wood	European
46	1	1947	Wels	27 × 61	Wood	European
47	1	1947	Wels	22 × 51	Wood	European
48	1	1947	Wels	20 × 100	Wood	U. S.
49	1	1949	Wels	26 × 234	Wood	European
50	1	1950	St Johann	13 × 38	Wood	European
51	2	1952	St Johann	20 × 48	Steel	U. S.
52	1	1954	St Johann	20 × 36	Steel	U. S.
53	2	1952	Lofer	20 × 48	Steel	U. S.
54	2	1950	Lofer	20 × 48	Steel	U. S.
55	1	1953	Lofer	20 × 80	Steel	U. S.
56	1	1954	Lofer	20 × 68	Steel	U. S.
57	1	1954	Lofer	20 × 56	Steel	U. S.
58	1	1953	Roeder	65 × 240	Steel	European

2. Following additional equipment located at various installations in Austria which is not included in the brochures.

SIGNAL PROPERTY

INSTALLED EQUIPMENT

<i>Item No.</i>	<i>Description</i>	<i>No. of Units</i>	<i>Location</i>
1	Cable, telephone, 150 pr L. C. (Aerial) mtr 1000	1	Camp McCauley
2	Cable, telephone, 100 pr armored L. C. underground mtr 600	1	Camp McCauley
3	Cable, telephone, 420 pr, .8 mm, armored	5,000	Camp Roeder
4	Cable, telephone, .6mm, various sizes (armored)	31,800	Camp Roeder
5	Pole, telephone, wood, 45 ft	21	Camp Roeder
6	Cable, terminal, telephone, various sizes	166	Camp Roeder

SPECIAL SERVICE PROPERTY

INSTALLED EQUIPMENT

<i>Item No.</i>	<i>Description</i>	<i>No. of Units</i>	<i>Location</i>
1	Chairs, theatre plywood back and seats	121	Riedenburg
2	Chairs, theatre plywood back and seats	294	St Johann
3	Chairs, theatre plywood back and cushion seats	132	St Johann

Nr.	Einheiten	Baujahr	Ort	Masse	Art	Provenienz
30	3	1954	Roeder	30 × 100	Stahl	Europa
31	1	1952	Roeder	20 × 48	Stahl	U.S.A.
32	1	1953	Roeder	20 × 60	Holz	U.S.A.
33	1	1951	Roeder	20 × 100	Holz	Europa
34	1	1950	Truscott	20 × 48	Stahl	U.S.A.
35	1	1950	AG. Geb.	40 × 100	Stahl	U.S.A.
36	1	1950	Keyesstr.	40 × 100	Stahl	U.S.A.
37	1	1950	Klessch.	20 × 160	Stahl	U.S.A.
38	1	1947	McCauley	20 × 48	Stahl	U.S.A.
39	2	1953	McCauley	20 × 98	Stahl	U.S.A.
40	1	1953	McCauley	28 × 53	Holz u. Stahl	U.S.A. und Europa
41	1	1953	McCauley	20 × 36	Stahl	U.S.A.
42	1	1947	McCauley	20 × 64	Stahl	U.S.A.
43	1	1947	McCauley	36 × 87	Holz	Europa
44	1	1950	McCauley	20 × 20	Stahl	U.S.A.
45	3	1949	Wels	27 × 87	Holz	Europa
46	1	1947	Wels	27 × 61	Holz	Europa
47	1	1947	Wels	22 × 51	Holz	Europa
48	1	1947	Wels	20 × 100	Holz	U.S.A.
49	1	1949	Wels	26 × 234	Holz	Europa
50	1	1950	St. Johann	13 × 38	Holz	Europa
51	2	1952	St. Johann	20 × 48	Stahl	U.S.A.
52	1	1954	St. Johann	20 × 36	Stahl	U.S.A.
53	2	1952	Lofer	10 × 48	Stahl	U.S.A.
54	2	1950	Lofer	20 × 48	Stahl	U.S.A.
55	1	1953	Lofer	20 × 80	Stahl	U.S.A.
56	1	1954	Lofer	20 × 68	Stahl	U.S.A.
57	1	1954	Lofer	20 × 56	Stahl	U.S.A.
58	1	1953	Roeder	65 × 240	Stahl	Europa

2. Die folgenden Gegenstände, welche sich an verschiedenen Stellen in Österreich befinden, sind nicht in den Broschüren enthalten.

INSTALLIERTES SIGNAL CORPS EIGENTUM

Nr.	Beschreibung	Einheiten	Ort
1.	Telefonkabel, 150 paarig L. C. (Luft) 1000 m	1	Camp McCauley
2.	Telefonkabel, 100 paarig, hewehrt L.C., Untergrund, 600 m	1	Camp McCauley
3.	Telefonkabel, 420 paarig, 0.8mm, bewehrt	5.000	Camp Roeder
4.	Telefonkabel, 0.6 mm, bewehrt, verschiedene Grössen	31.800	Camp Roeder
5.	Telefonstangen, Holz, 45 Fuss	21	Camp Roeder
6.	Kabelköpfe, Telefon (Klemmenstreifen), verschiedene Grössen	166	Camp Roeder

INSTALLIERTES SPECIAL SERVICE EIGENTUM

Nr.	Beschreibung	Einheiten	Ort
1.	Theatersessel, Sitz und Rücken Sperrholz	121	Riedenburg
2.	Theatersessel, Sitz und Rücken Sperrholz	294	St. Johann
3.	Theatersessel, Sitz gepolstert, Sperrholzrücken	132	St. Johann

ORDNANCE PROPERTY

INSTALLED EQUIPMENT

<i>Item No.</i>	<i>Description</i>	<i>No. of Units</i>	<i>Location</i>
1	Compress, 3 cfm, 220 v	1	Camp McCauley
2	Forge, double furnace, elec blower, 75" long, 40" wide	1	Camp McCauley
3	Grinder, bench, 220 v, wheel size 8 × 2"	1	Camp McCauley
4	Grinder, bench, single wheel 8 × 2", 220 v	2	Camp McCauley
5	Lathe, engine, 220 v, 7" swing, 7' bed	4	Camp McCauley
6	Lathe, engine, 220 v, 6" swing, 7' bed	1	Camp McCauley
7	Machine, milling, universal type, 220 v	1	Camp McCauley
8	Press, hydraulic, 30 ton capacity w/rack	1	Camp McCauley
9	Press, hydraulic, 60 ton capacity w/rack	1	Camp McCauley
10	Press, drill, bench type $\frac{3}{8}$ " capacity, 4" swing	1	Camp McCauley
11	Press, drill, bench type $\frac{3}{8}$ " capacity, 5" swing	1	Camp McCauley
12	Press, drill, floor type, 1 $\frac{1}{2}$ " cap, 20" swing	1	Camp McCauley
13	Saw, hack, power operated, 220 v, 10" blade	1	Camp McCauley
14	Shear, nipping, hand operated, blade $\frac{1}{8}$ × 8"	1	Camp McCauley
15	Shear, nipping, hand operated, blade $\frac{3}{16}$ × 10"	1	Camp McCauley
1	Bender, Universal	1	Salzburg Ord Ctr
2	Charger, Battery	1	Salzburg Ord Ctr
3	Grinder, tool and cutter, floor, ped type, wheel size 18 × 2"	1	Salzburg Ord Ctr
4	Grinder, tool and cutter, swivel table and headstock, 5" cap	1	Salzburg Ord Ctr
5	Grinder, tool and cutter, floor type, wheel size 12 × 1 $\frac{1}{2}$ "	1	Salzburg Ord Ctr
6	Grinder, surface	1	Salzburg Ord Ctr
7	Grinder, bench, 220 v, wheel size 8" × 2"	1	Salzburg Ord Ctr
8	Grinder, floor, ped mount, wheel size 12" × 1 $\frac{1}{2}$ "	1	Salzburg Ord Ctr
9	Grinder, bench, 220 v, wheel size 8" × 2"	1	Salzburg Ord Ctr
10	Grinder, bench, 220 v, wheel size 8" × 2"	1	Salzburg Ord Ctr
11	Grinder, Planer Blade	1	Salzburg Ord Ctr
12	Lathe, engine, 20 to 25 HP, 20" swing, 48" between ctrs	1	Salzburg Ord Ctr
13	Lathe, engine, 18" swing, 6 $\frac{1}{2}$ ' bed, ped type	1	Salzburg Ord Ctr
14	Lathe, engine, 16" swing, 6 $\frac{1}{2}$ ' bed, ped type	1	Salzburg Ord Ctr
15	Lathe, engine, 16" swing, 8' bed, ped type	1	Salzburg Ord Ctr
16	Lathe, engine, 16" swing, 5' bed, ped type	1	Salzburg Ord Ctr
17	Lathe, turret, 10" swing, 3 $\frac{1}{4}$ ' bed (super progress)	1	Salzburg Ord Ctr
18	Lathe, engine, bench type, 10" swing, 4 $\frac{1}{2}$ ' bed	1	Salzburg Ord Ctr
19	Lathe, engine	1	Salzburg Ord Ctr
20	Lathe, engine	1	Salzburg Ord Ctr
21	Lathe, engine	1	Salzburg Ord Ctr
22	Lathe, woodworking (Schmalz)	1	Salzburg Ord Ctr
23	Machine, bending and shearing, 78" swing, $\frac{3}{32}$ " cap	1	Salzburg Ord Ctr

INSTALLIERTES ORDNANCE EIGENTUM

<i>Nr.</i>	<i>Beschreibung</i>	<i>Einheiten</i>	<i>Ort</i>
1.	Kompressor, 3 CFM, 220 V	1	Camp McCauley
2.	Schmiede, Doppelfeuerstelle elektr. Gebläse, 75 Zoll lang, 40 Zoll breit	1	Camp McCauley
3.	Schleifmaschine, 220 V, Radmasse 8 × 12 Zoll	1	Camp McCauley
4.	Schleifmaschine, 220 V, ein Rad 8 × 2	2	Camp McCauley
5.	Drehbank, Motor, 220 V, „swing“ : 7 Zoll, Bett : 7 Fuss	4	Camp McCauley
6.	Drehbank, Motor, 220 V, „swing“ : 6 Zoll, Bett : 7 Fuss	1	Camp McCauley
7.	Fraesmaschine, Allzweck, 220 V	1	Camp McCauley
8.	hydraulische Presse, Leistung 30 Tonnen, mit Gestell	1	Camp McCauley
9.	hydraulische Presse, Leistung 60 Tonnen, mit Gestell	1	Camp McCauley
10.	Bohrpresse, Banktypus, Leistung 3/8 Zoll, „swing“ : 4 Zoll	1	Camp McCauley
11.	Bohrpresse, Banktypus, Leistung 3/8 Zoll, „swing“ : 5 Zoll	1	Camp McCauley
12.	Bohrpresse, Bodentypus, Leistung 1-½ Zoll, „swing“ : 20 Zoll	1	Camp McCauley
13.	Maschinensäge, 220 V, Blatt 10 Zoll	1	Camp McCauley
14.	Schere, Handbetrieb, Blatt 1/8 × 8 Zoll	1	Camp McCauley
15.	Schere, Handbetrieb, Blatt 3/16 × 10 Zoll	1	Camp McCauley
1.	Biegemaschine, Allzweck	1	Salzburg Ord. Center
2.	Batterieauflader	1	Salzburg Ord. Center
3.	Werkzeugschleif- und Schneidemaschine, Boden-p. d.-typus, Scheibengröße 13 × 2 Zoll	1	Salzburg Ord. Center
4.	Werkzeugschleif- und Schneidemaschine, Drehtisch und Spindelstock, 5 Zoll Kappe	1	Salzburg Ord. Center
5.	Werkzeugschleif- und Schneidemaschine, Bodentypus, Scheibengröße 12 × ½ Zoll	1	Salzburg Ord. Center
6.	Planschleifmaschine	1	Salzburg Ord. Center
7.	Schleifbank, 220 V, Scheibengröße 8 × 2 Zoll	1	Salzburg Ord. Center
8.	Schleifmaschine, Bodentypus, Sockel, Scheibengröße 12 × 1-½ Zoll	1	Salzburg Ord. Center
9.	Schleifbank, 220 V, Scheibengröße 8 × 2 Zoll	1	Salzburg Ord. Center
10.	Schleifbank, 220 V, Scheibengröße 8 × 2 Zoll	1	Salzburg Ord. Center
11.	Schleifmaschine, Planschleifblatt	1	Salzburg Ord. Center
12.	Drehbank, Motor, 20-25 PS, 20 Zoll „swing“ zwischen den Zentren	1	Salzburg Ord. Center
13.	Drehbank, Motor, „swing“ : 18 Zoll, Bett : 6-½ Fuß, Sockeltypus	1	Salzburg Ord. Center
14.	Drehbank, Motor, „swing“ : 16 Zoll, Bett : 6-½ Fuß, Sockeltypus	1	Salzburg Ord. Center
15.	Drehbank, Motor, „swing“ : 16 Zoll, Bett : 8 Fuß, Sockeltypus	1	Salzburg Ord. Center
16.	Drehbank, Motor, „swing“ : 16 Zoll, Bett : 5 Fuß, Sockeltypus	1	Salzburg Ord. Center
17.	Revolverdrehbank, „swing“ : 10 Zoll, Bett : 3-¼ Fuß (Superprogress)	1	Salzburg Ord. Center
18.	Drehbank, Motor, Banktypus, „swing“ : 10 Zoll, Bett : 4-½ Fuß	1	Salzburg Ord. Center
19.	Drehbank, Motor	1	Salzburg Ord. Center
20.	Drehbank, Motor	1	Salzburg Ord. Center
21.	Drehbank, Motor	1	Salzburg Ord. Center
22.	Holzdrehbank (Schmalz)	1	Salzburg, Ord. Center
23.	Biege- und Schermaschine, „swing“ : 78 Zoll, Kappe 3/32 Zoll	1	Salzburg, Ord. Center

<i>Item No.</i>	<i>Description</i>	<i>No. of Units</i>	<i>Location</i>
24	Machine, bending, 78" swing, 5/8" cap	1	Salzburg Ord Ctr
25	Machine, milling, horizontal knee type, power feed	1	Salzburg Ord Ctr
26	Machine, milling, vertical type, power feed	1	Salzburg Ord Ctr
27	Machine, milling, horizontal knee type, power feed	1	Salzburg Ord Ctr
28	Machine, engraving, w/equipment and accessories	1	Salzburg Ord Ctr
29	Machine, grooving	1	Salzburg Ord Ctr
30	Machine, milling, universal type	1	Salzburg Ord Ctr
31	Machine	1	Salzburg Ord Ctr
32	Machine, abrasing	1	Salzburg Ord Ctr
33	Machine, milling, chain, woodworking (Aldinger)	1	Salzburg Ord Ctr
34	Machine, milling, woodworking	1	Salzburg Ord Ctr
35	Machine, sewing	1	Salzburg Ord Ctr
36	Press, drill, floor type, power feed, 1 1/4" cap, 20" swing	1	Salzburg Ord Ctr
37	Press, drill, floor type, power feed, 1 1/2" cap, 20" swing	1	Salzburg Ord Ctr
38	Press, drill, floor type, 1 1/2" cap, 20" swing	1	Salzburg Ord Ctr
39	Press, drill, floor type, 1 3/8" cap, 20" swing	1	Salzburg Ord Ctr
40	Press, drill, bench type, 3/16" cap, 6" swing	2	Salzburg Ord Ctr
41	Plate, surface 39" x 29 1/2"	1	Salzburg Ord Ctr
42	Press, Hand Operated	1	Salzburg Ord Ctr
43	Press, Drill bench type, 3/4" cap	1	Salzburg Ord Ctr
44	Press, Drill (Pettravic)	1	Salzburg Ord Ctr
45	Planer, Universal, woodworking (Kirchner)	1	Salzburg Ord Ctr
46	Planer, woodworking (Aldinger)	1	Salzburg Ord Ctr
47	Saw, hack, dry cut, 220 v, 6 x 6" capacity	1	Salzburg Ord Ctr
48	Saw, hack, dry cut, 220 v, 6 x 6" capacity, power operated	1	Salzburg Ord Ctr
49	Shaper, metal, horizontal, 21" cap, 220 v, 3-phase	1	Salzburg Ord Ctr
50	Shaper, vertical die, 5" cap, 220 v, 3-phase	1	Salzburg Ord Ctr
51	Shaper, metal, horizontal, 16" cap, 5 HP, 220 v	2	Salzburg Ord Ctr
52	Shear, Sheet Metal	1	Salzburg Ord Ctr
53	Shears, lever	1	Salzburg Ord Ctr
54	Shears, lever	1	Salzburg Ord Ctr
55	Shears, Sheet Metal	1	Salzburg Ord Ctr
1	Grinder, Circular Saw Blade (Vollmer)	1	Camp Klessheim
2	Press, Drill, bench type	1	Camp Klessheim
3	Saw, Band (Trommer)	1	Camp Klessheim
4	Saw, Circular & Drilling Machine (Panhans)	1	Camp Klessheim
1	Grinder, elec, floor, ped type, wheel size 20 x 2"	1	Reichnau Field

AIR FORCE INSTALLED EQUIPMENT (P PROPERTY) AT TULLN, AUSTRIA

<i>Quantity</i>	<i>Item</i>
2	Pump, Oil
1	Compressor, Air
2	Pump, Gas
1	Transformer, 50 KVA
1	Air-Conditioning System
1	Boiler with Water Pump
75	Runway Lights

Nr.	Beschreibung	Einheiten	Ort
24.	Biegemaschine, „swing“ : 78 Zoll, Kappe : 5/64 Zoll	1	Salzburg Ord. Center
25.	Fräsmaschine, horizontal, Knietypus, Kraftvorschub	1	Salzburg Ord. Center
26.	Fräsmaschine, Vertikaltypus, Kraftvorschub	1	Salzburg Ord. Center
27.	Fräsmaschine, horizontal, Knietypus, Kraftvorschub	1	Salzburg Ord. Center
28.	Graviermaschine mit Zubehör	1	Salzburg Ord. Center
29.	Spundmaschine	1	Salzburg Ord. Center
30.	Universalfräsmaschine	1	Salzburg Ord. Center
31.	Universalfräsmaschine	1	Salzburg Ord. Center
32.	Abschleifmaschine	1	Salzburg Ord. Center
33.	Fräsmaschine, Kette, holzbearbeitend (Aldinger)	1	Salzburg Ord. Center
34.	Holzfräsmaschine	1	Salzburg Ord. Center
35.	Nähmaschine	1	Salzburg Ord. Center
36.	Bohrpresse, Bodentypus, Kraftvorschub, Kappe 1-½ Zoll, „swing“ : 20 Zoll	1	Salzburg Ord. Center
37.	Bohrpresse, Bodentypus, Kraftvorschub, Kappe 1-½ Zoll, „swing“ : 20 Zoll	1	Salzburg Ord. Center
38.	Bohrpresse, Bodentypus, Kappe 1-½ Zoll „swing“ : 20 Zoll	1	Salzburg Ord. Center
39.	Bohrpresse, Bodentypus, 1-3/8 Zoll, Kappe „swing“ : 20 Zoll	1	Salzburg Ord. Center
40.	Bohrpresse, Banktypus, Kappe 9/16 Zoll, „swing“ : 6 Zoll	2	Salzburg Ord. Center
41.	Richtplatte, 39 × 29 ½ Zoll	1	Salzburg Ord. Center
42.	Handpresse	1	Salzburg Ord. Center
43.	Bohrpresse, Banktypus, Kappe 3/4 Zoll	1	Salzburg Ord. Center
44.	Bohrpresse, (Petrvic)	1	Salzburg Ord. Center
45.	Universalhobelmaschine, holzbearbeitend (Kirchner)	1	Salzburg Ord. Center
46.	Hobelmaschine, holzbearbeitend (Aldinger)	1	Salzburg Ord. Center
47.	Hacksäge, Trockenschnitt, 220 V, Leistung : 6 × 6 Zoll	1	Salzburg Ord. Center
48.	Hacksäge, Trockenschnitt, 220 V, 6 × 6 Zoll, Kraftantrieb	1	Salzburg Ord. Center
49.	Metallfeilmaschine, horizontal, Kappe 21 Zoll, 220 V, 3 Phasen	1	Salzburg Ord. Center
50.	Feilmaschine, senkrechter „die“, Kappe 5 Zoll, 220 V, 3 Phasen	1	Salzburg Ord. Center
51.	Horizontalmetallfeilmaschine, Kappe 16 Zoll, 5 PS, 220 V	2	Salzburg Ord. Center
52.	Blechscherer	1	Salzburg Ord. Center
53.	Hebelscherer	1	Salzburg Ord. Center
54.	Blechscherer	1	Salzburg Ord. Center
55.	Blechscherer	1	Salzburg Ord. Center
1.	Schleifmaschine, Kreissägeblatt (Vollmer)	1	Camp Klessheim
2.	Bohrpresse, Banktypus	1	Camp Klessheim
3.	Bandsäge (Trommer)	1	Camp Klessheim
4.	Kreissäge und Bohrmaschine (Panhand)	1	Camp Klessheim
1.	elektrische Schleifmaschine, Sockeltypus, Scheibengröße 20 × 2 Zoll	1	Reichenau Feld

INSTALLIERTES AIR FORCE EIGENTUM IN TULLN, ÖSTERREICH

Menge	Gegenstand
2	Ölpumpen
1	Luftkompressor
2	Benzinpumpen
1	Transformator, 50 KVA
1	Kliinaanlage
1	Kessel mit Wasserpumpe
75	Startbahnlichter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3930. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LA
LIQUIDATION DE CERTAINS BIENS AMÉRICAINS EN
AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 26 SEPTEMBRE 1955

1. Considérant que les États-Unis d'Amérique et la République d'Autriche ont conclu, le 21 juin 1947, un accord intitulé : « Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral d'Autriche concernant le règlement des comptes et des créances de guerre résultant des opérations des forces armées des États-Unis en Autriche au cours de la période comprise entre le 9 avril 1945 et le 30 juin 1947 inclusivement² »;

2. Considérant que les États-Unis d'Amérique possèdent certains droits et titres sur des biens, meubles et immeubles situés en Autriche, que la République d'Autriche est désireuse d'acquérir et que les États-Unis d'Amérique sont disposés à transférer à la République d'Autriche;

3. Considérant que la République d'Autriche déclare qu'il est de son intention d'utiliser au mieux les biens et le matériel visés à l'article II ci-après pour les besoins de sa défense nationale;

4. Les soussignés, agissant au nom de leurs Gouvernements, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Le présent Accord n'apporte ni ne sera considéré comme apportant de modification, amendement ou changement d'aucune sorte aux effets du Traité d'État signé à Vienne le 15 mai 1955³.

2. Le présent Accord n'entraîne ni ne sera considéré comme entraînant en aucune manière l'abrogation ou la diminution des obligations et engagements de la République d'Autriche aux termes de l'Accord visé au paragraphe I du préambule.

3. Les textes anglais et allemand du présent Accord feront également foi.

Article II

1. A compter des dates indiquées ci-après, les États-Unis d'Amérique transfèrent tous leurs droits, titres et intérêts sur les biens, meubles, immeubles et mixtes énumérés à l'annexe A⁴ du présent Accord ou dans tout instrument qui viendrait ultérieurement compléter le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1955 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 67, p. 89.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223; vol. 221, p. 439; vol. 226, p. 382; vol. 259, p. 445, et vol. 263, p. 425.

⁴ Voir p. 54 de ce volume.

2. La date effective du transfert sera, pour chaque bien, celle du jour où les États-Unis d'Amérique en remettront la propriété et la jouissance à la République d'Autriche. Ladite remise sera effectuée aussitôt que possible.

3. Chaque bien sera remis dans l'état et au lieu où il se trouvera à la date effective du transfert, sans garantie ou obligation quelle qu'elle soit de la part des États-Unis d'Amérique quant à son état ou à son utilité au moment du transfert ou ultérieurement.

4. La République d'Autriche s'engage à ne pas exporter, ou permettre que soit exporté aucun desdits biens, pour servir hors du territoire autrichien, sans le consentement préalable des États-Unis d'Amérique.

Article III

1. La République d'Autriche, pour son propre compte et en son propre nom, et pour le compte et au nom de son administration et de ses divers services, ainsi que de ses provinces, municipalités et autres autorités locales et leurs services et de tous ses ressortissants, renonce à toute réclamation à l'encontre des États-Unis d'Amérique ou de leurs services, leurs fonctionnaires, leurs agents et toutes les personnes agissant en leur nom ou sous leur contrôle et les dégage et tient quittes collectivement et séparément de toutes leurs obligations.

2. La République d'Autriche s'engage en outre à recevoir et examiner toute réclamation, de toute personne morale ou physique, qu'elle qu'en soit la nationalité, le statut ou le lieu de résidence, à l'encontre des États-Unis d'Amérique ou de leurs services, leurs agences, leurs fonctionnaires, leurs agents et toutes les personnes agissant en leur nom et sous leur contrôle et de les en dégager et tenir quittes, collectivement et séparément.

3. La République d'Autriche s'engage à payer et régler, au nom des États-Unis d'Amérique (sous réserve des exceptions prévues à l'article V du présent Accord) toute réclamation issue de contrats entre des personnes morales ou physiques quelle que soit leur nationalité, leur statut ou leur lieu de résidence, et les États-Unis d'Amérique et leurs départements et services, lorsque ces contrats auront été conclus dans les limites géographiques de l'Autriche telles qu'elles étaient définies le 9 avril 1945 et subséquemment, jusques et y compris le jour du retrait d'Autriche du dernier élément des forces américaines, en application des dispositions de l'article 20 du Traité d'État susvisé.

4. Toutefois, la République d'Autriche ne s'engage pas à payer et régler les réclamations que pourrait faire valoir tout entrepreneur (autre que la République d'Autriche, son administration et ses services ou ses provinces, municipalités ou autres autorités locales et leurs services) à propos d'un contrat avec les États-Unis d'Amérique, leurs départements ou services, ledit contrat une fois exécuté ou achevé et lorsqu'un règlement sera intervenu entre les États-Unis d'Amérique et l'intéressé conformément aux clauses du contrat. Sur demande, les États-Unis d'Amérique indiqueront à la République d'Autriche si une réclamation formulée tombe ou non sous le coup du présent paragraphe.

Article IV

1. Le terme « réclamation » employé aux paragraphes 1 et 2 de l'article III vise et comprend — à moins qu'il n'en soit disposé autrement aux paragraphes 3 et 4 de l'article III et à l'article V — toutes demandes quels qu'en soient la nature et le caractère, nées d'actes ou d'omissions survenant, ou de contrats conclus avec la République d'Autriche, son administration et ses services ou ses provinces, municipalités et autres autorités locales et leurs services, à partir du 9 avril 1945 jusques et y compris la date du retrait d'Autriche du dernier élément des forces américaines en application des dispositions de l'article 20 du Traité d'État, et produisant effet dans les limites géographiques de l'Autriche, telles qu'elles existaient à cette date et subséquemment.

2. La République d'Autriche s'engage à recevoir, examiner et régler sans retard lesdites réclamations.

Article V

1. Conformément à la pratique suivie par les États-Unis d'Amérique, consistant à prendre les dispositions utiles en vue de régler les réclamations pour la durée de la présence des forces armées américaines en Autriche, les dispositions des articles III et IV ne s'appliqueront pas dans les cas suivants, sous réserve des conditions énumérées ci-après.

2. Les États-Unis d'Amérique continueront de payer ou d'assurer :

a) Les traitements et salaires des employés des États-Unis d'Amérique, de leurs départements, services et fonctionnaires, y compris la prime de licenciement prévue par les directives des USFA et de l'USCOA¹.

b) Les sommes dues aux personnes morales ou physiques autres que le Gouvernement fédéral autrichien, les provinces, municipalités ou autres autorités locales et leurs services, au titre :

- 1) Des achats de denrées alimentaires et autres marchandises, objets ou articles, destinés à être consommés ou utilisés par les États-Unis d'Amérique, leurs départements, leurs services ou leur personnel.
- 2) Des services fournis dans des cas d'urgence ou des réparations.
- 3) Des services de transport.

3. Sous réserve des conditions ci-après, les États-Unis d'Amérique continueront à payer, jusqu'aux dates indiquées ci-après :

a) Les sommes dues jusqu'au 31 août 1955 inclusivement, au titre des loyers, eau, gaz et électricité, et services, y compris ceux du personnel contractuel et leur indemnité de licenciement (s'il est mis fin à leur emploi), conformément aux directives des USFA et aux dispositions du contrat applicable, mais à l'exclusion des restaurations et réparations, en vertu de baux et de réquisitions de biens meubles, immeubles ou mixtes; au titre des transports par les chemins

¹ Haut-Commissariat des États-Unis en Autriche.

de fer fédéraux autrichiens au titre des services fournis par l'Administration autrichienne des postes et télégraphes; à condition toutefois que :

- 1) Les sommes ainsi dues, jusqu'au 31 août inclusivement, soient calculées équitablement et correctement et les factures et documents y relatifs soient présentés avant le 30 septembre 1955 au fonctionnaire des États-Unis habilité à en autoriser le règlement. Toute somme qui n'aura pas fait l'objet d'une facture équitable et correctement calculée à la date du 30 septembre 1955 ne sera pas réglée par les États-Unis d'Amérique et deviendra, à partir du 1^{er} octobre 1955, la charge exclusive de la République d'Autriche, conformément aux articles III et IV ci-dessus.
- 2) En ce qui concerne le personnel contractuel, il est en outre convenu que si les forces armées des États-Unis en Autriche continuent d'employer ledit personnel après le 31 août 1955, elles rembourseront à la République d'Autriche les salaires versés pour la période postérieure au 31 août 1955, y compris la prime de licenciement versée conformément aux directives des USFA et aux dispositions du contrat applicable.

4. Les États-Unis d'Amérique continueront de régler et payer les dettes contractées en vertu de contrats de construction et de réparation, conformément aux clauses desdits contrats.

5. Sans préjudice des autres clauses du présent Accord, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique réglera les services, fournitures et facilités utilisés par elle à partir du 1^{er} septembre 1955.

Article VI

1. Il est entendu que l'entrée en vigueur du Traité d'État a mis fin à l'obligation pour les États-Unis d'Amérique de payer leurs dépenses d'occupation en dollars des États-Unis et qu'à partir de la date d'entrée en vigueur dudit Traité les États-Unis d'Amérique peuvent effectuer leurs paiements en schillings autrichiens prélevés sur les comptes en schillings du Gouvernement des États-Unis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de leurs Gouvernements, ont signé le présent Accord à Vienne (Autriche), le 26 septembre 1955.

Pour les États-Unis
d'Amérique :
H. H. ARNOLD

Pour la République
d'Autriche :
Julius RAAB
SCHÄRF

ANNEX A

Liste des biens immeubles transférés à la République d'Autriche conformément au paragraphe 1 de l'article II.

1. Des brochures donnent la liste détaillée des locaux et de leurs installations fixes.

ÉTABLISSEMENTS

Camp Roeder
 Camp Truscott
 Camp Klessheim
 Camp Riedenbourg
 Établissements de moindre importance (région de Salzburg)
 Camp St Johann
 Camp Saalfelden
 Camp Rum
 Camp McCauley
 Établissements de moindre importance (région de Linz et de Wels)

Note. — Les bâtiments préfabriqués du génie ci-après figurent dans les brochures susvisées.

<i>N^{os}</i>	<i>Nombre</i>	<i>Construit en</i>	<i>Lieux</i>	<i>Dimensions</i>	<i>Type</i>	<i>Origine</i>
1	10	1951	Reichenau	35 × 100	Métal	Européenne
2	1	1953	Rum	48 × 20	Métal	Européenne
3	1	1952	Rum	48 × 20	Métal	Européenne
4	1	1952	Rum	48 × 20	Métal	Américaine
5	1	1953	Rum	48 × 20	Métal	Européenne
6	1	1951	Rum	35 × 100	Métal	Européenne
7	1	1950	Rum	20 × 92	Métal	Américaine
8	2	1952	Rum	48 × 20	Métal	Européenne
9	1	1954	Rum	20 × 16	Métal	Américaine
10	1	1952	Rum	48 × 20	Métal	Européenne
11	1	1952	Rum	36 × 25	Métal	Américaine
12	1	1952	Rum	36 × 25	Métal	Américaine
13	1	1952	Rum	36 × 25	Métal	Américaine
14	1	1952	Rum	36 × 25	Métal	Américaine
15	1	1948	Vienne	20 × 24	Métal	Américaine
16	1	1953	Vienne	20 × 80	Métal	Américaine
17	1	1947	Vienne	38 × 20	Métal	Américaine
18	1	1947	Vienne	33 × 57	Bois	Européenne
19	1	1953	Vienne	32 × 19	Bois	Américaine
20	1	1952	Vienne	20 × 48	Métal	Américaine
21	1	1952	Vienne	20 × 16	Métal	Américaine
22	1	1954	Vienne	24 × 20	Métal	Américaine
23	1	1948	Vienne	20 × 48	Métal	Américaine
24	1	1950	Vienne	53 × 16	Bois	Européenne
25	1	1950	Vienne	16 × 24	Métal	Américaine
26	1	1950	Vienne	19 × 15	Métal	Américaine
27	1	1950	Vienne	20 × 20	Métal	Américaine
28	1	1952	Vienne	30 × 16	Bois	Américaine
29	1	1946	Vienne	15 × 18	Bois	Européenne
30	3	1954	Roeder	30 × 100	Acier	Européenne
31	1	1952	Roeder	20 × 48	Acier	Américaine

<i>N^{os}</i>	<i>Nombre</i>	<i>Construit en</i>	<i>Lieux</i>	<i>Dimensions</i>	<i>Type</i>	<i>Origine</i>
32	1	1953	Roeder	20 × 160	Bois	Américaine
33	1	1951	Roeder	20 × 100	Bois	Européenne
34	1	1950	Truscott	20 × 48	Acier	Américaine
35	1	1950	AG Bldg	40 × 100	Acier	Américaine
36	1	1950	Keyes Str	40 × 100	Acier	Américaine
37	1	1950	Klessheim	20 × 160	Acier	Américaine
38	2	1947	McCauley	20 × 48	Acier	Américaine
39	2	1953	McCauley	20 × 98	Acier	Américaine
40	1	1953	McCauley	28 × 53	Bois	Américaine
					Acier	Européenne
41	1	1953	McCauley	20 × 36	Acier	Américaine
42	1	1947	McCauley	20 × 64	Acier	Américaine
43	1	1947	McCauley	36 × 87	Bois	Européenne
44	1	1950	McCauley	20 × 20	Acier	Américaine
45	3	1949	Wels	27 × 87	Bois	Européenne
46	1	1947	Wels	27 × 61	Bois	Européenne
47	1	1947	Wels	22 × 51	Bois	Européenne
48	1	1947	Wels	20 × 100	Bois	Américaine
49	1	1949	Wels	26 × 234	Bois	Européenne
50	1	1950	St Johann	13 × 38	Bois	Européenne
51	2	1952	St Johann	20 × 48	Acier	Américaine
52	1	1954	St Johann	20 × 36	Acier	Américaine
53	2	1952	Lofer	20 × 48	Acier	Américaine
54	2	1950	Lofer	20 × 48	Acier	Américaine
55	1	1953	Lofer	20 × 80	Acier	Américaine
56	1	1954	Lofer	20 × 68	Acier	Américaine
57	1	1954	Lofer	20 × 56	Acier	Américaine
58	1	1953	Roeder	65 × 240	Acier	Européenne

2. Le matériel ci-après, qui se trouve dans divers établissements américains en Autriche, n'est pas énuméré dans les brochures.

SERVICE DE TRANSMISSIONS

MATÉRIEL INSTALLÉ

<i>N^{os}</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre</i>	<i>Lieux</i>
1	Câble téléphonique, 150 paires sous plomb (aérien) 1.000 m	1	Camp McCauley
2	Câble téléphonique, 100 paires armé sous plomb (souterrain) 600 m	1	Camp McCauley
3	Câble téléphonique, 420 paires, 8 mm armé	5.000	Camp Roeder
4	Câble téléphonique, 6 mm diverses longueurs (armé)	31.800	Camp Roeder
5	Poteau téléphonique, bois, 45 pieds	21	Camp Roeder
6	Câble téléphonique de fermeture, longueurs diverses	166	Camp Roeder

SERVICES SPÉCIAUX

MATÉRIEL INSTALLÉ

<i>N^{os}</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre</i>	<i>Lieux</i>
1	Chaises de théâtre, dos et siège en contreplaqué	121	Riedenburg
2	Chaises de théâtre, dos et siège en contreplaqué	294	St Johann
3	Chaises de théâtre, dos en contreplaqué, siège rembourré	132	St Johann

SERVICE DU MATÉRIEL

MATÉRIEL INSTALLÉ*

N ^{os}	Description	Nombre	Lieux
1	Compresseur, 3 pieds cubes/minute, 220 V	1	Camp McCauley
2	Forge, double foyer, soufflet électrique, 75" × 40"	1	Camp McCauley
3	Affuteuse d'établi, 220 V meule de 8 × 2"	1	Camp McCauley
4	Affuteuse d'établi, 220 V meule unique de 8 × 2"	2	Camp McCauley
5	Tour parallèle, 220 V capacité ø 7", banc de 7'	4	Camp McCauley
6	Tour parallèle, 220 V capacité ø 6", banc de 7'	1	Camp McCauley
7	Fraiseuse universelle, 220 V	1	Camp McCauley
8	Presse hydraulique, capacité 30 tonnes, avec support	1	Camp McCauley
9	Presse hydraulique, capacité 60 tonnes, avec support	1	Camp McCauley
10	Perceuse d'établi, capacité 3/8", ø 4"	1	Camp McCauley
11	Perceuse d'établi, capacité 3/8", ø 5"	1	Camp McCauley
12	Machine à percer, capacité 1 1/2", ø 20"	1	Camp McCauley
13	Scie alternative, 220 V, lame de 10"	1	Camp McCauley
14	Cisaille à main, de lame 1/8 × 8"	1	Camp McCauley
15	Cisaille à main, lame de 3/16 × 10"	1	Camp McCauley
1	Cintreuse universelle	1	Centre de matériel de Salzburg
2	Chargeur d'accumulateurs	1	Centre de matériel de Salzburg
3	Affuteuse à outils, à pédale, meule de 18 × 2"	1	Centre de matériel de Salzburg
4	Affuteuse à outils et porte-outil, table pivotante, capacité 5"	1	Centre de matériel de Salzburg
5	Affuteuse à outils, meule de 12 × 1 1/2"	1	Centre de matériel de Salzburg
6	Rectifieuse	1	Centre de matériel de Salzburg
7	Affuteuse d'établi, 220 V. meule de 8" × 2"	1	Centre de matériel de Salzburg
8	Affuteuse à pédale, meule de 12" × 1 1/2"	1	Centre de matériel de Salzburg
9	Affuteuse d'établi, 220 V meule de 8" × 2"	1	Centre de matériel de Salzburg
10	Affuteuse d'établi, 220 V meule de 8" × 2"	1	Centre de matériel de Salzburg
11	Affuteuse pour lames de raboteuses	1	Centre de matériel de Salzburg
12	Tour parallèle, 20 à 25 CV, capacité ø 20", distance entre pointes 48"	1	Centre de matériel de Salzburg
13	Tour parallèle, capacité ø 18", banc 6 1/2', à pédale	1	Centre de matériel de Salzburg
14	Tour parallèle, capacité ø 16", banc 6 1/2', à pédale	1	Centre de matériel de Salzburg
15	Tour parallèle, capacité ø 16", banc 8', à pédale	1	Centre de matériel de Salzburg
16	Tour parallèle, capacité ø 16", banc 5', à pédale	1	Centre de matériel de Salzburg
17	Tour à revolver, capacité ø 10", banc 3 1/4' (super progress)	1	Centre de matériel de Salzburg
18	Tour parallèle pour établi, capacité ø 10", banc 4 1/2'	1	Centre de matériel de Salzburg
19	Tour parallèle	1	Centre de matériel de Salzburg
20	Tour parallèle	1	Centre de matériel de Salzburg
21	Tour parallèle	1	Centre de matériel de Salzburg
22	Tour à bois (Schmalz)	1	Centre de matériel de Salzburg

* Les primes (') et les secondes (") affectant les chiffres indiquent des pieds et des pouces anglais.

<i>N^{os}</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre</i>	<i>Lieux</i>
23	Machine à cintrer et à découper, \varnothing 78", capacité 3/32"	1	Centre de matériel de Salzburg
24	Machine à cintrer, \varnothing 78", capacité 5/64", avance automatique	1	Centre de matériel de Salzburg
25	Fraiseuse horizontale, à console, avance automatique	1	Centre de matériel de Salzburg
26	Fraiseuse verticale, avance automatique	1	Centre de matériel de Salzburg
27	Fraiseuse horizontale, à console, avance automatique	1	Centre de matériel de Salzburg
28	Machine à graver, avec équipement et accessoires	1	Centre de matériel de Salzburg
29	Mortaiseuse à rainurer	1	Centre de matériel de Salzburg
30	Fraiseuse universelle	1	Centre de matériel de Salzburg
31	Fraiseuse universelle	1	Centre de matériel de Salzburg
32	Ponceuse	1	Centre de matériel de Salzburg
33	Toupilleuse (Aldinger)	1	Centre de matériel de Salzburg
34	Toupilleuse	1	Centre de matériel de Salzburg
35	Machine à coudre	1	Centre de matériel de Salzburg
36	Perceuse à colonne, avance automatique, capacité 1 1/4", \varnothing 20"	1	Centre de matériel de Salzburg
37	Perceuse à colonne, avance automatique, capacité 1 1/2", \varnothing 20"	1	Centre de matériel de Salzburg
38	Perceuse à colonne, avance automatique, capacité 1 1/2", \varnothing 20"	1	Centre de matériel de Salzburg
39	Perceuse à colonne, avance automatique, capacité 1 3/8", \varnothing 20"	1	Centre de matériel de Salzburg
40	Perceuse à colonne, avance automatique, capacité 9/16", \varnothing 6"	2	Centre de matériel de Salzburg
41	Plaque, surface 39" \times 29 1/2"	1	Centre de matériel de Salzburg
42	Presse à main	1	Centre de matériel de Salzburg
43	Perceuse d'établi, capacité 3/4"	1	Centre de matériel de Salzburg
44	Perceuse à colonne (Petrvic)	1	Centre de matériel de Salzburg
45	Dégauchisseuse-raboteuse universelle (Kirchner)	1	Centre de matériel de Salzburg
46	Dégauchisseuse-raboteuse (Aldinger)	1	Centre de matériel de Salzburg
47	Scie alternative, taille sèche, 220 V, capacité 6 \times 6"	1	Centre de matériel de Salzburg
48	Scie alternative, taille sèche, 220 V, capacité 6 \times 6"	1	Centre de matériel de Salzburg
49	Étau-limeur horizontal, capacité 21", 220 V pour courant triphasé	1	Centre de matériel de Salzburg
50	Étau-limeur vertical, capacité 5", 220 V pour courant triphasé	1	Centre de matériel de Salzburg
51	Étau-limeur horizontal, capacité 16", 5 CV, 320 V	2	Centre de matériel de Salzburg
52	Cisaille à tôle	1	Centre de matériel de Salzburg
53	Cisaille à levier	1	Centre de matériel de Salzburg
54	Cisaille à levier	1	Centre de matériel de Salzburg
55	Cisaille à tôle	1	Centre de matériel de Salzburg
1	Machine à affûter les lames de scie circulaire (Vollmer)	1	Camp Klessheim
2	Perceuse d'établi	1	Centre de matériel de Salzburg
3	Scie à ruban (Trommer)	1	Centre de matériel de Salzburg
4	Scie circulaire et perceuse (Panhans)	1	Camp Klessheim
1	Affuteuse électrique, à pédale, meule de 20 \times 2"	1	Reichnau Field

AVIATION

MATÉRIEL INSTALLÉ (BIENS DE LA CATÉGORIE P) À TULLN (AUTRICHE)

<i>Quantités</i>	<i>Désignation</i>
2	Pompes à huile
1	Compresseur
2	Pompes à essence
1	Transformateur 50 kVA
1	Matériel de climatisation
1	Chaudière avec pompe
75	Feux de piste

No. 3931

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Agreement for financing certain educational exchange
programs. Signed at Lima, on 3 May 1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Accord relatif au financement de certains programmes
d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé
à Lima, le 3 mai 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1957.

No. 3931. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT LIMA, ON 3 MAY 1956

The Government of the United States of America and the Government of Peru;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Peru by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities;

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an Agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of Peru held or available for expenditure by the United States for such purposes;

Have agreed as follows :

Article I

There shall be established a Commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States and Peru (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Peru as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States from funds held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article III hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with these funds in furtherance of the purposes of this Agreement, shall be regarded in Peru as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the

¹ Came into force on 3 May 1956, upon signature, in accordance with article XII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3931. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL PERU PARA FINANCIAR CIERTOS PROGRAMAS DE INTERCAMBIO EDUCATIVO. FIRMADO EN LIMA, EL 3 DE MAYO DE 1956

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú :

Deseando promover mayor entendimiento mutuo entre los pueblos de los Estados Unidos de América y del Perú mediante un intercambio más amplio de conocimientos y habilidad profesional por medio de la actividad docente ;

Considerando que el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América puede celebrar un acuerdo para financiar ciertos programas de intercambio educativo utilizando los fondos que Estados Unidos tiene en moneda Peruana o estén disponibles para gastarlos los Estados Unidos con dicho fin :

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Se establecerá una Comisión que se denominará Comisión para Intercambio Educativo entre los Estados Unidos y el Perú (a la cual en adelante se designará « La Comisión »), que será reconocida por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú como organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educativo que será financiado con fondos que se pondrán a disposición de la Comisión por el Gobierno de los Estados Unidos utilizando los fondos que tiene o que se hallan a su disposición para dicho fin.

Con excepción de lo que se dispone en el artículo III de este Acuerdo la Comisión no estará sujeta a las leyes domésticas y locales de los Estados Unidos de América en lo que se relacionan al uso y desembolso de dinero y créditos para los fines expuestos en el presente Acuerdo. Los fondos y bienes que pudieran adquirirse con estos fondos para el Fomento de los fines de este Acuerdo serán considerados en el Perú como propiedad de un Gobierno extranjero.

Los fondos disponibles de conformidad con el presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones que se exponen a continuación, se usarán por la Comisión o por cualquier otro órgano que acuerden el Gobierno de los Estados

United States of America and the Government of Peru for the purposes, as set forth in Section 1641 (b), Title 50, Appendix of the U.S. Code, of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Peru, or of the citizens of Peru in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) furnishing transportation for citizens of Peru who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article II

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of Section 1641 (b), Title 50, Appendix of the U.S. Code, and the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in Public Law 584, 79th Congress, students, professors, research scholars, teachers, residents in Peru, and institutions of Peru qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Law.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Board of Directors of the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may

Unidos y el Gobierno del Perú tal como se indica en la Sección 1641 (b), Título 50 del Apéndice del U.S. Code, para :

- (1) Financiar estudios, investigaciones, enseñanza y otras actividades educativas de o para ciudadanos de los Estados Unidos de América en Escuelas e Instituciones de enseñanza superior ubicadas en el Perú, o de ciudadanos del Perú en Escuelas o instituciones de estudios superiores norteamericanos ubicadas fuera de los Estados Unidos continentales Hawaii, Alaska (incluyendo las Islas Aleutianas), Puerto Rico y las Islas Vírgenes, inclusive el pago de transporte, pensiones de enseñanza, manutención y otros gastos relacionados con actividades escolares; o
- (2) proporcionar transporte a ciudadanos del Perú que hayan obtenido matrícula en escuelas e instituciones de enseñanza superior de los Estados Unidos en los Estados Unidos continentales, Hawaii, Alaska (incluyendo las Islas Aleutianas), Puerto Rico y las Islas Vírgenes y cuya asistencia no prive a ciudadanos de los Estados Unidos de la oportunidad de asistir a dichas Escuelas e instituciones.

Artículo II

Para apoyar los mencionados fines la Comisión podrá, con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo, ejercitar todos los poderes necesarios para llevar a cabo los fines del presente Acuerdo, incluyendo lo siguiente :

- (1) Proyectar, adoptar y efectuar programas de conformidad con los propósitos de la Sección 1641 (b), Título 50, Apéndice del U.S. Code, y los fines del presente Acuerdo.
- (2) Recomendar a la Junta de Becas Extranjeras, estipulada por la Ley Pública 584, del 79º Congreso, a estudiantes, profesores, investigadores y maestros residentes en el Perú, e instituciones del Perú que estén calificados para participar en el programa de conformidad con la susodicha ley.
- (3) Recomendar a la citada Junta de Becas Extranjeras los requisitos para la selección de participantes en los programas que estime necesarios para lograr los propósitos y fines del presente Acuerdo.
- (4) Adquirir, retener y disponer de bienes a nombre de la Comisión en la forma que la Junta Directiva de la Comisión considere necesario o deseable, siempre que la adquisición de cualquier bien inmueble se sujete a la aprobación previa del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.
- (5) Autorizar al Tesorero de la Comisión o al cualquiera otra persona que la Comisión designe para recibir fondos que depositar en cuentas bancarias a nombre del Tesorero de la Comisión o de cualquiera otra persona que sea

be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement.
- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

Article III

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article IV

The management and direction of the affairs of the Commission shall be vested in a Board of Directors consisting of six members (hereinafter designated "the Board"), three of whom shall be citizens of the United States of America and three of whom shall be citizens of Peru. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Peru (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board, without the right to vote, except that he shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board. He shall have the power of appointment and removal of all members of the Board. Of the citizens of the United States of America two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Peru; one of them shall serve as Chairman of the Board and one of them shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Peru, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

designada para ello. El nombramiento del Tesorero o de dicho designatario será aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América. El Tesorero depositará los fondos recibidos en un depositario o depositarios designados por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

- (6) Autorizar el desembolso de fondos y otorgar subvenciones y adelantos de fondos para los propósitos autorizados en el presente Acuerdo.
- (7) Tomar disposiciones para la auditoría periódica de las cuentas del Tesorero de la Comisión dirigida por auditores seleccionados por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.
- (8) Contraer gastos administrativos cuando sean necesarios de los fondos disponibles de conformidad con el presente arreglo.

Artículo III

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión se efectuarán de conformidad con un presupuesto anual que será aprobado por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, de acuerdo con los reglamentos precritos por él.

Artículo IV

La gerencia y dirección de los asuntos de la Comisión estará a cargo de una Junta Directiva compuesta de seis miembros (a la que en adelante se denominará « la Junta »), tres de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y los otros tres ciudadanos del Perú. Además, el funcionario principal de la Misión Diplomática de los Estados Unidos en el Perú (a quien en adelante se denominará « Jefe de Misión ») será Presidente Honorario de la Junta sin derecho a voto, pero en el caso de producirse un empate en la votación entre los miembros de la Junta decidirá el empate con su voto. Dicho funcionario tendrá autorización para nombrar y remover a todos los miembros de la Junta. Dos de los ciudadanos de los Estados Unidos de América serán funcionarios del Servicio del Exterior de los Estados Unidos de América establecido en el Perú; uno de ellos actuará como Presidente de la Junta y el otro como Tesorero.

Los miembros de la Junta desempeñarán el cargo desde la fecha de su nombramiento hasta el 31 de Diciembre siguiente y podrán ser reelegidos. Las vacantes que se produzcan por motivo de renuncia, cambio de residencia fuera del Perú, expiración de sus servicios y otros motivos se llenarán de conformidad con el procedimiento señalado en este artículo para los nombramientos.

Los miembros de la Junta desempeñarán sus funciones sin retribución alguna pero la Junta podrá autorizar el pago de los gastos que sean necesarios para que ellos asistan a las sesiones oficiales y para el desempeño de otras funciones oficiales que les asigne la Junta.

Article V

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article VI

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Peru.

Article VII

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Peru but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article VIII

The Government of the United States of America and the Government of Peru agree that currency of Peru acquired by the Government of the United States pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement, dated February 8, 1955,¹ and any other currency of Peru owed to or owned by the United States and available for educational exchange activities, up to an aggregate amount equivalent to US\$ 300,000 may be used for purposes of this Agreement; provided, however, that in no event shall a total of the currency of Peru in excess of the equivalent of 100,000 (United States currency) be deposited to the credit of the Commission during any single year, and provided further, that the performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Peru, held or available for expenditure by the United States.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of Peru in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article III of the present Agreement be expended by the Commission.

¹ Should read "February 7, 1955." United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 63, and Vol. 257, p. 376.

Artículo V

La Junta adoptará los estatutos y nombrará los comités que estime necesarios para dirigir los asuntos de la Comisión.

Artículo VI

Se prepararán informes anuales, aceptables en forma y contenido al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América sobre las actividades de la Comisión, los cuales se elevarán al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al Gobierno del Perú.

Artículo VII

La sede principal de la Comisión estará situada en la Capital del Perú, pero las reuniones de la Junta y de cualquiera de sus comités podrán celebrarse en los lugares que la Junta de cuando en cuando determine, pudiendo las actividades de cualquiera de los funcionarios o del personal de la Comisión llevarse a cabo en los lugares que la Junta autorizare.

Artículo VIII

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú convienen en que las sumas de moneda Peruana adquiridas por el Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con el Acuerdo de Productos Agrícolas Sobrantes de fecha 8 de Febrero de 1955, así como cualquiera otra suma de moneda del Perú que se adeude a los Estados Unidos o que este país posea y esté disponible para el intercambio de actividades educativas hasta un monto que equivalga a 300,000 (US\$) podrán utilizarse para los fines de este Acuerdo; siempre que en ningún caso se acredite en cuenta a la Comisión durante un sólo año un total de moneda Peruana que exceda el equivalente de 100,000 (moneda de los Estados Unidos), y además, siempre que la ejecución de este acuerdo se sujete a la disponibilidad de fondos votados para el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, cuando lo exijan las leyes de los Estados Unidos, para su reembolso al Tesoro de los Estados Unidos por la moneda del Perú que Estados Unidos posea o tenga a su disposición para efectuar gastos.

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América pondrá a disposición para los gastos que autorice la Comisión la cantidad de moneda del Perú que se requiera para los fines de este acuerdo, pero en ningún caso podrá gastar la Comisión sumas que excedan las limitaciones presupuestales establecidas de conformidad con el Artículo III del presente acuerdo.

Article IX

The Government of the United States of America and the Government of Peru shall make every effort to facilitate the exchange of persons program authorized in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations¹ and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article X

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article XI

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Peru.

Article XII

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Lima, in duplicate, in the English and Spanish languages this third day of May, 1956.

For the Government of the United states of America :

[SEAL] Ellis O. BRIGGS

For the Government of Peru :

[SEAL] L. E. LLOSA

¹ United States of America : TS 928. 51 STAT. 178.

Artículo IX

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú harán todo esfuerzo para facilitar el programa de intercambio de personas autorizado en este Acuerdo y en la Convención para Promover las Relaciones Culturales Inter-Americanas, así como para resolver los problemas que pudieran surgir con motivo de su funcionamiento.

Artículo X

Dondequiera que en el presente Acuerdo se use el término « Secretario de Estado de los Estados Unidos de América », se entenderá que significa el Secretario de Estado de los Estados Unidos o cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos designado por él para actuar en su nombre.

Artículo XI

El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante el canje de notas diplomáticas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Perú.

Artículo XII

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que sea suscrito.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Lima a los tres días del mes de mayo de mil novecientos cincuenta y seis.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

[SELLO] Ellis O. BRIGGS

Por el Gobierno del Perú :

[SELLO] L. E. LLOSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3931. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À LIMA, LE 3 MAI 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et du Pérou à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement à l'aide des sommes en monnaie péruvienne qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et peuvent être utilisées à cette fin;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis et le Pérou (dénommée ci-après « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien comme une organisation créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif qui sera financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis et qui peuvent être utilisées à cette fin.

Sous réserve des stipulations de l'article III du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation des devises et des crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdites sommes et les biens qui pourront être acquis à l'aide de ces sommes pour réaliser les fins du présent Accord seront traités, au Pérou, comme des biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les sommes fournies en application du présent Accord, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisées par la Commission ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1956, dès la signature, conformément à l'article XII.

Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien, aux fins définies à l'article 1641, *b*, titre 50, de l'appendice au Code des États-Unis, c'est-à-dire pour :

- 1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent des citoyens des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés au Pérou, ou auxquels se consacrent des citoyens péruviens dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, et payer les frais de transport, d'enseignement et d'entretien et les autres dépenses relatives aux activités scolaires; ou
- 2) Assurer le transport des citoyens péruviens qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdits établissements et écoles ne privera pas des citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de les fréquenter.

Article II

En vue d'atteindre les buts susmentionnés, la Commission pourra, sous réserve des stipulations du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment :

- 1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes conformément aux dispositions de l'article 1641, *b*, titre 50, de l'appendice au Code des États-Unis, et aux fins du présent Accord.
- 2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger qui est prévue par la loi n° 584 du 79^e Congrès, les étudiants, professeurs, chercheurs et maîtres résidant au Pérou, ainsi que les établissements péruviens qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution du programme conformément aux stipulations de la loi susvisée.
- 3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger, en ce qui concerne le choix des participants aux programmes, les conditions qu'elle jugera nécessaire d'exiger pour réaliser les fins et atteindre les buts du présent Accord.
- 4) Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Commission, dans les conditions que le Conseil d'administration de la Commission jugera nécessaires ou souhaitables, étant entendu, toutefois, que l'acquisition d'un immeuble quel qu'il soit devra recueillir l'approbation préalable du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- 5) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne que la Commission pourra désigner, à recevoir des fonds qui seront déposés dans

des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission ou de la personne désignée. La nomination du Trésorier ou de la personne désignée sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le Trésorier déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que désignera le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

- 6) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.
- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.
- 8) Engager les dépenses d'administration qui seront jugées nécessaires et les payer à l'aide des fonds fournis en vertu du présent Accord.

Article III

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

Article IV

L'administration et la direction des affaires de la Commission seront confiées à un Conseil d'administration (dénommé ci-après « le Conseil ») composé de six membres, dont trois seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les trois autres des citoyens péruviens. Fera en outre partie du Conseil, en tant que Président d'honneur, le responsable de la Mission diplomatique des États-Unis au Pérou (dénommé ci-après « le Chef de la Mission »); il n'aura pas le droit de vote mais il aura toutefois voix prépondérante en cas de partage des voix au sein du Conseil. Il nommera et pourra révoquer tous les membres du Conseil. Deux des citoyens des États-Unis d'Amérique membres du Conseil devront être des fonctionnaires du Service diplomatique des États-Unis affectés au Pérou; l'un d'eux exercera les fonctions de Président du Conseil et l'autre celles de Trésorier.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant. Ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors du Pérou, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, le Conseil est autorisé à rembourser les dépenses nécessaires que les membres auront à supporter pour assister aux réunions du Conseil et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont il pourra les charger.

Article V

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Commission.

Article VI

Des rapports sur l'activité de la Commission, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement péruvien.

Article VII

La Commission aura son siège dans la capitale du Pérou; toutefois, les réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer, et tout membre ou collaborateur de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil approuvera.

Article VIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien conviennent que les sommes en monnaie péruvienne acquises par le Gouvernement des États-Unis en application de l'Accord du 8 février 1955¹ relatif aux produits agricoles en surplus ainsi que toutes autres sommes en monnaie péruvienne dues ou appartenant aux États-Unis et qui sont disponibles pour des échanges dans le domaine de l'enseignement pourront être utilisées aux fins du présent Accord, jusqu'à concurrence de l'équivalent de 300.000 dollars des États-Unis; il est entendu, toutefois, qu'en aucun cas il ne sera déposé au compte de la Commission, au cours d'une même année civile, une somme globale en monnaie péruvienne supérieure à l'équivalent de 100.000 dollars des États-Unis. Il est entendu, en outre, que, lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis la contre-valeur des devises péruviennes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie péruvienne qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord; toutefois, la Commission ne pourra en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article III du présent Accord.

¹ Il convient de lire « 7 février 1955 ». Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 63, et vol. 257, p. 382.

Article IX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes relatifs aux échanges de personnel qui sont autorisés par le présent Accord et par la Convention relative au développement des relations culturelles interaméricaines, ainsi que pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article X

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme désignant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article XI

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima, le 3 mai 1956, en double exemplaire, dans les langues anglaises et espagnole.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU] Ellis O. BRIGGS

Pour le Gouvernement du Pérou :
[SCEAU] L. E. LLOSA

No. 3932

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Air Transport Agreement (with Schedule and exchange of notes). Signed at New Delhi, on 3 February 1956

Official texts of the Agreement and Schedule: English and Hindi.

Official text of the exchange of notes: English.

Registered by the United States of America on 12 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux transports aériens. Signé à New-Delhi, le 3 février 1956

Textes officiels de l'Accord et de l'annexe: anglais et hindoustani.

Texte officiel de l'échange de notes: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1957.

No. 3932. HINDI TEXT — TEXTE HINDOUSTANI

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार और भारत
सरकार के बीच हवाई परिवहन करार

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार और भारत सरकार ने, जिन्हें उसके बाद करार करने वाले फटा कहा गया है, अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानों समय को माना है, जिस पर 7 दिसम्बर 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर हुये थे। और जैसा कि इस समय का आशय है, दोनों सरकारें अपने दोनों देशों के बीच हवाई परिवहन व्यवस्थाओं का परस्पर तंत्रालन स्थापित करने की इच्छा रखती हैं। तदनुसार, उन्होंने पूर्णधिकारी नियुक्त किये हैं। इनको उचित रूप से अधिकृत किया जाने पर ये नीचे लिखी बातों पर सहमत हुये हैं :

अनुच्छेद 1

वर्तमान करार के मतलब के लिये :

(क) 'वैमानिकी अधिकारी' इस शब्द का आशय संयुक्त राज्य अमेरिका के लिये सिविल वैमानिकी बोर्ड से और किसी व्यक्ति या अभिकरण से होगा, जो वे काम करने का अधिकारी हो जिन्हें सिविल वैमानिकी बोर्ड आजकल करता हो और भारत के लिये इस शब्द का आशय सिविल विमानों के प्रधान निदेशक से और किसी व्यक्ति या अभिकरण से होगा, जो वे काम करने का अधिकारी हो जिन्हें कि उक्त सिविल विमानों का प्रधान निदेशक आजकल करता हो।

(ख) 'नाभ्रद हवाई कम्पनी' इस शब्द का आशय उस हवाई कम्पनी से है, जिसकी सूचना करार करने वाला एक फटा दूसरे फटा को लिखत में दे, और जो इस करार की अनुसूची में दिये गये निर्दिष्ट मार्ग या मार्गों पर चलने वाली हवाई कम्पनी होगी।

(ग) किसी राज्य के सम्बन्ध में भू-भाग इस शब्द का आशय उन भू-भागों और उस भूभागिय समुद्र से होगा जो उस राज्य की प्रमुता, उसके आधिपत्य, संरक्षण या न्यासधारिता के अधीन हैं।

(घ) 'हवाई व्यवस्था' इस शब्द का आशय किसी ऐसी अनुसूचित हवाई सेवा से होगा जो यात्रियों, माल या डाक के सार्वजनिक परिवहन के लिये वायु-यानों द्वारा की जाती हो।

(द०) 'अन्तर्राष्ट्रीय हवाई व्यवस्था' इस वाक्यांश का बाध्य ऐसी हवाई व्यवस्था से है, जिसके वायुयान एक से अधिक राज्यों के मूभाग के ऊपर से गुजरते हों ।

(च) 'यातायात के अतिरिक्त प्रयोजन के लिये रुकना' इस वाक्यांश का आशय है यात्री, माल या डाक लेने या उतारने के सिवाय और किसी मतलब से रुकना ।

अनुच्छेद 2

करार करने वाला हर फ्ला करार करने वाले दूसरे फ्ला को वे अधिकार देता है जो नामजद हवाई कम्पनी द्वारा हवाई व्यवस्थार्थे चलाने के लिये आवश्यक हैं । ये अधिकार इस प्रकार हैं : दूसरे फ्ला के मू-भाग के ऊपर वायुयान उड़ान, यातायात के अतिरिक्त प्रयोजनों के लिये रुकना, और करार से अनुबद्ध अनुसूची के तत्सम्बन्धी पैरा में निर्दिष्ट हर हवाई मार्ग पर जो स्थान उसके अपने मू-भाग में बताये गये हैं, उन पर यात्री, माल और डाक के अन्तर्राष्ट्रीय यातायात को वाणिज्य के हेतु लाना और लेजाना ।

अनुच्छेद 3

करार हवाई कम्पनी या हवाई कम्पनियों एक निर्दिष्ट हवाई मार्ग पर किसी भी समय हवाई व्यवस्था चालू कर सकती है, बशर्ते कि करार करने वाले उस फ्ला ने ऐसी हवाई कम्पनी या कम्पनियों को उस मार्ग के लिये नामजद कर दिया हो और करार करने वाले दूसरे फ्ला ने उचित बालन आज्ञा दे दी हो । यह दूसरा फ्ला, अनुच्छेद 4 के अधीन रहते हुये ऐसी आज्ञा देने के लिये बाध्य होगा । शर्त यह है कि इस करार के उद्देश्य के अनुसार उड़ने की आज्ञा मिलने के पहले नामजद हवाई कम्पनी या कम्पनियों उस फ्ला के सदास वैमानिकी अधिकारियों के आगे, जिन कानूनों और विनियमों का वे सामान्यतया उपयोग करते हैं उन के अधीन अपनी योग्यता सिद्ध कर दें ।

अनुच्छेद 4

करार करने वाले हर फ्ला को यह अधिकार होगा कि वह नीचे लिखी स्थितियों में करार करने वाले दूसरे फ्ला की नामजद हवाई कम्पनी की चालन-आज्ञा को रोक दे या रद्द कर दे :

करार करने वाले पहले पक्ष को यह हत्पीनान न हो कि उस नामजद हवाई कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व या प्रभावी नियन्त्रण करार करने वाले दूसरे पक्ष या उसके राष्ट्रियों के हाथ में है ; यह नामजद हवाई कम्पनी अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानों समय के अनुच्छेद 11 और 13 के कानूनों और विनियमों का पालन न कर सके ; उसके नामजद करने वाली हवाई कम्पनी या सरकार इस करार के अधीन अपने किन्हीं दायित्वों को पूरा न कर सके, या उन शर्तों को पूरा न किया जाय, जिन के अधीन करार करने वाले दूसरे पक्ष को इस करार के अनुसार अधिकार दिये गये हैं ।

अनुच्छेद 5

किसी तरह के भेदभाव को रोकने के लिये और समान व्यवहार का आश्वासन देने के लिये, करार करने वाले दोनों पक्ष इस बात पर सहमत हैं :

(क) करार करने वाला हर पक्ष उन सार्वजनिक हवाई अड्डों और अन्य सुविधाओं के उपयोग पर ठीक ठीक और उचित प्रभार लगा सकता है या लगाने की आज्ञा दे सकता है, जो कि उसके नियन्त्रण में हैं । परन्तु करार करने वाला हर पक्ष इस बात से सहमत है कि ये प्रभार उस से अधिक नहीं होंगे जो कि समान अन्तर्राष्ट्रीय व्यवस्थाओं के लिये चलने वाला उसका अपना राष्ट्रीय वायुयान ऐसे ही हवाई अड्डों और ऐसी ही सुविधाओं के उपयोग के लिये देता हो ।

(ख) नीचे लिखे विषयों के बारे में करार करने वाले एक पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियों के साथ करार करने वाला दूसरा पक्ष जो व्यवहार करेगा, वह उस व्यवहार से कम अच्छा न होगा जो कि वह अन्तर्राष्ट्रीय हवाई व्यवस्था चलाने वाली किसी परमभित्र राष्ट्र की या अपनी हवाई कम्पनियों के साथ करता हो -

करार करने वाले एक पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी के वायुयान करार करने वाले दूसरे पक्ष के भूभाग में जो ईंधन, मशीन तेल और फालतू पुरे हैं और जो उस भूभाग के अन्तिम हवाई अड्डे से रवाना होने तक वायुयान में ही रहे, उन पर लगाने वाले सीमाशुल्क निरीक्षण शुल्क और ऐसे ही दूसरे राष्ट्रीय शुल्क या प्रभार,

सामान्य उपस्कर या वायुयान के दूसरे सामान पर जो या तो वायुयान

में लाया दिया गया हो या उसमें लादा गया हो और जो केवल उसी वायुयान में या उसके द्वारा कान में जाने वाला हो, और जो उस भूभाग के अन्तिम हवाई अड्डे से रवाना होने तक हवाई जहाज में ही लाया रहे, उस लाने वाले सीमाशुल्क ।

शर्त यह है कि करार करने वाला कोई भी पक्ष दूसरे पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियों को सीमा शुल्क, निरीक्षण शुल्क या इसी प्रकार के दूसरे राष्ट्रीय शुल्कों या प्रभारों में कूट देने या कमी करने के लिये बाध्य न होगा, जब तक कि करार करने वाला दूसरा पक्ष भी करार करने वाले पहले पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियों पर लाने वाले ऐसे ही प्रभारों में कूट या कमी न करे ।

अनुच्छेद 6

करार करने वाले हर पक्ष की हवाई कम्पनियों को इस बात का उचित और समान अवसर प्राप्त होगा कि वे इस करार में बताये गये मार्गों पर अपने वायुयान चलायें ।

अनुच्छेद 7

इस करार में बतायी गयीं करार करने वाले किसी पक्ष की अन्तर्राष्ट्रीय हवाई व्यवस्थाओं के चलाये जाने में करार करने वाले दूसरे पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियों के हितों का भी ध्यान रखा जायेगा, ताकि दूसरे पक्ष की जो व्यवस्थायें उन्हीं सब मार्गों पर या उनके किसी भाग पर चलती हों, उन पर कोई अनुचित प्रभाव न पड़े ।

अनुच्छेद 8

इस करार के अधीन चालू हवाई कम्पनियां जनता के लिये जो हवाई व्यवस्थायें चलायेंगी वे जनता की तत्सम्बन्धी आवश्यकताओं के बिल्कुल अनुरूप होंगी ।

करार करने वाले दोनों पक्षों ने यह तय पाया है कि वर्तमान करार के अधीन एक नामजद हवाई कम्पनी जो हवाई व्यवस्थायें चलायेंगी उन का पहला उद्देश्य वह स्थान पहुँचा करना होगा जो कि ऐसी हवाई कम्पनी को नामजद करने वाले देश और उन देशों के बीच की यातायात आवश्यकताओं के लिये काफी हो जो कि इस यातायात के अन्तिम निर्दिष्ट स्थान हैं ।

इस करार में निर्दिष्ट मार्गों पर तीसरे देशों के किसी स्थान या किन्हीं स्थानों को जाने वाले या वहां से आने वाले अन्तर्राष्ट्रीय यातायात को ऐसी व्यवस्थाओं में चढ़ाने या उतारने का अधिकार व्यवस्थित विकास के उन सामान्य सिद्धान्तों के अनुसार लागू होगा जिन पर करार करने वाले दोनों पक्ष सहमत हैं ।

इसमें इससामान्य सिद्धान्त का ध्यान रखा जायेगा कि इन वायुयानों में नीचे लिखी आवश्यकताओं के अनुसार जगह रखी जाय :

- (क) यातायात के उद्गम स्थान से अन्तिम निर्दिष्ट स्थान के बीच यातायात की आवश्यकताएँ,
 (ख) सीधे पार जाने वाली हवाई कम्पनियों की आवश्यकताएँ, और
 (ग) जिस क्षेत्र से हवाई कम्पनी गुजरती हो, उसकी स्थानीय और प्रादेशिक व्यवस्थाओं को ध्यान में रखते हुये, उसके यातायात की आवश्यकताएँ ।

अनुच्छेद 9

इस करार के उपबन्धों, विशेष रूप से अनुच्छेद 6, 7 और 8 के अनुसार करार करने वाले दोनों पक्षों की नामजद हवाई कम्पनियां हवाई परिवहन के सुव्यवस्थित और आर्थिक विकास को किस हद तक बढ़ावा दे रही हैं, यह जानने के लिये करार करने वाले पक्ष अनुच्छेद 12 के अधीन रहते हुये, या एक पक्ष द्वारा प्रार्थना किये जाने पर, निकट सहयोग की भावना से, समय समय पर सलाह मशविरा करेंगी । इस करार की क्रियान्वित उन कार्यविधियों से ज्ञासित होगी जिन के सम्बन्ध में करार करने वाले पक्ष समय समय पर सम्पर्कता कर लें, और जो राजनयिक नोटों की बदलाबदली से या किसी दूसरी तरह से व्यक्त की जाय ।

अनुच्छेद 10

(क) करार करने वाले हर पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियां दूसरे पक्ष के वैमानिकी अधिकारियों के पास, कम से कम तीस दिन पहले, संशोधनों सहित समय-सारिणियां और शुल्क-सूचियां की प्रतियां भिजवायेगा और साथ ही वे दूसरी सारी संगत सूचनाएँ भी भिजवायेगा जो इस करार के अधीन उनकी हवाई व्यवस्थाओं के चालन से सम्बन्धित हैं ।

(ख) करार करने वाला हर पक्ष प्रार्थना किये जाने पर करार करने वाले दूसरे पक्ष को वे सब आंकड़े दिसलायेगा जिन का सम्बन्ध उस यातायात से हो

जो उसकी नामजद हवाई कम्पनी या कम्पनियों द्वारा करार करने वाले दूसरे पक्ष के मूभाग को गया हो, वहां से बाया हो या उसके ऊपर से ले जाया गया हो और जिसकी आवश्यकता बड़ा तौर से इस करार के उद्देश्यों को विधिवत् पूरा करने के लिये समय समय पर पड़े ।

अनुच्छेद 11

करार करने वाले एक पक्ष के मू-भाग से करार करने वाले दूसरे पक्ष के मू-भाग में पहने वाले उस स्थान या उन स्थानों तक जो कि अनुबद्ध अनुसूची में दिये गये हैं परिवहन के लिये, करार करने वाले किसी एक पक्ष की हवाई कम्पनी या कम्पनियां जो शुल्क लेंगी उसकी उचित दरें स्थापित की जायेंगी । शुल्क-अनुसूची बनाने में जिन संगत बातों पर ध्यान दिया जायेगा वे हैं चालन-व्यय, उचित लाभ, और किन्हीं दूसरे कैरियरों द्वारा ली जाने वाली शुल्क-दरें तथा ऐसी व्यवस्था की विशेषतायें । ये शुल्क इस अनुच्छेद के नीचे लिखे उपबन्धों के अनुसार निश्चित किये जायेंगे :

(क) संयुक्त राज्य अमेरिका के मू-भाग के उन स्थानों और भारत के मू-भाग के उन स्थानों के बीच, जो कि अनुबद्ध अनुसूची में दिये गये हैं, करार करने वाले हर पक्ष की हवाई कम्पनियां जो शुल्क की दरें स्थापित करेंगी, वे वर्तमान करार के उपबन्धों के अनुसार करार करने वाले पक्षों के अनुमोदन के अधीन होंगी । करार करने वाले पक्ष इस करार के अधीन अपने दायित्वों के अनुकूल, अपने वैध अधिकारों की सीमाओं के भीतर रहते हुये कार्य करेंगे ।

(ख) करार करने वाले किसी भी पक्ष की एक हवाई कम्पनी जो शुल्क दर प्रस्तावित करे उसकी सूचना करार करने वाले दोनों पक्षों के पास शुल्क-दर निश्चित करने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम तीस (30) दिन पहले पहुंच जानी चाहिये । शर्त यह है कि यदि करार करने वाले पक्ष सहमत हों तो विशेष हालातों में तीस (30) दिन की यह अवधि कम की जा सकती है ।

(ग) किसी ऐसी अवधि के भीतर, जिसके लिये संयुक्त राज्य अमेरिका के सिविल वैमानिकी बोर्ड ने अन्तर्राष्ट्रीय हवाई परिवहन संघ (जो इसके बाद ७० ६० ५० सं० कहा गया है) की यातायात सम्मेलन कार्यविधि का अनुमोदन किया है, शुल्क-दर निश्चित करने के लिये संयुक्त राज्य की हवाई कम्पनियों से जो कोई भी समझौता किया जायेगा उसके लिये बोर्ड का अनुमोदन आवश्यक

होगा। इस विधि से शुल्क-दर निश्चित करने के लिये जो भी समझौते किये जायेंगे उनके लिये, ऊपर कहे गये सिद्धान्तों को मानते हुये, भारत सरकार का अनुमोदन भी आवश्यक होगा।

(घ) करार करने वाले पक्ष इस बात के लिये सहमत हैं कि इस अनुच्छेद के पैरा (ड०), (च) और (छ) में बतायी गयी कार्यविधि इन हालतों में लागू होगी।

(1) यदि, जिस अवधि के लिये करार करने वाले दोनों पक्षों ने ३० ६० ५० सं० यातायात सम्मेलन की कार्यविधि का अनुमोदन किया है, उसमें या तो करार करने वाला कोई पक्ष किसी निर्दिष्ट शुल्क-दर समझौते का अनुमोदन उचित समय के भीतर नहीं कर देता, या फिर ३० ६० ५० सं० का कोई सम्मेलन किसी शुल्क-दर पर सहमत नहीं हो पाता, या

(२) किसी समय में ३० ६० ५० सं० की कोई भी कार्यविधि लागू नहीं है, या

(३) यदि करार करने वाला कोई भी पक्ष किसी समय ३० ६० ५० सं० यातायात सम्मेलन कार्यविधि के उस अंश को, जो इस अनुच्छेद के लिये सार्थक है, वापस ले लेता है, या उसके सम्बन्ध में अपने अनुमोदन का नवीयन नहीं कर पाता है।

(ड०) यदि अन्तर्राष्ट्रीय हवाई यातायात द्वारा यात्री और माल के परिवहन के लिये उचित और किफायती शुल्क-दरों निश्चित करने का अधिकार कानूनी तौर पर संयुक्त राज्य अमेरिका के वैमानिकी अधिकारियों को दे दिया गया हो, तो उस हालत में अनुच्छेद 12 के अनुसार इस अनुच्छेद में फौरबदल करने के लिये करार करने वाले पक्ष सलाह-मशविरा करेंगे ताकि ऐसी स्थिति में दर सम्बन्धी मामलों को निबटाने का उपबन्ध हो सके।

(च) संयुक्त राज्य के वैमानिकी अधिकारियों को यह अधिकार दिये जाने के पहले यदि करार करने वाले पक्षों में से किसी भी पक्ष की हवाई कम्पनी या कम्पनियां करार करने वाले दूसरे पक्ष के मू-भाग में स्थित किसी स्थान या किन्हीं स्थानों के लिये जो दर प्रस्तावित करे, उससे करार करने वाला एक पक्ष संतुष्ट नहीं होता है, तो वह ऊपर के पैरा (ख) में बताई गयी तीस (30) दिन की अवधि के पहले पन्द्रह (15) दिनों के समाप्त होने के पूर्व ही दूसरे पक्ष को इसकी सूचना दे देगा। और करार करने वाले पक्ष

उचित दरों पर समझौता करने की कोशिश करेंगे ।

इस प्रकार समझौता हो जाने पर करार करने वाला हर पक्ष इस बात का भरसक प्रयत्न करेगा कि उसकी हवाई कम्पनी या कम्पनियाँ उस दर को लागू करें जिस पर वे दोनों सहमत हैं ।

यह मान लिया गया है कि यदि उन तीस (30) दिनों के समाप्त होने से पूर्व ही इस प्रकार का कोई समझौता नहीं हो पाता है, तो करार करने वाला वह पक्ष जिसे कि दर के सम्बन्ध में आपत्ति की है ऐसे कदम उठा सकता है जिन्हें वह वर्तमान दर को चालू रखने के लिये और आपत्ति की गई दर पर विचाराधीन व्यवस्था का उद्घाटन या जारी रहना रोकने के लिये आवश्यक समझे ।

(क) इस अनुच्छेद के पैरा (दो) और (च) के अधीन बानेवाली किसी स्थिति में, करार करने वाले एक पक्ष द्वारा करार करने वाले दूसरे पक्ष की हवाई कम्पनी या कम्पनियों की प्रस्तावित दर या किसी वर्तमान दर के सम्बन्ध में शिकायत की जाने पर, सलाह-मशविरा होने के बावजूद भी जब करार करने वाले दोनों पक्ष एक निश्चित समय के भीतर उचित दर के विषय में सहमत नहीं हो पाते हैं तो किसी एक पक्ष की प्रार्थना पर इस करार के अनुच्छेद 13 की शर्तें लागू होंगी ।

अनुच्छेद 12

करार करने वाला कोई पक्ष, दूसरे पक्ष से करार या अनुसूची के अर्थ करने, उसे लागू करने, या उसमें संशोधन करने की इच्छा से परामर्श करने की प्रार्थना कर सकता है । यह परामर्श भारत सरकार के परराष्ट्र मंत्रालय या संयुक्त राज्य अमेरिका के वैदेशिक विभाग - इन दोनों में से जो भी हो - के पास प्रार्थना-पत्र पहुंचने के साठ (60) दिन की अवधि के भीतर शुरू हो जायेगा । करार या उसकी मार्ग-अनुसूची के संशोधन के सम्बन्ध में समझौता हो जाने पर उसकी पुष्टि आपस में राजनयिक नोटों की बदलावदली से की जायेगी । इस के तुरन्त बाद ही उस मामले पर ये संशोधन लागू हो जायेंगे ।

अनुच्छेद 13

जब तक कि इस करार में कोई दूसरा उपबन्ध न किया गया हो, अगर इस करार के अर्थ करने या लागू करने के सम्बन्ध में करार करने वाले पक्षों के बीच कोई रेसा फगड़ा उठे जिसे वे आपस में बात चीत करके तय न कर सकते

हैं, तो उसे विवाचकों के अधिकरण को सलाह के लिये दे दिया जायेगा । इस अधिकरण में तीन विवाचक होंगे, जिनमें से क़रार करने वाले दोनों पक्ष एक एक विवाचक नामजद करेंगे । इस तरह नामजद किये हुये दोनों विवाचक मिलकर तीसरे को तय कर लेंगे, लेकिन शर्त यह है कि यह तीसरा विवाचक क़रार करने वाले दोनों पक्षों में से किसी का राष्ट्रिक न हो । क़रार करने वाला हर एक पक्ष जिस दिन फगड़ा विवाचन को देने के लिये दूसरे पक्ष से राजनयिक नोट पाये, उसके दो महीने की अवधि के भीतर ही एक एक विवाचक नामजद कर देगा, और तीसरा विवाचक इस दो महीने की अवधि से अगली एक महीने की अवधि के भीतर तय कर लिया जायेगा ।

यदि इस दो महीने की अवधि के भीतर कोई भी पक्ष विवाचक नामजद नहीं करता, या तीसरा विवाचक उक्त अवधि तक तय नहीं हो पाता, तो क़रार करने वाला कोई पक्ष अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय के सभापति से यह प्रार्थना कर सकता है कि वह विवाचक या विवाचकों को नियुक्त करे ।

क़रार करने वाले पक्ष अपने अधिकारों के अधीन इस बात का भ्रसक प्रयत्न करेंगे कि वे ऐसी किसी सलाहकारी रिपोर्ट में व्यक्त मत को कार्य रूप दें । विवाचन अधिकरण पर जो खर्च होगा उसका एक एक भाग हर पक्ष को भरना होगा ।

अनुच्छेद 14

यह क़रार, उसके सब संशोधन, और उससे सम्बन्धित सब क़रार को अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानी संघ में रजिस्टर कर लिया जायेगा ।

अनुच्छेद 15

जब क़रार करने वाले दोनों पक्ष हवाई परिवहन के किसी बहुपक्षी समय को स्वीकार कर लेंगे, तो वर्तमान क़रार में, उस समय के उपबन्धों के अनुरूप बनाने के लिये, संशोधन कर लिया जायेगा ।

अनुच्छेद 16

क़रार करने वाला कोई पक्ष किसी भी समय इस क़रार को खत्म करने की अपनी इच्छा का नोटिस दूसरे पक्ष को दे सकता है । यह नोटिस साथ ही अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानी संगठन को भी भेजा जायेगा । नोटिस मिलने की तारीख के एक साल की अवधि तक अगर समझौता करके यह नोटिस ख़ौटा दिया जाय तो यह क़रार खत्म हो जायेगा । यदि क़रार करने वाले

दूसरे फटा से नोटिस की प्राप्ति-रसीद न मिले तो यह जान लिया जायेगा कि जिस दिन यह नोटिस अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमानों संगठन को मिला है, उसके चौदह दिन बाद उस फटा को भी मिल चुका है।

अनुच्छेद 17

यह करार हस्ताक्षर होने के दिन से लागू माना जायेगा।

वर्तमान करार अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में होगा। निर्वचन में फर्क होने की अवस्था में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा।

इसके साक्षरों में अपनी-अपनी सरकारों से उचित रूप से अधिकार पाकर नीचे बताये व्यक्तियों ने वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किये हैं।

नई दिल्ली में आज 1956 के फरवरी... की... 3.....
तारीख को दो प्रतियों में तैयार किया गया।

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार
की ओर से

L. J. Sattelmeyer

भारत सरकार की ओर से
एम. एम. (ए. एम.)

अनुसूची

1. भारत सरकार द्वारा नामजुद हवाई कम्पनी या कम्पनियां हर निर्दिष्ट मार्ग पर, मध्यवर्ती स्थानों से होती हुई, दुतरफा हवाई व्यवस्थायें चालू कर सकेगी, और संयुक्त राज्य अमेरिका के भू-भाग में नीचे लिखे स्थानों पर अनुसूचित समय पर अपने वायुयान उतार सकेगी :

मार्ग 1 भारत, एशिया में स्थान, अफ्रीका में स्थान, यूरोप में स्थान, ब्रिटेन में स्थान, आयरलैण्ड में स्थान, कनाडा में स्थान, न्यूयार्क को, और आगे भी मार्ग 2 के स्थानों को या उन स्थानों को जिन पर बाद की किसी तारीख को परस्पर समझौता हो जाय ।

मार्ग 2 भारत, एशिया में स्थान, फिलिपाइन्स में स्थान, जापान में स्थान, कनाडा में स्थान, सान फ्रान्सिस्को या लास एंजेलिस को और आगे भी मार्ग 1 के स्थानों को या उन स्थानों को जिन पर बाद की किसी तारीख को परस्पर समझौता हो जाय ।

2. संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार द्वारा नामजुद हवाई कम्पनी या कम्पनियां हर निर्दिष्ट मार्ग पर, मध्यवर्ती स्थानों से होती हुई, दुतरफा हवाई व्यवस्थायें चालू कर सकेगी, और भारत के भू-भाग में नीचे लिखे स्थानों पर अनुसूचित समय पर अपने वायुयान उतार सकेगी :

मार्ग 1 संयुक्त राज्य अमेरिका, कनाडा में स्थान, आयरलैण्ड में स्थान, ब्रिटेन में स्थान, यूरोप में स्थान, एशिया में स्थान, दिल्ली कलकत्ता को और आगे भी बर्मा, थायलैण्ड के स्थानों को और आगे विभिन्न मार्गों से संयुक्त राज्य अमेरिका को ।

मार्ग 2 संयुक्त राज्य अमेरिका, कनाडा में स्थान, आयरलैण्ड में स्थान, ब्रिटेन में स्थान, यूरोप में स्थान, अफ्रीका में स्थान, एशिया में स्थान, बम्बई कलकत्ता को, और आगे श्री लंका, बर्मा, थायलैण्ड को और आगे विभिन्न मार्गों से संयुक्त राज्य अमेरिका को ।

3. (क) नामजुद हवाई कम्पनी अगर चाहे तो किसी निर्दिष्ट मार्ग के

स्थानों को किसी या हर उड़ान में छोड़ सकती है।

(ख) दोनों में से किसी भी देश की नामज़द हवाई कम्पनी दूसरे देश से गुज़रते हुए यातायात के लिए एक से अधिक स्थान पर नहीं रुकेगी।

(ग) अगर करार करने वाले किसी फ्ला की किसी एक निर्दिष्ट हवाई व्यवस्था की अनुसूचित उड़ानें यों होने लो कि वे करार करने वाले दूसरे फ्ला के भू-भाग में ही खत्म हो जाय और उस भू-भाग से आगे जाने वाली किसी सीधी हवाई व्यवस्था का भाग न हो, तो दूसरे फ्ला को यह अधिकार होगा कि वह ऐसी अनुसूचित उड़ानों का अन्त-स्थान अपने भूभाग में स्वयं मनोनित करे। अगर यह फ्ला ऐसी अनुसूचित उड़ानों का नया अन्त-स्थान मनोनित करना चाहता है तो वह पहले फ्ला को कम से कम छः महीने का नोटिस देगा।

(घ) करार करने वाला कोई भी फ्ला, करार करने वाले दूसरे फ्ला के भूभाग के स्थानों में किये परिवर्तनों को छोड़ कर, अपने मार्ग के अनुसूची में दिये गये स्थानों में जो भी परिवर्तन करेगा, उसके लिए अनुसूची में संशोधन करने की ज़रूरत नहीं पड़ेगी। इसलिए किसी भी फ्ला के वैमानिकी अधिकारों मूल कर ऐसे परिवर्तन कर सकते हैं, बशर्ते कि किसी ऐसे परिवर्तन की सूचना करार करने वाले दूसरे फ्ला को तुरंत दे दी जाय।

No. 3932. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 3 FEBRUARY 1956

The Government of the United States of America and the Government of India, hereinafter described as the contracting parties, being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December, 7, 1944,² and, desiring to establish the reciprocal operation of air transport services between their two countries as contemplated by the Convention have accordingly appointed plenipotentiaries who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article I

For the purposes of the present Agreement :

(A) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board and any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board and, in the case of India, the Director General of Civil Aviation and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Director General of Civil Aviation.

(B) The term "designated airline" shall mean an airline that one contracting party has notified the other contracting party, in writing, to be the airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule³ of this Agreement.

(C) The term "territory" in relation to a State shall mean the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State.

(D) The term "air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(E) The term "international air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

¹ Came into force on 3 February 1956, the date of signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

³ See p. 102 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3932. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
INDIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ
À NEW-DELHI, LE 3 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien (ci-après dénommés « les Parties contractantes ») étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944², et désireux d'établir une liaison entre les deux pays par l'exploitation réciproque de services de transports aériens, comme le prévoit la Convention, ont désigné des plénipotentiaires qui, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

A. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, du Conseil de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil et, en ce qui concerne l'Inde, du Directeur général de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par le Directeur général.

B. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qu'une Partie contractante aura désignée à l'autre, par notification écrite, comme étant l'entreprise qui desservira une route ou des routes déterminées, indiquées dans l'annexe³ au présent Accord.

C. Le terme « territoire », employé à propos d'un État, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle dudit État.

D. L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

E. L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1956, date de la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

³ Voir p. 103 de ce volume.

(F) The term "stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines, as follows : the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Schedule annexed to the present Agreement.

Article 3

Air service on a specified route may be inaugurated by an airline or airlines of one contracting party at any time after that contracting party has designated such airline or airlines for that route and the other contracting party has given the appropriate operating permission. Such other party shall, subject to Article 4, be bound to give this permission provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that party, under the laws and regulations normally applied by these authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement.

Article 4

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the operating permission provided for in Article 3 of this Agreement from an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in Articles 11 and 13 of the Convention on International Civil Aviation, or in case of the failure of the airline or the government designating it otherwise to perform its obligations hereunder, or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 5

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities

F. L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 2

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre les droits nécessaires à l'exploitation des services aériens par les entreprises désignées, à savoir : droit de transit, droit d'escale non commerciale, droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés sur son territoire, sur chacune des routes indiquées dans le paragraphe approprié de l'annexe au présent Accord.

Article 3

Les services aériens sur une route déterminée pourront être inaugurés à tout moment par une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour ladite route et que l'autre Partie contractante aura donné la permission d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions de l'article 4, cette dernière Partie sera tenue de donner cette permission, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la permission d'exploitation visée à l'article 3 du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, lorsque ladite entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés aux articles 11 et 13 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ou encore lorsque cette entreprise ou le gouvernement qui l'aura désignée manqueront, de toute autre manière, aux obligations que leur impose le présent Accord, ou ne se conformeront pas aux conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu de l'Accord.

Article 5

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports

under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) In respect of customs duties, inspection fees and similar charges on supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of the designated airlines of one contracting party in the territory of the other contracting party and intended solely for use by or in such aircraft and remaining on board on departure from the last airport of call in that territory the designated airlines of the first contracting party shall be accorded treatment not less favourable than that granted by the second contracting party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services: Provided that neither contracting party shall be obliged to grant to the designated airlines of the other contracting party, exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar charges unless such other contracting party grants exemption or remission of such charges to the designated airlines of the first contracting party.

Article 6

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each contracting party to operate on any route covered by this Agreement.

Article 7

In the operation by the airlines of either contracting party of the international air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 8

The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point

publics et autres installations et services sur son territoire. Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) En ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou autres taxes similaires sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante ou pris à bord des aéronefs, sur ce territoire, par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, destinés uniquement à être utilisés par ces aéronefs ou à bord de ces aéronefs et demeurant à bord lors du départ du dernier aéroport d'escale sur ledit territoire, les entreprises de cette autre Partie contractante bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui que la première Partie accorde aux entreprises de la nation la plus favorisée ou aux entreprises nationales assurant des services aériens internationaux; il est entendu qu'une Partie contractante ne sera pas tenue d'accorder aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante une exonération ou une remise des droits de douanes, frais d'inspection ou autres taxes similaires, si cette dernière n'agit de même à l'égard des entreprises désignées par la première Partie contractante.

Article 6

Les entreprises des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales toute route visée dans le présent Accord.

Article 7

Les entreprises de chaque Partie contractante devront, en exploitant les services aériens internationaux qui font l'objet du présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 8

Les services aériens assurés par les entreprises opérant en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins du public.

Il est entendu que les services assurés en vertu du présent Accord par une entreprise désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger ou de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance

or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

(a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

(b) to the requirements of through airline operation; and,

(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article 9

In a spirit of close collaboration, the contracting parties will, in accordance with Article 12, consult from time to time, or at the request of one of the parties, to determine the extent to which the provisions of this Agreement, particularly Articles 6, 7 and 8 are promoting the orderly and economic development of air transportation by the designated airlines of the two contracting parties. The procedures which may be agreed to from time to time by the contracting parties and which may be expressed in an exchange of diplomatic notes or otherwise shall govern the operation of the provisions of this Agreement.

Article 10

(A) The designated airline or airlines of each contracting party shall supply to the aeronautical authorities of the other contracting party, at least thirty days in advance, copies of time tables, including any modifications thereof, and all other similar relevant information concerning the operation of their air services under this Agreement.

(B) Each contracting party shall, upon request, cause to be provided to the other contracting party such statistical reports relating to the traffic carried by its designated airline or airlines to, from and over the territory of the other contracting party as may reasonably be required from time to time to carry out in an orderly manner the purposes of this Agreement.

Article 11

Rates to be charged by the airline or airlines of either contracting party for transportation from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party referred to in the annexed Schedule shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as

de pays tiers, en un ou plusieurs des points des routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 9

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Parties contractantes, conformément à l'article 12, se consulteront périodiquement, ou à la demande de l'une d'elles, afin de déterminer dans quelle mesure les dispositions du présent Accord, et en particulier celles des articles 6, 7 et 8, contribuent effectivement au développement méthodique, dans de bonnes conditions économiques, des transports aériens assurés par les entreprises désignées des deux Parties contractantes. Les procédures qui pourront être convenues de temps à autre par les Parties contractantes, par voie d'échange de notes diplomatiques ou de toute autre façon, régiront l'application des dispositions du présent Accord.

Article 10

A. L'entreprise ou les entreprises désignées par chaque Partie contractante adresseront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins trente jours d'avance, des exemplaires de leurs horaires, avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements du même genre concernant la façon dont elles exploitent leurs services aériens conformément au présent Accord.

B. Sur demande, chaque Partie contractante fera communiquer à l'autre toutes les statistiques relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par son entreprise ou ses entreprises désignées, à destination, en provenance, ou en transit par le territoire de l'autre Partie contractante, qui pourront être raisonnablement demandées de temps à autre pour assurer la mise en œuvre méthodique du présent Accord.

Article 11

Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises d'une des Parties contractantes, pour les transports entre le territoire d'une Partie contractante et un ou plusieurs des points du territoire de l'autre Partie contractante indiqués dans l'annexe, devront être fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais de l'exploitation,

well as the characteristics of each service, and shall be determined in accordance with the following paragraphs :

(A) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in the territory of India referred to in the annexed Schedule, shall, consistent with the provisions of the present Agreement, be subject to the approval of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(B) Any rate proposed by an airline of either contracting party shall be filed with both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the contracting parties.

(C) During any period for which the Civil Aeronautics Board of the United States has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), any rate agreements concluded through these procedures and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the Government of India pursuant to the principles enunciated above.

(D) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (E), (F) and (G) of this Article shall apply :

1. If, during the period of the approval by both contracting parties of the IATA traffic conference procedure, either, any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or, a conference of IATA is unable to agree on a rate, or
2. At any time no IATA procedure is applicable, or
3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference procedure relevant to this Article.

(E) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services, the contracting parties will consult in accordance with Article 12 for the purpose of amending this Article to provide for the handling of rate matters under such circumstances.

de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service, et devront être déterminés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après :

A. Les tarifs que les entreprises de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre des points situés aux États-Unis et des points en territoire indien, indiqués dans l'annexe, devront, en conformité des dispositions du présent Accord, être soumis à l'approbation des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, se conformeront aux obligations qui découlent du présent Accord.

B. Tout tarif proposé par une entreprise de l'une des Parties contractantes sera soumis aux deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur, étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les Parties contractantes le décident d'un commun accord.

C. Pendant toute période pour laquelle le Conseil de l'aéronautique civile des États-Unis aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommée « l'IATA »), tous les accords de tarif conclus selon cette procédure et intéressant des entreprises de transports aériens des États-Unis seront soumis à l'approbation dudit Conseil. Le cas échéant, les accords de tarif conclus selon cette procédure devront également être soumis à l'approbation du Gouvernement indien en application des principes énoncés ci-dessus.

D. Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes E, F et G du présent article sera applicable dans les cas suivants :

1. Si, pendant la période durant laquelle les deux Parties contractantes acceptent la procédure des conférences de trafic de l'IATA, il arrive qu'un accord de tarif donné ne soit pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou qu'une conférence de l'IATA ne parvienne pas à établir un tarif;
2. Si, à un moment donné, aucune procédure de l'IATA n'est applicable;
3. Si, à un moment donné, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans le présent article.

E. Au cas où les autorités aéronautiques des États-Unis se trouveraient investies par la loi du pouvoir de fixer des tarifs équitables et économiques pour le transport aérien international des personnes et des messageries, les Parties contractantes se consulteront, comme prévu à l'article 12, en vue de modifier le présent article de façon que les questions de tarif puissent être réglées compte tenu de ces nouvelles circonstances.

(F) Prior to the time when such power may be conferred upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, and the contracting parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognised that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to keep the existing rate in effect and to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(G) When in any case under paragraphs (E) or (F) of this Article the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, the terms of Article 13 of this Agreement shall apply.

Article 12

Consultation between the competent authorities of both contracting parties may be requested at any time by either contracting party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of the Agreement or Schedule. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Ministry of External Affairs of the Government of India or the Department of State of the United States of America as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement or its route Schedule, such amendment will come into effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 13

Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months

F. Tant que les autorités aéronautiques des États-Unis ne disposeront pas de tels pouvoirs légaux, si l'une des Parties contractantes juge inacceptable un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des services à destination d'un ou de plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours visé au paragraphe B ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif à appliquer.

En cas d'accord, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour faire appliquer le tarif convenu par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Il est entendu que si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue de maintenir le tarif déjà en vigueur et d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

G. Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes E ou F ci-dessus, une des Parties contractantes aura contesté le tarif proposé ou appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie, que des consultations auront été engagées de ce fait et que les deux Parties ne seront pas parvenues, dans un délai raisonnable, à un accord sur le tarif à appliquer, les dispositions de l'article 13 du présent Accord seront applicables à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 12

Chaque Partie contractante pourra demander à tout moment que les autorités compétentes des deux Parties contractantes se consultent au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification éventuelle de l'Accord ou de son annexe. Les consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande par le Ministère des affaires extérieures du Gouvernement indien ou le Département d'État des États-Unis d'Amérique, selon le cas. Si les Parties contractantes conviennent de modifier l'Accord ou son annexe, la modification entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 13

Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différent entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourra être réglé par voie de consultations sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante

of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the contracting parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

The contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article 14

This agreement, all amendments thereto, and contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15

If a general multilateral air transport convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 16

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of its receipt, unless by agreement between the contracting parties the notice of intention to terminate is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

This Agreement will come into force on the day it is signed. The Agreement shall be in the English and Hindi languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

désignera un arbitre dans les deux mois de la date à laquelle l'une aura remis à l'autre une note diplomatique demandant qu'un différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre devra être désigné dans le mois qui suivra cette période de deux mois.

Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans un délai de deux mois, ou si le troisième arbitre n'est pas choisi dans le délai prescrit, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires en choisissant l'arbitre ou les arbitres.

Les Parties contractantes feront tout leur possible, dans le cadre des pouvoirs légaux dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans le rapport consultatif. Chacune des Parties prendra à sa charge la moitié des frais du Tribunal arbitral.

Article 14

Le présent Accord, ses modifications et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Au cas où entrerait en vigueur, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra alors fin un an après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée, par accord entre les Parties contractantes, avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. L'Accord est rédigé en anglais et en hindoustani. En cas de difficulté d'interprétation, le texte anglais fera foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi, this 3rd day of February, 1956.

For the Government of United States of America :
Livingston SATTERTHWAITE

[SEAL]

For the Government of India :
Jagjivan RAM

[SEAL]

SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of India shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph :

Route 1. From India via points in Asia, Africa, Europe, U.K., Ireland, Canada to New York; and beyond to points on Route 2 or to such points as may be mutually agreed upon at a later date.

Route 2. From India via points in Asia, the Philippines, Japan, Canada to San Francisco or Los Angeles and beyond, to points on Route 1 or to such points as may be mutually agreed upon at a later date.

2. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in India at the points specified in this paragraph :

Route 1. From the United States via points in Canada, Ireland, U.K., Europe and Asia to Delhi/Calcutta and beyond to points in Burma, Thailand and beyond to the United States over the various routes.

Route 2. From the United States via points in Canada, Ireland, U.K., Europe, Africa and Asia to Bombay/Calcutta and beyond to points in Ceylon, Burma, Thailand and beyond to the United States over the various routes.

3. (A) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

(B) Not more than one traffic stop shall be made by a designated airline of either country on any flight transiting the territory of the other country.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New-Delhi, en double exemplaire, le 3 février 1956.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Livingston SATTERTHWAITE

[SCEAU]

Pour le Gouvernement indien :

Jagjivan RAM

[SCEAU]

A N N E X E

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement indien auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées dans le présent paragraphe, via des points d'escale intermédiaires, et de faire des escales régulières aux États-Unis, aux points spécifiés ci-après :

Route 1. De l'Inde, via des points situés en Asie, en Afrique, en Europe, au Royaume-Uni, en Irlande, au Canada, vers New-York; et au-delà vers des points situés sur la route 2 ou des points qui pourront être convenus ultérieurement.

Route 2. De l'Inde, via des points situés en Asie, aux Philippines, au Japon, au Canada, vers San-Francisco ou Los Angeles et, au-delà, vers des points situés sur la route 1 ou des points qui pourront être convenus ultérieurement.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chaque des routes indiquées dans le présent paragraphe, via des points d'escale intermédiaires, et de faire des escales régulières en Inde, aux points spécifiés ci-après :

Route 1. Des États-Unis, via des points situés au Canada, en Irlande, au Royaume-Uni, en Europe et en Asie, vers Delhi/Calcutta et au-delà vers des points situés en Birmanie, en Thaïlande et au-delà vers les États-Unis par diverses routes.

Route 2. Des États-Unis via des points situés au Canada, en Irlande, au Royaume-Uni, en Europe, en Afrique et en Asie vers Bombay/Calcutta et au-delà vers des points situés à Ceylan, en Birmanie, en Thaïlande et au-delà vers les États-Unis par diverses routes.

3. A. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

B. Les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront faire qu'une escale commerciale lors de tout vol en transit par le territoire de l'autre Partie contractante.

(C) If at any time scheduled flights on any of the specified air services of one contracting party are operated so as to terminate in the territory of the other contracting party and not as part of a through air service extending beyond such territory, the latter party shall have the right to nominate the terminal point of such scheduled flights on the specified air route in its territory. The latter party shall give not less than six months notice to the other party if it decides to nominate a new terminal point for such scheduled flights.

(D) Changes made by either contracting party in points on its routes described in the Schedule except changes in points in the territory of the other contracting party, shall not require amendment of the Schedule. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Director, American Division,
Ministry of External Affairs of India*

New Delhi, India, February 3, 1956

Dear Miss Naidu,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of India and to say that the understanding of the Government of the United States of America with regard to the procedures agreed between the contracting parties in pursuance of Article 9 of the Agreement is as follows :

During the discussions between the Delegation of India and the Delegation of the United States which led to the conclusion of the Air Transport Agreement between the two countries, there was an extensive exploration of the air transport problems of the two countries. Important features of these problems were noted to be great geographic distances separating the two countries and the fact that no air services are operated by an Indian carrier to the United States. The Delegation of India presented to the United States Delegation its continued apprehensions with respect to the inauguration of such air services between the United States and India as might result in an undue effect upon the development of the international and regional services of the Indian airlines. The United States Delegation noted the concern of the Delegation of India and expressed confidence that by reason of the unique characteristics of the service between India and the United States, practical arrangements as described below could be made to give additional assurance to the Government of India that its interests in the orderly develop-

¹ See p. 88 of this volume.

C. Si, à un moment donné, l'un quelconque des services aériens assurés par l'une des Parties contractantes comporte des vols réguliers ayant leur point terminus sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans se prolonger au-delà comme partie d'un service long courrier, cette autre Partie contractante aura le droit de désigner ledit point terminus. Si elle décide qu'il y a lieu de le changer, elle devra en aviser l'autre Partie au moins six mois à l'avance.

D. Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes indiquées dans l'annexe, à l'exception de ceux qui viseraient les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de l'annexe. En conséquence, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront procéder unilatéralement à ces changements, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Directeur d'Amérique au
Ministère des affaires extérieures de l'Inde*

New-Delhi (Inde), le 3 février 1956

Madame,

Me référant à l'Accord de transports aériens conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien¹, j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des États-Unis interprète comme suit les dispositions relatives aux procédures convenues entre les Parties contractantes en application de l'article 9 de l'Accord :

Au cours des entretiens qui ont précédé la conclusion de l'Accord de transports aériens entre les deux pays, la délégation indienne et la délégation américaine ont procédé à un examen approfondi des problèmes de transport aérien intéressant les deux pays. Elles ont noté que ces problèmes tiennent notamment aux grandes distances qui séparent les deux pays et au fait qu'aucun service aérien à destination des États-Unis n'est assuré par une entreprise indienne. La délégation indienne a expliqué à la délégation américaine qu'elle continuait d'avoir des craintes touchant l'inauguration, entre les États-Unis et l'Inde, de services aériens qui risquent de nuire au développement des services internationaux et régionaux des entreprises indiennes. La délégation américaine a pris note de l'inquiétude manifestée par la délégation indienne et a exprimé la conviction qu'en raison des caractéristiques exceptionnelles des liaisons entre l'Inde et les États-Unis, il serait possible de prendre des dispositions pratiques — décrites ci-après — pour donner au Gouvernement indien toutes garanties supplémentaires que ses intérêts, en ce qui

¹ Voir p. 89 de ce volume.

ment of air transportation would be safeguarded. As an indication of these unique characteristics, mention was made of the complexity of adding new schedules over the 9,000 mile distance between the two countries and other elements of traffic and operations over the routes involved.

2. It was noted by both Delegations that under the temporary authorizations previously issued by the Government of India the level of service was at present two round trips per week for each of the two United States airlines serving India—Trans World Airlines and Pan American World Airways—and that upon the coming into force of the Agreement, the services under the operating permission would continue at that level until increased in accordance with the procedures set forth hereafter. The Indian Delegation stated that the Government of India would issue appropriate operating permits. It was agreed that if, while this Agreement is in force, at any time the Government of India designate an airline or airlines, such designated airline or airlines will be granted full operating permission pursuant to Article 3 of this Agreement.

3. The United States Delegation pointed out that under Article 12, the air services under the Agreement could be considered by the two nations at any time, and in order to facilitate such consideration, the United States Government would notify the Government of India through diplomatic channels of any new schedule proposed by one of its carriers to serve India at least 90 days before the effective date of the new schedule. The United States Delegation stated that while the United States might notify the Government of India more than 90 days in advance, the 90-day period would be a minimum. The possibility, however, of sudden and unexpected traffic demands justifying an increase in frequency on less than 90 days notice was recognized; and the parties expressed the belief that in such an event they would be able through diplomatic channels to evolve a procedure which would deal adequately with the situation as it then exists.

4. Both Delegations noted the importance to the public and the carriers of having certainty as to the availability of services. To this end they agreed that any request for intergovernmental consideration of the proposed additional schedule should be made within 30 days of the date upon which the notification was received by the Government of India, and that any consultations should be started within 30 days of that request and completed as soon as possible thereafter. The Delegations agreed that at the consultations, in addition to all other matters to be brought forward by India and the United States, the parties would have relevant traffic statistics available. It was further agreed that such consultations would be held in India.

5. (A) Both Delegations recognized that if the consultations did not result in agreed conclusions, and if the notice of the increase is not withdrawn, the Government of India might withhold or modify or revoke the operating permission with respect to the increase in frequency which had been the subject of consultations.

(B) Furthermore, it was agreed that if an increase in frequency is established on the basis of estimates of anticipated traffic and subsequently in consultation asked for by the Government of India and held in accordance with Article 12 of the Agreement, it is determined that such estimates have not been substantially fulfilled within a reasonable time, then such increase would be withdrawn. It was recognized that an appropriate length of time would be allowed during which the airline, which made the increase

concerne le développement méthodique des transports aériens, seraient sauvegardés. Comme exemple de ces caractéristiques exceptionnelles, elle a évoqué la difficulté d'ajouter de nouvelles fréquences sur les 9.000 milles qui séparent les deux pays, et d'autres problèmes de trafic et d'exploitation qui se posent sur les routes en question.

2. Les deux délégations ont noté qu'en vertu des permissions provisoires antérieurement accordées par le Gouvernement indien, la fréquence des services est actuellement de deux voyages aller et retour pour chacune des deux entreprises américaines qui desservent l'Inde (Transworld Airlines et Pan American World Airways, et qu'après l'entrée en vigueur de l'Accord, cette fréquence sera maintenue jusqu'à ce que les procédures décrites ci-après en permettent l'augmentation. La délégation indienne a déclaré que le Gouvernement indien accorderait les permissions d'exploitation requises. Il a été convenu que, tant que l'Accord restera en vigueur, l'entreprise ou les entreprises que pourra désigner le Gouvernement indien recevront, sans restriction aucune, les permissions d'exploitation prévues à l'article 3 de l'Accord.

3. La délégation américaine a souligné qu'en vertu de l'article 12, les services aériens visés dans l'Accord pouvaient à tout moment faire l'objet d'un examen, et que, pour faciliter cet examen, le Gouvernement des États-Unis notifierait au Gouvernement indien par la voie diplomatique, 90 jours au moins avant la date de son entrée en vigueur, toute modification des liaisons avec l'Inde proposée par l'une de ses entreprises de transport aérien. La délégation américaine a précisé que ce délai de 90 jours représenterait un minimum et que les États-Unis pourraient en pratique adresser la notification au Gouvernement indien plus de 90 jours à l'avance. Il a toutefois été reconnu qu'un accroissement soudain et imprévu de la demande de trafic pourrait se produire, qui justifierait un accroissement de la fréquence des vols avec moins de 90 jours de préavis; les Parties ont exprimé la conviction qu'en pareil cas il leur serait possible de définir, par la voie diplomatique, une procédure convenant aux exigences du moment.

4. Les deux délégations ont noté qu'il importe que le public et les transporteurs connaissent d'avance les services qui auront lieu. A cet effet, elles sont convenues que toute demande tendant à ce que les deux Gouvernements examinent les services supplémentaires envisagés devrait être faite dans les 30 jours de la réception de la notification par le Gouvernement indien, et que toutes consultations devraient commencer dans les 30 jours de cette demande, et être terminées aussi rapidement que possible. Elles sont convenues que lors des consultations, et indépendamment de toutes autres questions soulevées par l'Inde et les États-Unis, les Parties devraient disposer des statistiques de trafic pertinentes. Il a en outre été décidé que les consultations en question auraient lieu en Inde.

5. A. Les deux délégations sont convenues que si les consultations n'aboutissent pas à un accord, et si la notification d'accroissement du nombre des vols n'est pas retirée, le Gouvernement indien pourra refuser, modifier ou retirer la permission d'exploitation en ce qui concerne l'augmentation de fréquence débattue lors de ces consultations.

B. En outre, il a été entendu que si l'on augmente la fréquence des vols en s'appuyant sur des prévisions de volume du trafic et que par la suite, lors de consultations demandées par le Gouvernement indien et tenues conformément à l'article 12 de l'Accord, il apparaît que lesdites prévisions ne se sont pas suffisamment vérifiées dans un délai raisonnable, les vols supplémentaires seront supprimés. Il a été convenu qu'on laisserait s'écouler un délai suffisant pendant lequel l'entreprise qui aurait accru la fréquence de ses vols

in frequency, would seek to realize the anticipated traffic for which the increase in frequency was provided. It was likewise recognized that should consultations under this paragraph not result in agreed conclusions, the Government of India might modify or revoke the operating permission with respect to the increase in frequency which had been the subject of consultation.

(C) It was also agreed that action to withhold or modify or revoke an operating permission as provided for in paragraphs (A) and (B) above would not be subject to arbitration in accordance with Article 13 of the Agreement.

6. The Delegation of India referred to its unique geographical position which results in making India an airline crossroads with a large number of the world's airlines carrying traffic to and through India, and pointed out the difficult competitive position in which the Indian airlines are presently placed, particularly in relation to the movement of their own third and fourth freedom traffic. Along the same line the Indian Delegation referred specifically to the operations of United States airlines, and pointed out the relatively low level of third and fourth freedom traffic and the relatively high level of fifth freedom traffic being carried by them. The Indian Delegation expressed its concern that the operations of foreign carriers result in impairing the economic development of Indian airlines. The United States Delegation recognized the unique position in which India is placed, as well as the concern expressed by the Indian Delegation as to the development of their air services.

7. The United States Delegation pointed out the high level of Indo-United States traffic and the substantial annual growth which is occurring, but indicated the difficulties with which their international airlines are faced in serving this traffic. In addition, the United States Delegation referred to the level of operations by the United States carriers on the long routes from the United States to India, and pointed out that by reason of this level of service, the United States airlines are losing the patronage of the public desiring service between India and the United States who are turning to the more frequent services offered by competing foreign carriers. It was the opinion of the United States Delegation that this traffic whether moving wholly by foreign carriers, or partially by foreign and partially by United States carriers, should receive consideration in assessing capacity. It was further observed that under all of these circumstances, particularly as they relate to routes of this length, the level of third and fourth freedom traffic is necessarily relatively low as the ends of the routes are approached, and correspondingly if an airline is to operate economically, the fifth freedom traffic must be relatively high. The Indian Delegation noted these difficulties.

8. The two Delegations discussed the application of Articles 6, 7, and 8 and reached the general conclusion that at present in the unique circumstances prevailing between India and the United States, in a consultation to consider a proposed increase in the capacity offered by United States airlines, both Governments would bear in mind the reciprocal objectives of assuring the orderly and economic development of both the Indian and United States airlines and make special application as follows :

- (1) Any increase in frequency for a United States airline will be required to be justified primarily for the provision of capacity needed on account of the increase in the

s'efforceraient d'atteindre le volume de trafic en prévision duquel l'accroissement aurait été décidé. Il a de même été convenu que si les consultations prévues au présent paragraphe n'aboutissent pas à un accord, le Gouvernement indien pourra modifier ou retirer la permission d'exploitation en ce qui concerne l'augmentation de fréquence débattue lors de ces consultations.

C. Il a été également convenu que toute décision de refuser, de modifier ou de retirer une permission d'exploitation conformément aux paragraphes A et B ci-dessus ne pourra être soumise à la procédure d'arbitrage visée à l'article I3 de l'Accord.

6. La délégation indienne a souligné que la situation géographique exceptionnelle de l'Inde en fait un carrefour des lignes aériennes et qu'un grand nombre des compagnies aériennes du monde transportent des passagers, des marchandises et du courrier à destination de l'Inde ou en transit par son territoire, et elle a évoqué la position concurrentielle difficile dans laquelle se trouvent actuellement les compagnies indiennes, notamment en ce qui concerne leur propre trafic de troisième et de quatrième liberté. Dans cet ordre d'idées, la délégation indienne a évoqué en particulier l'activité des compagnies américaines et souligné que leur trafic de troisième et de quatrième liberté est relativement peu important, alors que leur trafic de cinquième liberté est relativement élevé. La délégation indienne a exprimé la crainte que l'activité des transporteurs étrangers n'ait pour effet de compromettre le développement des entreprises indiennes dans de bonnes conditions économiques. La délégation américaine a reconnu que la situation de l'Inde est exceptionnelle et a pris note de l'inquiétude manifestée par la délégation indienne quant au développement des services aériens de l'Inde.

7. La délégation américaine a souligné l'importance du trafic entre l'Inde et les États-Unis et l'ampleur de l'accroissement annuel, mais elle a mentionné les difficultés que ce trafic soulève pour ses entreprises de transports aériens internationaux. En outre, elle a fait allusion à la fréquence des liaisons effectuées par les transporteurs américains sur les lignes long-courriers entre les États-Unis et l'Inde et souligné qu'en raison de cette fréquence, les entreprises américaines perdent la clientèle du public qui voyage entre l'Inde et les États-Unis et qui a recours aux services plus fréquents assurés par les concurrents étrangers. La délégation américaine a estimé que, dans l'évaluation de la capacité, ce trafic, qu'il soit assuré exclusivement par des transporteurs étrangers, ou partie par eux et partie par les transporteurs américains, devrait être pris en considération. Elle a ajouté que compte tenu de toutes ces circonstances, et surtout s'agissant des lignes d'une telle longueur, le niveau du trafic de troisième et de quatrième liberté est nécessairement assez bas vers la fin de la ligne, d'où il suit que pour qu'une entreprise fonctionne dans de bonnes conditions économiques, le trafic de cinquième liberté doit être relativement élevé. La délégation indienne a pris note de ces difficultés.

8. Les deux délégations ont étudié l'application des articles 6, 7 et 8 et sont parvenues à la conclusion générale qu'à l'heure actuelle, étant donné le caractère exceptionnel des liaisons entre l'Inde et les États-Unis, les deux Gouvernements, lors de toute consultation touchant une augmentation de capacité proposée par les compagnies américaines, auront en vue leur objectif commun — développer de façon méthodique et dans de bonnes conditions économiques les entreprises de transports aériens de l'Inde et des États-Unis — et qu'ils s'en inspireront de la manière suivante :

- 1) Tout accroissement de la fréquence des vols d'une entreprise américaine devra avoir pour raison d'être principale de lui fournir la capacité nécessaire pour faire face à

amount of the traffic originating in the United States and destined for India and vice versa which is carried by that airline or which that airline can reasonably establish as its anticipate needs for the carriage of the traffic originating in the United States and destined for India and vice versa;

- (2) In addition it was agreed that due consideration, which would vary with the facts in appropriate cases but which would not be taken to justify an amount of traffic between India and third countries which is excessive, would be given to:
 - (a) factors affecting the requirements of through airline operations including the effect which the growth of traffic to other points along the routes specified in the Agreement may have on the capacity offered in the United States-India market,
 - (b) the size of the United States-India air traffic market, its rate of growth, and the needs of the public for direct, as well as connecting services, and
 - (c) the total traffic between India and the United States carried by airlines foreign to both countries, and by other means; and
- (3) Appropriate provision will be made for the carriage of such transit traffic as is disclosed by the trends of such traffic actually carried or which could be reasonably carried on flights making traffic stops in India, but the increase in capacity provided for such traffic will not be utilized for an amount of traffic between India and third countries and vice versa which is unreasonable.

9. By reason of the extensive discussions between the two Governments concerning the capacity to be provided by United States airlines and the complexity of the capacity problems presented by operations over the routes concerned, both Delegations recognized the necessity of having available accurate and more complete statistical data on the movement of traffic.

- (1) Accordingly, the United States Delegation agreed that the United States Government would transmit to the Government of India statistical reports giving by alternate months the following data:
 - (a) True origin and destination of all traffic embarked or disembarked in India by the United States airlines, classified as to passengers, cargo and mail, and the points of embarkation and disembarkation of this traffic by such airlines. If such traffic originates in or is destined for a third country, the traffic will be broken down so as to show that which is competitive with the Indian airlines and that which is not.
 - (b) All transit traffic on United States airlines carried on flights making traffic stops in India.
- (2) The Indian Delegation agreed that the Government of India, would upon request, transmit to the United States Government similar statistical reports giving for alternative months the traffic carried by its airlines to, from and across United States territory.
- (3) In addition, both countries agreed to work closely together in developing more adequate information as to the nature and growth of traffic between their territories.

l'accroissement du trafic États-Unis – Inde et vice versa, qu'elle assure ou qu'elle peut raisonnablement envisager d'avoir à assurer;

- 2) En outre, il a été convenu d'examiner, d'une manière qui variera selon les cas mais qui n'aura pas pour objet de légitimer un volume excessif de trafic entre l'Inde et les pays tiers :
 - a) Les facteurs intéressant les exigences des services long-courriers, y compris l'effet éventuel, sur la capacité offerte pour les liaisons États-Unis – Inde, de l'accroissement du trafic à destination d'autres points situés sur les routes indiquées dans l'Accord,
 - b) L'importance de la demande de liaisons aériennes États-Unis – Inde, son rythme de développement et les services directs et de correspondance dont le public a besoin,
 - c) L'importance du trafic entre l'Inde et les États-Unis assuré par les entreprises de pays tiers et par d'autres moyens de transports; et
- 3) Les dispositions voulues seront prises pour acheminer le trafic de transit en se fondant sur les tendances actuelles et les prévisions raisonnables concernant ce trafic sur les vols comportant des escales commerciales en Inde, mais l'accroissement de capacité réalisé à cette fin ne sera pas utilisé pour acheminer un volume déraisonnable de trafic de l'Inde vers des pays tiers et vice versa.

9. Eu égard aux conversations prolongées entre les deux Gouvernements concernant la capacité à fournir par les entreprises américaines, et la complexité des problèmes de capacité que pose l'exploitation des routes indiquées, les deux délégations ont reconnu qu'il fallait disposer de renseignements statistiques exacts et plus complets sur le volume du trafic.

- 1) En conséquence, la délégation américaine a déclaré que le Gouvernement des États-Unis communiquerait tous les deux mois au Gouvernement indien des rapports statistiques contenant les renseignements suivants :
 - a) L'origine et la destination réelles du trafic de passagers, marchandises et courrier chargés ou déchargés en Inde par les entreprises américaines, avec indication des points de chargement et de déchargement. Si ledit trafic a son origine ou sa destination dans un pays tiers, on procédera à une ventilation pour déterminer quelle partie de ce trafic fait concurrence à celui des entreprises indiennes.
 - b) Tout trafic de transit acheminé par les entreprises américaines sur des vols comportant des escales commerciales en Inde.
- 2) La délégation indienne a déclaré que le Gouvernement indien communiquerait au Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, des rapports statistiques similaires indiquant, par périodes de deux mois, le trafic transporté par ses entreprises, à destination ou en provenance des États-Unis, ou en transit par le territoire des États-Unis.
- 3) En outre, les deux pays sont convenus de coopérer étroitement en vue de réunir des renseignements plus complets sur la nature et le développement du trafic entre leurs territoires.

10. It was agreed by both Delegations that the nature of air transportation, its expected rapid development, and the somewhat differing philosophies held by India and the United States with regard to achieving this development, make it essential that the arrangements discussed herein be subject to consultation at any time by the two countries in order to make certain that they provide a continuously satisfactory method of dealing with the subject matters described above.

11. If at any time agreement is not reached in consultation under the foregoing provisions of this note, either contracting party may notify the other of its intention to terminate the said provisions; and, in that event the said provisions shall terminate at the expiration of ninety days after the date of receipt of such notice; provided, however, that in such event, while each of the parties retains its freedom of action to terminate the Agreement in accordance with Article 16 thereof, both parties shall refrain from making any changes in the arrangements prevailing on the date of termination of the provisions of this note, until either (1) such arrangements are modified by mutual agreement between the Parties or (2) the Agreement is terminated in accordance with Article 16 thereof.

12. Both Delegations noted their understanding that their Governments would be guided by the general conclusions set forth above.

I have the honour to request you kindly to confirm that this is also the understanding of the Government of India.

Sincerely yours,

Frederic P. BARTLETT
Chargé d'Affaires ad interim

Miss Leilamani Naidu, I.F.S.,
Director, American Division
Ministry of External Affairs
Government of India
New Delhi

II

*The Director, American Division, Ministry of External Affairs of India to the
American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

February 3, 1956

Dear Mr. Bartlett,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated the 3rd February 1956, stating that, with reference to the Air Transport Agreement signed today between the Government of India and the Government of the

10. Les deux délégations ont reconnu qu'en raison de la nature des transports aériens, du développement rapide que l'on prévoit et des conceptions quelque peu différentes que l'Inde et les États-Unis se font des moyens d'assurer ce développement, il est indispensable que les arrangements adoptés puissent à tout moment faire l'objet de consultations entre les deux pays, pour assurer que les méthodes envisagées par lesdits arrangements demeurent satisfaisantes.

11. Si, à un moment quelconque, les consultations tenues conformément aux dispositions ci-dessus ne permettent pas d'aboutir à un accord, chacune des Parties contractantes pourra notifier à l'autre son intention de mettre fin à ces dispositions; dans ce cas, celles-ci prendront fin quatre-vingt-dix jours après la date de réception de la notification; il est toutefois entendu que, tout en conservant l'une et l'autre la liberté de mettre fin à l'Accord conformément à son article 16, les deux Parties s'abstiendront en pareil cas de modifier en quoi que ce soit les arrangements en vigueur à la date où les dispositions de la présente note cesseront d'avoir effet, tant que : 1) lesdits arrangements n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre les parties, ou 2) il n'aura pas été mis fin à l'Accord conformément à son article 16.

12. Les deux délégations ont souligné leur conviction que leurs gouvernements seraient guidés par les conclusions générales indiquées ci-dessus.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que cette interprétation est également celle du Gouvernement indien.

Je vous prie d'agréer, etc.

Frederic P. BARTLETT
Chargé d'affaires

Mademoiselle Leilamani Naidu, I.F.S.
Directeur d'Amérique
Ministère des affaires extérieures de l'Inde
New-Delhi

II

*Le Directeur d'Amérique au Ministère des affaires extérieures de l'Inde au Chargé
d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW-DELHI

Le 3 février 1956

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 février 1956 indiquant, au sujet de l'Accord de transports aériens conclu ce jour entre le Gouvernement indien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que le Gouvernement des

United States of America, the understanding of the Government of the United States of America with regard to the procedures agreed between the contracting parties in pursuance of Article 9 of the Agreement is as follows :

[See note I]

2. I have the honour to confirm that the above represents also the understanding of the Government of India.

Yours sincerely,

Leilamani NAIDU
Director
American Division

Mr. Frederic P. Bartlett
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
New Delhi

États-Unis interprète comme suit les dispositions relatives aux procédures convenues entre les Parties contractantes, en application de l'article 9 de l'Accord:

[*Voir note I*]

2. Je tiens à confirmer que cette interprétation est également celle du Gouvernement indien.

Veillez agréer, etc.

Leilamani NAIDU
Directeur d'Amérique

Monsieur Frederic P. Bartlett
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
New-Delhi

No. 3933

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act.
Signed at Vienna, on 7 February 1956**

**Exchange of notes constituting an agreement implementing
article II, paragraph 1 (b), of the above-mentioned
Agreement. Vienna, 5 and 6 March 1956**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 12 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole. Signé à Vienne, le 7 février 1956**

**Échange de notes constituant un accord mettant en œuvre
l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord
susmentionné. Vienne, 5 et 6 mars 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1957.

No. 3933. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF AUSTRIA UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT. SIGNED AT VIENNA, ON 7 FEBRUARY
1956

The Government of the United States of America and the Federal Govern-
ment of Austria :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities
between their two countries and with other friendly nations in a manner which
would not displace usual marketings of the United States in these commodities
or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Considering that the purchase for schillings of surplus agricultural com-
modities produced in the United States will assist in achieving such an expansion
of trade ;

Considering that the schillings accruing from such purchases will be
utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of
surplus agricultural commodities to Austria pursuant to Title I of the Agricul-
tural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which
the two Governments will take individually and collectively in furthering the
expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR SCHILLINGS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred
to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America
undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for schillings of certain
agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers
authorized by the Federal Government of Austria.

¹ Came into force on 7 February 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 3933. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER LANDWIRTSCHAFTLICHE GÜTER ENTSPRECHEND TITEL I DES *AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT*

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die österreichische Bundesregierung haben

in Anerkennung der Tatsache, dass es wünschenswert ist, den Handel mit landwirtschaftlichen Produkten zwischen den beiden Ländern sowie mit anderen befreundeten Ländern in einer Weise auszuweiten, durch welche der normale Absatz dieser Waren durch die Vereinigten Staaten nicht ersetzt noch die Weltmarktpreise dieser landwirtschaftlichen Produkte übermässig gestört werden;

in Anbetracht dessen, dass der Bezug landwirtschaftlicher Überschussgüter aus der Produktion der Vereinigten Staaten gegen Schillinge zu einer derartigen Ausweitung des Handels beitragen wird;

in Anbetracht dessen, dass die Verwendung der als Folge solcher Käufe anfallenden Schillingbeträge in einer Weise erfolgen wird, die beiden Ländern zum Vorteil gereicht;

in dem Wunsche, die Abmachungen, welche für den Verkauf landwirtschaftlicher Überschussgüter an Österreich gemäss Titel I des *Agricultural Trade Development and Assistance Act* von 1954 gelten sollen, und die Massnahmen festzulegen, die die beiden Regierungen allein oder gemeinsam ergreifen werden, um die Ausweitung des Handels mit solchen Waren zu fördern;

folgende Vereinbarung getroffen :

Artikel I

VERKÄUFE GEGEN SCHILLINGE

1. Vorbehaltlich der Erteilung und Annahme der in Absatz 2 dieses Artikels angeführten Beschaffungsermächtigungen erklärt sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bereit, bis einschliesslich 30. Juni 1956 den Verkauf gewisser, gemäss Titel I des *Agricultural Trade Development and Assistance Act* aus 1954 als Überschuss erklärter landwirtschaftlicher Güter gegen Schillinge an Käufer, die von der österreichischen Regierung dazu ermächtigt werden, zu finanzieren.

2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the schillings accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Federal Government of Austria. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Austria of the following commodities, in the values indicated during the United States fiscal year 1956, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value (Millions of Dollars)</i>
Wheat	3.4
Feedgrains	6.1
Cotton	5.6
Tobacco	3.0
Lard	2.4
Canned and dried fruit3
Ocean transportation	1.5
	<hr/>
TOTAL	22.3

Article II

USES OF SCHILLINGS

1. The two Governments agree that schillings accruing to the Government of the United States as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities in Austria, and for other United States expenditures in Austria under subsection (a) and (f) of Section 104 of the Act, the schilling equivalent of \$5.8 million;
- (b) To purchase or contract to purchase in Austria materials under subsection (d) of Section 104 of the Act, the schilling equivalent of \$2,000,000;
- (c) For loans to the Federal Government of Austria to promote the economic development of Austria under Section 104 (g) of the Act, the schilling equivalent of \$14.5 million, subject to supplemental agreement between the two Governments. In the event that schillings set aside for loans to the Federal Government of Austria are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird vorbehaltlich der Annahme durch die österreichische Bundesregierung Beschaffungsermächtigungen ausstellen, welche Bestimmungen bezüglich des Verkaufes und der Lieferung von Waren, der Zeit und der näheren Umstände hinsichtlich des Erlages der als Folge solcher Verkäufe anfallenden Schillingbeträge einschliesslich anderer einschlägiger Angaben enthalten. Bestimmte Waren und Beträge, über die sich die beiden Regierungen provisorisch geeinigt haben, sind in Absatz 3 dieses Artikels angeführt.

3. Auf Grund der Bestimmungen des Titels I des genannten Gesetzes sowie des vorstehenden Abkommens übernimmt es die Regierung der Vereinigten Staaten, während des amerikanischen Fiskaljahres 1956 den Verkauf der folgenden Waren an Österreich im angegebenen Wert zu finanzieren :

<i>Ware</i>	<i>Wert (Millionen Dollar)</i>
Weizen	3,4
Futtergetreide	6,1
Baumwolle	5,6
Tabak	3,0
Schmalz	2,4
getrocknete und konservierte Früchte	0,3
Seetransport	1,5
	SUMME 22,3

Artikel II

VERWENDUNG DER SCHILLINGBETRÄGE

I. Die beiden Regierungen kommen überein, dass die Regierung der Vereinigten Staaten die ihr als Folge von Verkäufen auf Grund des vorstehenden Abkommens zufließenden Schillingbeträge für die im folgenden benannten Zwecke und in der angegebenen Höhe verwenden wird :

- (a) Zur Entwicklung neuer Absatzmärkte für landwirtschaftliche Produkte der Vereinigten Staaten in Österreich sowie für andere Ausgaben der USA in Österreich gemäss Paragraph 104, Unterabschnitt (a) und (f) des Gesetzes, und zwar in Höhe des Schillinggegenwertes von 5,8 Millionen Dollar;
- (b) Zum Ankauf oder zum Abschluss von Verträgen für den Ankauf von Waren in Österreich gemäss Paragraph 104, Unterabschnitt (d) des Gesetzes, und zwar in Höhe des Schillinggegenwertes von \$2,000.000;
- (c) Für Anleihen an die österreichische Bundesregierung zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung Österreichs gemäss Paragraph 104 (g) des Gesetzes, und zwar in Höhe des Schillinggegenwertes von \$14,5 Millionen, vorbehaltlich eines zusätzlichen Übereinkommens zwischen den beiden Regierungen. Sollten Schillingbeträge, die für Anleihen an die österreichische Bundesregierung bereitgestellt wurden, nicht innerhalb von drei Jahren,

reach agreement on uses of the schillings for loan purposes or for any other purpose, the Government of the United States may use the schillings for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The schillings accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purpose stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSIT OF SCHILLINGS

The amount of schillings to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into schillings at the rate of exchange generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on the dates of dollar disbursements by the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Federal Government of Austria agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among nations.

gerechnet vom Datum des vorstehenden Abkommens, in Anspruch genommen werden, weil die beiden Regierungen sich über die Verwendung der Schillingbeträge für Anleihen oder für einen anderen Zweck nicht einigen können, dann kann die Regierung der Vereinigten Staaten diese Schillingbeträge für jeden anderen, nach Paragraph 104 des Gesetzes zulässigen Zweck verwenden.

2. Die auf Grund des vorstehenden Abkommens anfallenden Schillingbeträge sind von der Regierung der Vereinigten Staaten für die in Absatz 1 des vorstehenden Artikels angegebenen Zwecke zu verwenden, und zwar in der Weise und in der Reihenfolge, wie dies von der Regierung der Vereinigten Staaten bestimmt wird.

Artikel III

ERLAG VON SCHILLINGEN

Die zu Gunsten der Vereinigten Staaten zu erlegenden Schillingbeträge haben dem von der Regierung der Vereinigten Staaten rückerstatteten bzw. finanzierten Dollarverkaufswert der Waren, umgerechnet in Schillinge zu dem im Zeitpunkt der durch die Vereinigten Staaten jeweils geleisteten Dollarzahlungen allgemein geltenden Devisenkurs für Importgeschäfte (ausgenommen Importe, denen ein Vorzugskurs eingeräumt wird) zu entsprechen. In diesen Dollar-Verkaufswert sind auch die Seefracht und die Manipulationsgebühren, die von der Regierung der Vereinigten Staaten rückerstattet oder finanziert werden, einzubeziehen, doch dürfen darin keine zusätzlichen Seefrachtkosten enthalten sein, die sich aus einer Forderung der Vereinigten Staaten ergeben, dass der Transport der Waren auf US-Schiffen zu erfolgen hat.

Artikel IV

ALLGEMEINE VERPFLICHTUNGEN

1. Die österreichische Bundesregierung ist bereit, alle zweckentsprechenden Massnahmen zu treffen, um den Wiederverkauf oder die Weiterverfrachtung von landwirtschaftlichen Überschussgütern, die gemäss den Bestimmungen des vorstehenden Abkommens gekauft wurden, in andere Länder bzw. die Verwendung dieser Güter für andere als heimische Zwecke zu verhindern (ausser in Fällen, wo dem Wiederverkauf, der Weiterverfrachtung oder anderweitigen Verwendung von der Regierung der Vereinigten Staaten ausdrücklich zugestimmt wird).

2. Die beiden Regierungen kommen überein, entsprechende Vorkehrungen zu treffen, um dafür zu sorgen, dass die Verkäufe oder Käufe von landwirtschaftlichen Überschussgütern im Rahmen des vorstehenden Abkommens die Weltmarktpreise für landwirtschaftliche Waren nicht übermässig stören, den normalen Absatz dieser Waren durch die Vereinigten Staaten verdrängen oder die zwischenstaatlichen Handelsbeziehungen wesentlich beeinträchtigen.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement in the English and the German languages, both texts being authentic.

DONE at Vienna February 7, 1956.

For the Government
of the United States of America :
James K. PENFIELD
[SEAL]

For the Federal Government
of Austria :
Julius RAAB
[SEAL]

3. Bei der Durchführung des vorstehenden Abkommens werden die beiden Regierungen bemüht sein, auf dem Gebiet des Handels Verhältnisse sicherzustellen, die dem Privathandel eine wirksame Erfüllung seiner Funktion ermöglichen, und alle Anstrengungen machen, um die ständige Nachfrage auf den Märkten für landwirtschaftliche Güter zu entwickeln und auszuweiten.

Artikel V

KONSULTIERUNG

Die beiden Regierungen werden über Wunsch eines der beiden vertragsschliessenden Teile einander in allen Angelegenheiten konsultieren, die die Anwendung des vorstehenden Abkommens oder die Durchführung von auf Grund des vorstehenden Abkommens getroffenen Regelungen betreffen.

Artikel VI

INKRAFTTRETEN

Vorstehendes Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

URKUND DESSEN wurde das vorstehende Abkommen von den bevollmächtigten Vertretern der beiden Regierungen in deutscher und englischer Sprache unterzeichnet, wobei beide Ausfertigungen als authentisch anzusehen sind.

GEGEBEN zu Wien Februar 7, 1956.

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten von Amerika :
James K. PENFIELD

Für die österreichische
Bundesregierung :
Julius RAAB

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
AUSTRIA IMPLEMENTING ARTICLE II, PARAGRAPH 1
(b), OF THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREE-
MENT OF 7 FEBRUARY 1956² UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST-
ANCE ACT. VIENNA, 5 AND 6 MARCH 1956

I

The American Ambassador to the Austrian Federal Chancellor

His Excellency Dipl. Ing. Julius Raab
Federal Chancellor
Federal Chancellery
Vienna

March 5, 1956

Dear Mr. Chancellor :

I have the honor to refer to the conclusion of the Agricultural Commodity Agreement between our two governments on February 7, 1956,² and to Article II, para 1 b, concerning the proposed purchase of goods by the United States in Austria, in the amount of up to \$2 million. I have the honor to propose that the following procedure should be used to implement the provision made for such purchase.

Subject to the conditions below, the equivalent of not less than \$1 million nor more than \$2 million in schillings deposited hereunder for use by the United States under Section 104 d of the Agricultural Trade Development and Assistance Act will be returned to the Federal Government of Austria in exchange for the equivalent dollar value of Spanish pesetas usable by the Government of the United States for any purpose under the aforesaid Section 104 which may be agreed to by the governments of the United States and Spain. In the event of such exchange, the dollar value of schillings to be exchanged shall be computed at the average rate for schilling deposits under Article III of the afore-mentioned agreement through the date of tender of the pesetas to the United States. (Should there be any change in the exchange rate used for the schilling deposits, the exchange for pesetas would be calculated on the basis of a weighted average of the rates at which the individual schilling deposits are made.) The dollar value for such pesetas shall, under the present Spanish currency system, be computed at the free-market rate in Spain on the date of tender of the pesetas.

¹ Came into force on 6 March 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 118 of this volume.

In case of a change in the Spanish exchange system, the rate would be determined by negotiations.

There will be no obligation to exchange schillings for pesetas as provided for above and the Government of the United States may use the schillings for the purposes specified in Article II, paragraph 1, of such agreement, if

- 1) The Government of the United States is unable to conclude an agreement with the Government of Spain satisfactory to it regarding the use of the pesetas and has notified the Federal Government of Austria to that effect, or
- 2) The Federal Government of Austria is unable to arrange for a sale of fertilizer to Spain for pesetas in the amount required and to deposit such pesetas within fifteen months from the date of notification by the Government of the United States that an agreement with Spain has been concluded.¹

It is understood that tender of the pesetas will be made for half of the amount due within three months after delivery of the individual shipments of fertilizer and half not later than six months after delivery. In no case, however, shall payment extend beyond fifteen months.

Please, accept the renewed assurance of my highest esteem,
Very sincerely yours,

Llewellyn THOMPSON

II

The Austrian Federal Chancellor to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

REPUBLIK ÖSTERREICH
DER BUNDESKANZLER

REPUBLIC OF AUSTRIA
THE FEDERAL CHANCELLOR

ZI. 164.460-10/56

ZI. 164.460-10/56

Wien, am 6. März 1956

Vienna, March 6, 1956

Sehr geehrter Herr Botschafter!

My dear Mr. Ambassador :

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom 5.3.1956 zu bestätigen, in welchem Sie Einzelheiten des Verfahrens bekanntgeben, die bei der Finanzierung von Lieferungen von Stickstoffdünger aus Österreich nach Spanien im Rahmen

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of March 5, 1956, in which you give details of the procedure to be followed in financing deliveries of nitrogenous fertilizer from Austria to Spain under the Agreement concerning Agri-

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3540.*

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

des Abkommens über landwirtschaftliche Güter vom 7.2.1956 zu beachten sind.

Ich bestätige, dass das darin beschriebene Verfahren für die österreichischen Behörden annehmbar ist.

Empfangen Sie die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung

Julius RAAB

Seine Exzellenz
Herrn Llewellyn Thompson
ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
Wien

cultural Commodities, of February 7, 1956.

I confirm that the procedure described therein is acceptable to the Austrian authorities.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Julius RAAB

His Excellency
Llewellyn Thompson
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3933. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À VIENNE, LE 7 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement fédéral autrichien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des prix agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en schillings de produits agricoles excédentaires des États-Unis favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les sommes en schillings versées en contrepartie seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles excédentaires à l'Autriche, conformément aux dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, conjointement ou séparément, pour assurer le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTE EN SCHILLINGS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer jusqu'au 30 juin 1956 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement fédéral d'Autriche, contre paiement en schillings, de certains produits agricoles déclarés excédentaires aux termes du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt des schillings provenant des ventes

¹ Entré en vigueur le 7 février 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

et à toutes autres questions pertinentes. Ces autorisations seront émises sous réserve de l'acceptation du Gouvernement fédéral autrichien. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, au cours de son exercice financier 1956 et conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée du présent Accord, la vente à l'Autriche, des produits suivants à concurrence des montants indiqués.

<i>Produits</i>	<i>Montants (en millions de dollars)</i>
Blé	3,4
Graines pour l'alimentation des animaux	6,1
Coton	5,6
Tabac	3,0
Saindoux	2,4
Fruits secs et fruits en conserve	0,3
Transport par mer	1,5
	TOTAL 22,3

Article II

UTILISATION DES SCHILLINGS

I. Les deux Gouvernements conviennent que les schillings revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des sommes indiquées, savoir :

- a) Pour favoriser la création et l'expansion en Autriche de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis et faire face aux autres dépenses effectuées par les États-Unis en Autriche, conformément aux alinéas *a* et *f* de l'article 104 de la loi, l'équivalent en schillings de 5.800.000 dollars;
- b) Pour financer l'achat ou le règlement de contrats d'achat, en Autriche, de matériaux, conformément à l'alinéa *d* de l'article 104 de la loi; l'équivalent en schillings de 2 millions de dollars;
- c) Pour des prêts à consentir au Gouvernement fédéral d'Autriche en vue de favoriser l'essor économique de ce pays conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi : l'équivalent en schillings de 14.500.000 dollars. Si les schillings destinés aux prêts à consentir au Gouvernement fédéral d'Autriche ne sont pas prêtés dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne seraient pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des schillings aux fins de prêts ou à toutes autres fins le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces schillings à toutes autres fins autorisées par l'article 104 de la loi.

2. Les schillings qui lui reviennent en vertu du présent Accord, seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la manière et suivant l'ordre de priorité que ce Gouvernement fixera.

Article III

DÉPÔTS DES SCHILLINGS

La somme en schillings qui sera déposée au compte des États-Unis représentera la valeur en dollars des ventes de produits remboursée ou payée par le Gouvernement des États-Unis, convertie en schillings au taux de change généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exclusion des importations qui bénéficient d'un taux préférentiel) aux dates des versements en dollars effectués par les États-Unis. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion toutefois des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient le cas échéant de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement fédéral d'Autriche s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que la vente ou l'achat de produits agricoles excédentaires en exécution du présent Accord n'entraîne ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni une gêne importante pour les échanges commerciaux internationaux.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales propres à assurer le jeu normal des opérations commerciales du secteur privé et feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante de produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Vienne, le 7 février 1956.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
James K. PENFIELD
[SCEAU]

Pour le Gouvernement fédéral
d'Autriche :
Julius RAAB
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE MET-
TANT EN ŒUVRE L'ALINÉA *b* DU PARAGRAPHE I DE
L'ARTICLE II DE L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS
AGRICILES CONCLU LE 7 FÉVRIER 1956² DANS LE
CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOP-
PER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE.
VIENNE, 5 ET 6 MARS 1956

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Chancelier fédéral d'Autriche

Son Excellence Monsieur Julius Raab
Chancelier fédéral
Chancellerie fédérale
Vienne

Le 5 mars 1956

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 7 février 1956² et au paragraphe 1, *b*, de l'article II de cet Accord prévoyant l'achat de marchandises par les États-Unis à l'Autriche à concurrence d'un montant de 2 millions de dollars. J'ai l'honneur de proposer d'adopter en vue de donner effet à la disposition relative à cet achat, la procédure suivante :

Sous réserve des conditions mentionnées ci-dessous, l'équivalent en schillings d'une somme comprise entre 1 et 2 millions de dollars déposée pour être utilisée par les États-Unis aux termes de l'alinéa *d* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole sera restitué au Gouvernement autrichien en échange de pesetas espagnols représentant une somme équivalente en dollars. Le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser lesdits pesetas dans le cadre de l'article 104 susmentionné, aux fins dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol. Si cet échange s'effectue, la valeur en dollars des schillings à échanger sera calculée sur la base du cours moyen pratiqué pour les dépôts en schillings aux termes de l'article III de l'Accord susmentionné jusqu'à la date du versement des pesetas au Gouvernement des États-Unis. (Au cas où le taux de change pratiqué pour les dépôts en schillings viendrait à être modifié, le taux de change pour les pesetas serait calculé sur la base de la moyenne pondérée des taux auxquels sont effectués les divers dépôts en schillings.) La valeur en dollars des pesetas sera calculée con-

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 129 de ce volume.

formément au régime actuel des changes en Espagne, au taux pratiqué sur le marché libre dans ce pays à la date du versement des pesetas. Si un changement se produisait dans le système applicable en Espagne en matière des changes, le taux serait fixé par voie de négociations.

L'échange des schillings contre des pesetas, tel qu'il est prévu ci-dessus, ne sera pas obligatoire et le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser les schillings aux fins mentionnées au paragraphe 1 de l'article II de l'Accord :

1. Si le Gouvernement des États-Unis ne parvient pas à conclure, avec le Gouvernement espagnol, un accord qui lui donne satisfaction au sujet de l'utilisation des pesetas et s'il adresse au Gouvernement fédéral d'Autriche une notification à cet effet, ou
2. Si le Gouvernement fédéral d'Autriche n'est pas en mesure de conclure la vente d'engrais à l'Espagne, contre paiement en pesetas, à concurrence du montant requis et d'effectuer le dépôt de ces pesetas dans un délai de quinze mois à compter de la date à laquelle notification lui sera faite par le Gouvernement des États-Unis qu'un accord a été conclu avec l'Espagne.

Il reste entendu que la moitié de la somme due en pesetas sera versée dans un délai de trois mois à compter de la date de chaque livraison d'engrais et l'autre moitié six mois au plus tard après cette livraison. Toutefois, le paiement ne sera en aucun cas effectué dans un délai supérieur à quinze mois.

Veillez agréer, etc.

Llewellyn THOMPSON

II

Le Chancelier fédéral d'Autriche à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
LE CHANCELIER FÉDÉRAL

ZI. 164.460-10/56

Vienne, le 6 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 5 mars 1956 dans laquelle vous exposez en détail la procédure à suivre en vue du financement d'une livraison, à l'Espagne, d'engrais azotés en provenance de l'Autriche, dans le cadre de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 7 février 1956.

Je vous confirme que la procédure indiquée dans la lettre susmentionnée rencontre l'agrément des autorités autrichiennes.

Veillez agréer, etc.

Julius RAAB

Son Excellence Monsieur Llewellyn Thompson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Vienne

No. 3934

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act.
Signed at Tehran, on 20 February 1956**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole. Signé à Téhéran, le 20 février
1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1957.

No. 3934. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF IRAN UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST-
ANCE ACT. SIGNED AT TEHRAN, ON 20 FEBRUARY
1956

The Government of the United States and the Government of Iran;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Iranian rials of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Iranian rials from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Government of Iran pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR IRANIAN RIALS

I. Subject to the issuance and acceptance of the purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956, the sale for Iranian rials of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 as amended, to the Government of Iran.

2. The United States Government will issue, within the terms of this agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the

¹ Came into force on 20 February 1956, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3934. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 20 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies, dans des conditions qui n'entraînent ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en rials iraniens de produits agricoles excédentaires des États-Unis facilitera le développement de ce commerce;

Considérant que les sommes en rials versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles excédentaires au Gouvernement de l'Iran, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, les mesures que les deux Gouvernements prendront, conjointement ou séparément, pour assurer le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES EN RIALS IRANIENS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat, comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1956 inclus, la vente au Gouvernement de l'Iran, contre paiement en rials, de certains produits agricoles déclarés excédentaires aux termes de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera, dans le cadre du présent Accord, des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la

¹ Entré en vigueur le 20 février 1956, dès la signature, conformément à l'article VI.

sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Iranian rials accruing from such sales and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Iran. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two governments are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to the Government of Iran of the following commodities, in the amounts and approximate quantities indicated, during the United States fiscal year 1956, under the terms of Title I of the said Act of this Agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions of dollars)</i>
Wheat (about 50,000 M. T.)	\$3.9
Butter Oil (about 5,000 M. T.)	5.5
Edible Fats and Oils (about 3,000 M. T.)	1.4
Butter (about 500 M. T.)5
Ocean Transportation (approx. fifty percent cost)8
	TOTAL \$12.1

Article II

USES OF IRANIAN RIALS

1. The two governments agree that the Iranian rials accruing to the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown :

- (a) To help develop new markets for United States agricultural commodities, to finance international educational exchange activities in Iran, and for other United States expenditures in Iran under sub-sections (a), (f) and (h) of Section 104 of the Act, the Iranian rial equivalent of \$3.7 million.
- (b) To procure military equipment, materials, facilities and services for the common defense in accordance with subsection (c) of Section 104 of the Act, the Iranian rial equivalent of \$5.9 million, subject to supplemental agreement between the two governments.
- (c) For loans to the Government of Iran to promote the economic development of Iran under Section 104 (g) of the Act, the rial equivalent of \$2.5 million subject to supplemental agreement between the two governments. In the event rials set aside for loans to the Government of Iran are not advanced within three years from the date of this agree-

vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt des rials iraniens provenant des ventes et à toutes autres questions pertinentes. Ces autorisations seront émises sous réserve de l'acceptation du Gouvernement de l'Iran. La liste de certains produits et de certains montants au sujet desquels les deux Gouvernements sont arrivés à un accord provisoire, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, au cours de son exercice financier 1956, et à concurrence des montants indiqués, conformément aux dispositions du titre I de la loi susmentionnée et du présent Accord, la vente au Gouvernement de l'Iran des produits suivants, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé (environ 50.000 tonnes métriques)	3,9
Huile de beurre (environ 5.000 tonnes métriques)	5,5
Graisses et huiles comestibles (environ 3.000 tonnes métriques)	1,4
Beurre (environ 500 tonnes métriques)	0,5
Transport par mer (environ 50 pour 100 du coût)	0,8
	TOTAL 12,1

Article II

UTILISATION DES RIALS IRANIENS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les rials iraniens revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord, seront utilisés par ce Gouvernement aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués, savoir:

- a) Pour favoriser la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, pour financer, en Iran, des échanges culturels internationaux et faire face aux autres dépenses effectuées par les États-Unis en Iran conformément aux alinéas *a*, *f* et *h* de l'article 104 de ladite loi : l'équivalent en rials iraniens de 3.700.000 dollars.
- b) Pour l'achat d'équipement et de matériel militaires, d'installations et de services destinés à la défense commune, conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 de ladite loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements : l'équivalent en rials de 5.900.000 dollars.
- c) Pour des prêts à consentir au Gouvernement de l'Iran en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, mais sous réserve d'un accord complémentaire entre les deux Gouvernements : l'équivalent en rials de 2.500.000 dollars. Si les rials destinés aux prêts à consentir au Gouvernement de

ment as a result of failure of the two governments to reach agreement on the use of the rials for loan purposes, or for any other purpose, the Government of the United States may use the rials for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

2. The Iranian rials accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSIT OF IRANIAN RIALS AND RATE OF EXCHANGE

The deposit of Iranian rials in payment for the commodities if the letter of commitment method of direct financing is used will be made at the rate of exchange for U. S. dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) on the dates of dollar disbursement by U. S. banks to the U. S. suppliers of the commodities. Deposits will be made by "approved applicants"; i. e., importer's banks in Iran, at the time such banks receive title documents showing the amount of dollar disbursement by U. S. banks. If Iran prefers to purchase the commodities on the reimbursement basis, deposits will be made when dollar reimbursement is received by Iran at the selling rate in effect on the date of reimbursement, as in the case of reimbursement for ocean freight financed separately.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Iran agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

l'Iran ne sont pas prêtés dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, du fait que les deux Gouvernements ne seraient pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des rials aux fins de prêts ou à toutes autres fins, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces rials à toutes autres fins autorisées par l'article 104 de la loi.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera les rials iraniens qui lui reviennent en vertu du présent Accord aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ce Gouvernement fixera.

Article III

DÉPÔT DES RIALS IRANIENS ET TAUX DE CHANGE

Si l'on a recours à la méthode de financement direct par lettre d'engagement, le montant en rials iraniens qui doit être déposé en paiement des produits, sera calculé au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux opérations d'importation (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) en vigueur aux dates de versement des dollars par les banques des États-Unis aux fournisseurs américains des produits. Les dépôts seront effectués par des « requérants agréés », c'est-à-dire par les banques de l'importateur en Iran, au moment où ces banques recevront les documents indiquant le montant des versements en dollars effectués par les banques des États-Unis. Si l'Iran préfère acheter les produits selon un système de remboursement, les dépôts seront effectués lorsque les remboursements en dollars seront reçus par l'Iran au taux de vente en vigueur à la date du remboursement, comme dans le cas du remboursement du prix du transport par mer financé séparément.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de l'Iran s'engage à prendre toutes les mesures qui seront en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis.

2. The two governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
3. In carrying out this Agreement the two governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.
4. The Government of Iran agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tehran this 20th day of February 1956.

Selden CHAPIN
Ambassador of the United
States of America

G. FOROUHAR
Minister of Finance

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes de produits agricoles excédentaires, en exécution de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, n'entraînent ni bouleversement des prix mondiaux des produits agricoles, ni déplacement des marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.
3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales propres à assurer le jeu normal des opérations commerciales du secteur privé et feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante de produits agricoles.
4. Le Gouvernement de l'Iran s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises, ainsi que les dispositions adoptées pour le maintien des conditions de vente habituelles et des renseignements concernant l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou des arrangements conclus dans le cadre de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, le 20 février 1956.

Selden CHAPIN
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

G. FOROUHAR
Ministre des finances

No. 3935

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
nonimmigrant passport visas. Washington, 27 June,
8 August, 27 September and 11 October 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 July 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas de
passeports des non-immigrants. Washington, 27 juin,
8 août, 27 septembre et 11 octobre 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1957.

No. 3935. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO NONIMMIGRANT PASSPORT VISAS. WASHINGTON, 27 JUNE, 8 AUGUST, 27 SEPTEMBER AND 11 OCTOBER 1955

I

The Turkish Ambassador to the Secretary of State

TURKISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

The Turkish Ambassador presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and has the honor to inform him that the Turkish Government, with a view to facilitating visits by United States citizens to Turkey, is proposing to abrogate, except in certain specified cases, the requirement of obtaining visas for all United States citizens in possession of a valid United States passport who wish to travel to Turkey for a period of stay not exceeding three months, applicable to multiple entries.

The Turkish Ambassador wishes to inquire, in this connection, whether it would be possible for United States authorities to consider, as a reciprocal measure, the elimination of the visas fees collected from Turkish citizens traveling to the United States—a measure which is understood to be in effect with respect to citizens of certain friendly and allied countries.

June 27, 1955
[SEAL]

The Honorable the Secretary of State
The Department of State
Washington, D. C.

1222-155

II

The Secretary of State to the Turkish Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Turkish Republic and has the honor to refer to the Embassy's note No. 1222-155 dated June 27, 1955 which states that the Turkish

¹ Came into force on 11 October 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N^o 3935. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS DES NON-IMMIGRANTS. WASHINGTON, 27 JUIN, 8 AOÛT, 27 SEPTEMBRE ET 11 OCTOBRE 1955

I

L'Ambassadeur de Turquie au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE TURQUIE
WASHINGTON (D.C.)

L'Ambassadeur de Turquie présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'État et a l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement turc propose, en vue de faciliter les voyages des ressortissants américains en Turquie, de ne plus exiger, sauf dans certains cas déterminés, de visas pour les ressortissants américains qui sont en possession d'un passeport des États-Unis valable et désirent se rendre en Turquie pour y séjourner durant une période ne dépassant pas trois mois, le nombre d'admissions ainsi autorisées étant illimité.

L'Ambassadeur de Turquie voudrait savoir, à ce sujet, si les autorités américaines seraient en mesure d'envisager, à titre de réciprocité, la suppression des droits de visas perçus sur les ressortissants turcs qui se rendent aux États-Unis, suppression dont il croit savoir que bénéficient les ressortissants de certains pays amis et alliés.

27 juin 1955
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

1222-155

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Turquie

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de la République de Turquie et a l'honneur de se référer à la note n^o 1222-155 du 27 juin 1955, dans laquelle l'Ambassade indique que le Gouver-

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1955 par l'échange desdites notes.

Government proposes to abrogate the requirement of visas in the cases of American citizens in possession of valid United States passports who wish to travel to Turkey and remain therein for a period of stay not exceeding three months. It is understood that no fees or other charges will be assessed or levied against such American citizens in connection with their admission into Turkey.

Upon the basis of the generous proposal made by the Turkish Government the Government of the United States will consider the question of issuing to eligible Turkish citizens nonimmigrant visas without fees and valid for multiple applications for entry for the various nonimmigrant classifications shown in the annexed schedule.

SCHEDULE OF NONIMMIGRANT VISA FEES
and
VALIDITY OF NONIMMIGRANT VISAS

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May Be Used</i>
Ambassador, public minister, career diplomatic or consular officer, and members of immediate family.	A—1	Gratis	12 months	Multiple
Other foreign-government official or employee, and members of immediate family.	A—2	Gratis	12 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of A—1 and A—2 classes, and members of immediate family.	A—3	Gratis	12 months	Multiple
Temporary visitor for business.	B—1	Gratis	48 months	Multiple
Temporary visitor for pleasure.	B—2	Gratis	48 months	Multiple
Alien in transit.	C—1	Gratis	48 months	Multiple
Alien in transit to United Nations Headquarters District under §11 (3), (4), or (5) of the Headquarters Agreement. ¹	C—2	Gratis	12 months	Multiple
Foreign-government official, members of immediate family, attendant, servant, or personal employee, in transit.	C—3	Gratis	12 months	Multiple
Crewman (seaman or airman).	D	Gratis	48 months	Multiple
Treaty merchant, spouse and children.	E—1	Gratis	48 months	Multiple
Treaty investor, spouse and children.	E—2	(NO TREATY IN EFFECT)		
Exchange Visitor.	EX	Gratis	12 months	Single
Student.	F	Gratis	48 months	Multiple

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 11.

nement turc propose de ne plus exiger de visas dans le cas des ressortissants américains qui sont en possession d'un passeport des États-Unis valable et désirent se rendre en Turquie pour y séjourner durant une période ne dépassant pas trois mois. Le Secrétaire d'État comprend que l'admission en Turquie des ressortissants américains en question ne donnera lieu à la perception d'aucun droit ou taxe.

Eu égard à la proposition généreuse faite par le Gouvernement turc, le Gouvernement des États-Unis envisagera la possibilité de délivrer des visas gratuits, valables pour un nombre illimité de demandes d'admission, aux ressortissants non immigrants qui appartiennent aux différentes catégories indiquées dans le tableau ci-après et qui remplissent les conditions requises.

TABLEAU DES DROITS PERÇUS POUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS DE
NON-IMMIGRANTS

et
DURÉE DE VALIDITÉ

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Droits</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de cas où le visa peut être utilisé</i>
Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires de carrière et les membres de leur proche famille.	A—1	Néant	12 mois	Illimité
Les autres fonctionnaires ou employés d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille.	A—2	Néant	12 mois	Illimité
Les assistants, domestiques ou employés personnels des agents ou fonctionnaire des catégories A—1 ou A—2 et les membres de leur proche famille.	A—3	Néant	12 mois	Illimité
Les visiteurs temporaires en voyage d'affaires.	B—1	Néant	48 mois	Illimité
Les visiteurs temporaires en voyage d'agrément.	B—2	Néant	48 mois	Illimité
Les étrangers en transit.	C—1	Néant	48 mois	Illimité
Les étrangers en transit, visés aux paragraphes 3, 4 et 5 de la section II de l'Accord relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies ¹ , qui se rendent au District administratif de l'ONU.	C—2	Néant	12 mois	Illimité
Les fonctionnaires d'un gouvernement étranger et les membres de leur proche famille, leurs assistants, domestiques ou employés personnels, en transit.	C—3	Néant	12 mois	Illimité
Les membres des équipages des navires et aéronefs.	D	Néant	48 mois	Illimité
Les commerçants (régime conventionnel), leur conjoint et enfants.	E—1	Néant	48 mois	Illimité
Les investisseurs (régime conventionnel), leurs conjoints et enfants.	E—2	(AUCUN TRAITÉ EN VIGUEUR)		
Les visiteurs au titre d'un programme d'échange.	EX	Néant	12 mois	Un
Les étudiants.	F	Néant	48 mois	Illimité

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 11, p. 11.

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May Be Used</i>
Principal resident representative of recognized foreign member government to international organization, his staff, and members of immediate family.	G—1	Gratis	12 months	Multiple
Other representative of recognized foreign member government to international organization, and members of immediate family.	G—2	Gratis	12 months	Multiple
Representative of nonrecognized or non-member foreign government to international organization, and members of immediate family.	G—3	Gratis	12 months	Multiple
International organization officer or employee, and members of immediate family.	G—4	Gratis	12 months	Multiple
Attendant, servant, or personal employee of G—1, G—2, G—3, and G—4 classes, and members of immediate family.	G—5	Gratis	12 months	Multiple
Temporary worker of distinguished merit and ability.	H—1	Gratis	Period for which petition approved	Multiple
Other temporary worker, skilled or unskilled.	H—2	Gratis	Period for which petition approved	Multiple
Industrial trainee.	H—3	Gratis	Period for which petition approved	Multiple
Representative of foreign information media, spouse and children.	I	Gratis	48 months	Multiple

Upon notification of the Embassy's acceptance of the above schedule, the Department shall consider the understanding as being in effect as of a date to be mutually agreed by both Governments.

Department of State
Washington, August 8 1955

150.382/6-2755

<i>Catégorie</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Droits</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de cas où le visa peut être utilisé</i>
Le représentant principal permanent d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis, accrédité auprès d'une organisation internationale dont ledit gouvernement est membre, ses collaborateurs et les membres de sa proche famille.	G—1	Néant	12 mois	Illimité
Les autres représentants d'un gouvernement étranger reconnu par les États-Unis, accrédités auprès d'une organisation internationale, et les membres de leur proche famille.	G—2	Néant	12 mois	Illimité
Les représentants de gouvernements étrangers non reconnus ou non membres d'une organisation internationale auprès de laquelle ils sont accrédités, et les membres de leur proche famille.	G—3	Néant	12 mois	Illimité
Les fonctionnaires ou employés d'une organisation internationale et les membres de leur proche famille.	G—4	Néant	12 mois	Illimité
Les assistants, domestiques ou employés personnels des personnes appartenant aux catégories G—1, G—2, G—3 et G—4 et les membres de leur proche famille.	G—5	Néant	12 mois	Illimité
Les personnes se rendant temporairement aux États-Unis pour y exercer des aptitudes ou talents exceptionnels.	H—1	Néant	Durée pour laquelle l'emploi est autorisé	Illimité
Les autres travailleurs qualifiés ou non, en séjour temporaire.	H—2	Néant	Durée pour laquelle l'emploi est autorisé	Illimité
Les personnes qui font des stages dans l'industrie.	H—3	Néant	Durée pour laquelle l'emploi est autorisé	Illimité
Les représentants de services d'information étrangers, leurs conjoints et enfants.	I	Néant	48 mois	Illimité

Dès que l'Ambassade fera connaître que le tableau ci-dessus rencontre son agrément, le Département considérera ces dispositions comme entrant en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Département d'État
Washington, le 8 août 1955

150.382/6-2755

III

The Turkish Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

TURKISH EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

1629-244

September 27, 1955

My dear Mr. Secretary,

I have the honor to refer to the recent conversations and correspondence between the Department of State and this Embassy relating to arrangements with regard to visas and visa fees, and in particular to your note No. 150.382/6-2755, dated August 8, 1955.

In this connection, I have the honor to confirm that the Turkish Government will abrogate the requirement of visas in the cases of American citizens in possession of valid United States passports who wish to travel to Turkey and remain therein for a period of stay not exceeding three months.

Accordingly, such American citizens will be free to travel to Turkey without the necessity of obtaining Turkish entry visas or of paying the fees and other charges levied in connection with the issuance of such visas.

It is understood that:

1. American citizens in possession of valid United States passports who have their residences in Turkey will also be exempt from the obligation of obtaining re-entry visas to Turkey, in the event of their traveling abroad.
2. The abrogation of the visa requirement does not exempt United States citizens coming to Turkey from the obligation of complying with the laws and regulations of Turkey regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.
3. Without prejudice to the provisions regarding passports, visas and visa fees of other agreements and arrangements between the United States and Turkey, American citizens in possession of valid United States passports who wish to travel to Turkey and remain therein for a period of stay longer than three months, or with the intent of establishing residence in Turkey, or with the intent of practising a profession, or in pursuit of a gainful occupation or employment, shall be required to obtain appropriate visas in accordance with the laws and regulations in effect.
4. Turkish authorities reserve the right to refuse entry to or residence in Turkey to undesirable individuals.

It is also understood that the United States will issue to eligible Turkish citizens in possession of valid Turkish passports, who wish to travel to the United States, nonimmigrant visas without fees and valid for multiple applications for entry for the various nonimmigrant classifications shown in the schedule annexed hereto.¹

¹ See p. 148 of this volume.

III

Le Chargé d'affaires de Turquie au Secrétaire d'État

AMBASSADE DE TURQUIE
WASHINGTON (D.C.)

1629-244

Le 27 septembre 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et à l'échange de correspondance récents entre le Département d'État et l'Ambassade de Turquie, concernant des arrangements à prendre au sujet de la délivrance de visas et des droits de visas, et en particulier à votre note n° 150.382/6-2755, du 8 août 1955.

A ce sujet, je vous confirme que le Gouvernement turc n'exigera plus de visas pour les ressortissants américains qui sont en possession d'un passeport des États-Unis valable et désirent se rendre en Turquie pour y séjourner durant une période ne dépassant pas trois mois.

En conséquence, les ressortissants américains en question auront la faculté de se rendre en Turquie sans avoir ni à obtenir de visa d'entrée turc ni à acquitter les droits et taxes perçus lors de la délivrance desdits visas.

Il est entendu que :

1. Les ressortissants américains qui sont en possession d'un passeport des États-Unis valable et résident en Turquie n'auront pas non plus, au cas où ils se rendraient à l'étranger, à obtenir de visa de réadmission en Turquie.
2. La suppression de l'obligation du visa pour les ressortissants américains se rendant en Turquie n'exempte pas les intéressés de l'obligation de se conformer aux lois et règlements turcs relatifs à l'entrée, au séjour temporaire ou permanent et au travail des étrangers en Turquie.
3. Sans préjudice des dispositions qui, dans d'autres accords ou arrangements conclus entre les États-Unis et la Turquie, ont trait aux passeports, aux visas et aux droits de visas, les ressortissants américains qui sont en possession d'un passeport des États-Unis valable et désirent se rendre en Turquie soit pour y séjourner durant une période de plus de trois mois, soit avec l'intention d'y établir leur résidence ou d'y exercer une profession ou toute autre activité lucrative, devront obtenir le visa voulu, conformément aux lois et règlements en vigueur.
4. Les autorités turques se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour en Turquie à toute personne indésirable.

Il est également entendu que le Gouvernement des États-Unis délivrera aux ressortissants turcs qui, remplissant les conditions voulues et étant en possession d'un passeport turc valable, désirent se rendre aux États-Unis, un visa gratuit de non-immigrant permettant aux différentes catégories de non-immigrants énumérées dans le tableau ci-joint¹ d'être admis aux États-Unis, un nombre de fois illimité.

¹ Voir p. 149 de ce volume.

It is further understood that the present note and your acknowledgement thereof shall constitute an understanding between the Government of the United States and the Government of Turkey, which shall become effective on and after December 1, 1955, and shall remain in effect until the expiration of a period of thirty days from the date of notification by either one of the two Governments to the other of its intention of denouncing it.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

The Honorable John Foster Dulles
The Secretary of State
The Department of State
Washington, D. C.

Ilhan SAVUT
Chargé d'Affaires a. i.

IV

The Secretary of State to the Turkish Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE

Washington, October 11, 1955

Sir :

I acknowledge the receipt of your note dated September 27, 1955 (1629-244), which refers to the Department's note of August 8, 1955, concerning the understanding with regard to the abolition of the visa requirement, but not the passport requirement, in the cases of certain American citizens proceeding to Turkey for a temporary period of stay, and to the issuance of gratis visas to certain eligible Turkish citizens who are classified as nonimmigrants.

The visa-issuing authorities of the United States are being instructed that on and after December 1, 1955, eligible Turkish citizens who qualify for a classification listed in the schedule included in the Department's note of August 8, 1955, will be issued gratis nonimmigrant visas which may be valid for the period and for the number of applications shown for the classification in the schedule.

I invite your attention to the fact that the validity of a visa relates to the period within which it may be used in connection with an application for admission into the United States and not to the period of stay granted the bearer by the Immigration authorities at a port of entry. The period of each stay will, as at present, continue to be determined by the authorities at a port of entry.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Mr. Ilhan Savut
Chargé d'Affaires ad interim of the Turkish Republic

Geo V. ALLEN

150.382/9-2755

Enfin, il est entendu que la présente note et votre accusé de réception constitueront entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement turc un accord qui entrera en vigueur à la date du 1^{er} décembre 1955 et continuera de produire ses effets jusqu'à l'expiration d'une période de trente jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D.C.)

Ilhan SAVUT
Chargé d'affaires

IV

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires de Turquie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 11 octobre 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1629-244 du 27 septembre 1955, dans laquelle vous vous référez à la note du Département d'État en date du 8 août 1955, relative aux dispositions concernant la suppression de l'obligation du visa, mais non de l'obligation du passeport, pour certains ressortissants américains se rendant en Turquie pour un séjour temporaire, ainsi que la délivrance de visas gratuits à certains ressortissants turcs considérés comme non-immigrants.

Les autorités compétentes américaines ont reçu pour instructions de délivrer, à partir du 1^{er} décembre 1955, des visas gratuits de non-immigrants aux ressortissants turcs qui remplissent les conditions voulues pour être classés dans l'une des catégories énumérées dans le tableau joint à la note du Département en date du 8 août 1955, ces visas étant valables pour la durée et le nombre d'admissions mentionnés dans ledit tableau.

J'attire votre attention sur le fait que la durée de validité d'un visa s'entend de la période durant laquelle le visa peut être utilisé pour une demande d'entrée aux États-Unis, et non de la durée pendant laquelle le titulaire est autorisé à séjourner aux États-Unis par les autorités d'immigration du port d'entrée. La durée de chaque séjour continuera, comme à l'heure actuelle, d'être fixée par lesdites autorités.

Veillez agréer, etc.

Monsieur Ilhan Savut
Chargé d'affaires de la République de Turquie
150.382/9-2755

Pour le Secrétaire d'État :
Geo. V. ALLEN

No. 3936

**BELGIUM
and
BRAZIL**

**Extradition Treaty. Signed at Rio de Janeiro, on 6 May
1953**

Official texts: French and Portuguese.

Registered by Belgium on 14 July 1957.

**BELGIQUE
et
BRÉSIL**

Traité d'extradition. Signé à Rio-de-Janeiro, le 6 mai 1953

Textes officiels français et portugais.

Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1957.

N^o 3936. TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LA BELGIQUE
ET LE BRÉSIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 6 MAI
1953

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République des États-Unis du Brésil, animés du désir de rendre plus efficace la coopération de leurs pays dans la lutte contre le crime, ont résolu de conclure un traité d'extradition et, à cette fin, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur Marcel-Henri Jaspar, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire, à Rio-de-Janeiro; et

Le Président de la République des États-Unis du Brésil, Monsieur l'Ambassadeur João Neves da Fontoura, Ministre d'État des Relations Extérieures;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, dans les conditions établies par le présent Traité et conformément aux formalités légales en vigueur dans chacun des deux pays, à se livrer réciproquement les individus qui, poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une d'elles, se trouveront sur le territoire de l'autre Partie.

Lorsque l'individu sera de la nationalité de l'État requis, celui-ci ne sera pas tenu de le livrer. Dans ce cas, si l'extradition n'est pas accordée, l'individu réclamé sera, si la loi de l'État requis le permet, poursuivi et jugé dans cet État. Il appartiendra, alors, à l'État requérant d'apporter les éléments de preuve pour le procès et le jugement de l'inculpé, la sentence ou décision définitive devant lui être communiquée.

Article II

L'extradition sera accordée pour les crimes ou délits suivants, lorsque, d'après les lois de l'État requis, l'infraction est punie d'une peine d'au moins un an d'emprisonnement :

- 1^o- Crimes contre la vie, comprenant le meurtre, l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement et l'avortement.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1957, un mois après l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, le 14 juin 1957, conformément à l'article XVIII. Ce Traité n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3936. TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE A BÉLGICA
E O BRASIL

Sua Majestade o Rei dos Belgas e o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, animados do desejo de tornar mais eficaz a cooperação dos respectivos países na luta contra o crime, resolveram celebrar um Tratado de Extradicação e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

Sua Majestade o Rei dos Belgas, o Senhor Marcel-Henri Jaspar, seu Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário no Rio de Janeiro; e

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, o Senhor Embaixador João Neves da Fontoura, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

Os quais, depois de haverem exibido os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo I

As Altas Partes Contratantes obrigam-se, nas condições estabelecidas pelo presente Tratado e de acôrdo com as formalidades legais vigentes em cada um dos dois países, à entrega recíproca dos indivíduos que, processados ou condenados pelas autoridades judiciárias de uma delas, se encontrarem no território da outra Parte.

Quando o indivíduo fôr nacional do Estado requerido, êste não será obrigado a entregá-lo. Neste caso, se a extradicação não fôr concedida, o indivíduo reclamado será, se a lei do Estado requerido o permitir, processado e julgado nesse Estado. Caberá, então, ao Govêrno reclamante fornecer os elementos de prova para o processo e julgamento do inculpado, devendo ser-lhe comunicada a sentença ou decisão definitiva sôbre a causa.

Artigo II

Os seguintes crimes ou delitos autorizam a extradicação, quando, segundo a lei do Estado requerido, a infração fôr punível com pena de um ano, no mínimo, de prisão :

- 1º- Crimes contra a vida, inclusive o homicídio simples, o assassinato, o parricídio, o infanticídio, o envenenamento e o abôrto.

- 2^o- Coups portés ou blessures faites volontairement, quand il en est résulté la mort ou une infirmité durable, une incapacité permanente de travail ou une mutilation grave d'un membre ou d'un organe du corps.
- 3^o- Viol, attentat à la pudeur commis avec violence, relations charnelles commises par ruse.
Attentat à la pudeur commis, avec ou sans violence, sur la personne de mineurs de l'un ou de l'autre sexe, au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux États.
Attentat aux mœurs, en excitant, facilitant ou favorisant pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption des mineurs de l'un et de l'autre sexe.
- 4^o- Attentat à la liberté individuelle ou séquestration arbitraire, enlèvement de mineurs, suppression ou substitution d'enfants.
- 5^o- Bigamie.
- 6^o- Actes attentatoires à la sécurité de la circulation sur les chemins de fer, la destruction totale ou partielle de constructions, d'appareils télégraphiques ou téléphoniques, la destruction ou la dégradation de monuments, objets d'art, registres, documents publics ou autres objets destinés à l'utilité publique, la destruction ou détérioration de denrées, marchandises ou autres propriétés mobilières et l'opposition à l'exécution de travaux publics.
- 7^o- Incendie volontaire.
- 8^o- Vol, larcin, abus de confiance, recel et extorsion.
- 9^o- Escroquerie.
- 10^o- Péculat, concussion et corruption de fonctionnaires, active ou passive.
- 11^o- Faux témoignage, fausse déclaration d'expert, faux serment et subornation de témoins.
- 12^o- Infraction aux lois supprimant l'esclavage, le trafic d'esclaves, de femmes et d'enfants.
- 13^o- Crimes et délits contre la foi publique, comprenant la falsification ou l'altération de monnaie ou de papier monnaie, de billets de banque et autres papiers de crédit ayant cours légal, d'actions et autres titres émis par l'État, par des corporations, des particuliers; la falsification ou l'altération de timbres-poste, d'estampilles, de marques ou sceaux de l'État et de bureaux publics, l'usage frauduleux desdits objets falsifiés ou altérés, ou leur introduction, émission ou mise en circulation, avec intention frauduleuse; l'usage frauduleux ou l'abus de sceaux, timbres, marques authentiques;
Faux en écritures publiques ou privées, falsification de documents officiels ou de tous titres de commerce; usage frauduleux de tels documents falsifiés ou contrefaits; soustraction de documents.

- 2º- Lesões ou ferimentos voluntários, quando dêles resultar morte ou enfermidade duradoura, incapacidade permanente de trabalho ou mutilação grave de um membro ou órgão do corpo.
- 3º- Estupro, atentado ao pudor cometido com violência, conjunção carnal mediante fraude;
Atentado ao pudor cometido, com ou sem violência, na pessoa de menores de ambos os sexos, até a idade determinada pela legislação penal dos dois Estados; Atentado aos bons costumes, por meio de incitamento, facilidades ou ajuda á corrupção ou devassidão de menores de ambos os sexos, para satisfação de paixões alheias.
- 4º- Atentado à liberdade individual ou sequestro arbitrário, rapto de menores, supressão ou substituição de crianças.
- 5º- Bigamia.
- 6º- Atos atentatórios á segurança da circulação nas estradas de ferro, destruição total ou parcial de construções, de aparelhos telegráficos ou telefônicos, destruição ou deterioração de monumentos, objetos de arte, livros de registro, documentos públicos e outros objetos destinados à utilidade pública, destruição ou deterioração de gêneros mercadorias e outras propriedades móveis e oposição à execução de obras públicas.
- 7º- Incêndio voluntário.
- 8º- Roubo, furto, abuso de confiança, receptação e extorsão.
- 9º- Estelionato.
- 10º- Peculato, concussão e corrupção de funcionários, ativa ou passiva.
- 11º- Falso testemunho, falsa perícia, falso juramento e suborno de testemunhas.
- 12º- Infração das leis que suprimem a escravidão, o tráfico de escravos, de mulheres e de crianças.
- 13º- Crimes e delitos contra a fé pública, inclusive a falsificação ou a alteração de moeda ou de papel moeda, de notas e outros papéis de crédito com curso legal, de ações e outros títulos emitidos pelo Estado, por corporações, por particulares; a falsificação ou alteração de selos do Correio, estampilhas, timbres ou selos do Estado e das repartições públicas; o uso fraudulento dos ditos objetos falsificados ou adulterados, ou a respectiva introdução, emissão ou circulação com intenção dolosa; o uso fraudulento ou abuso de selos, timbres, marcas autênticas;
Falsificação de escrituras públicas ou particulares, falsificação de documentos oficiais ou de quaisquer títulos de comércio; uso fraudulento desses documentos, falsificados ou adulterados; subtração de documentos.

- 14°- Exposition ou abandon d'enfants, lorsqu'une lésion corporelle grave ou la mort en résulte.
- 15°- Acte de souteneur ou exploitation habituelle de la prostitution ou la débauche d'autrui.
- 16°- Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.
- 17°- Offres ou propositions de commettre un crime ou d'y participer, ou acceptation desdites offres ou propositions.

Dans l'énumération ci-dessus sont comprises, non seulement la culpabilité directe ou la co-culpabilité, mais aussi la complicité et la tentative, pour autant, cependant, que cette dernière soit punissable d'après les lois des deux États contractants.

Article III

L'extradition pourra être refusée lorsque l'État requis sera compétent, selon ses lois, pour juger le crime ou le délit.

Elle ne sera pas accordée :

- a) lorsque, pour le même fait, la personne réclamée a déjà été poursuivie ou jugée dans l'État requis;
- b) lorsque la prescription de l'action ou de la peine est acquise, selon les lois de l'État requis, au moment où la remise pourrait avoir lieu;
- c) lorsque la personne réclamée devra comparaître dans l'État requérant, devant un tribunal ou une Cour d'Exception;
- d) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de nature purement militaire ou religieuse, ou constitue un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit; toutefois, ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne du chef d'un Gouvernement étranger ou celle des membres de sa famille, quand cet attentat constitue le fait d'un meurtre, d'un assassinat ou d'un empoisonnement.

§ 1 — L'appréciation du caractère politique du fait incrimé appartiendra exclusivement aux autorités de l'État requis.

§ 2 — Pour les effets de ce traité seront considérées comme délits militaires les infractions pénales qui consistent en des actes ou faits étrangers au droit pénal commun et qui résultent uniquement d'une législation spéciale applicable aux militaires et tendant au maintien de l'ordre et de la discipline dans les forces armées.

Article IV

Lorsque l'infraction aura été commise hors du territoire du pays requérant, il pourra être donné suite à la demande d'extradition si les lois de l'État re-

- 14º- Desamparo ou abandono de crianças, quando daí resultar lesão corporal grave ou morte.
- 15º- Lenocínio ou exploração habitual da prostituição ou da devassidão de outrem.
- 16º- Falência fraudulenta e fraudes cometidas em falências.
- 17º- Propostas para cometer um crime ou nêle participar, ou accitação dessas propostas.

Na enumeração acima estão compreendidas, não só a autoria direta e a co-autoria, mas também a cumplicidade e a tentativa, desde que, porém, esta última seja punível pelas leis dos dois Estados contratantes.

Artigo III

A extradição poderá ser recusada quando o Estado requerido fôr competente, segundo as suas leis, para julgar o crime ou delito.

Ela não será concedida :

- a) Quando, pelo mesmo fato, a pessoa requerida já tiver sido processada ou julgada no Estado requerido;
- b) Quando a prescrição da ação ou da pena tiver ocorrido, segundo as leis do Estado requerido, no momento em que se deveria efetuar a entrega;
- c) Quando a pessoa reclamada tiver que comparecer, no Estado requerente, perante tribunal ou juízo de exceção;
- d) Quando a infração pela qual é pedida a extradição fôr de natureza puramente militar ou religiosa, ou consituir delito político ou fato conexo dêste delito; todavia, não será considerado delito político, nem fato conexo dêste delito, o atentado contra a pessoa de um chefe de Govêrno estrangeiro ou contra membros de sua família, se tal atentado consistir em homicídio simples, assassinato ou envenenamento.

§ 1- A apreciação do caráter político do fato incriminado caberá exclusivamente às autoridades do Estado requerido.

§ 2- Para os efeitos dêste Tratado, considerar-seão delitos puramente militares as infrações penais que encerrem atos ou fatos estranhos ao direito penal comum e que derivem unicamente de uma legislação espacial aplicável aos militares e tendente à manutenção da ordem e da disciplina nas forças armadas.

Artigo IV

Quando a infração se tiver verificado fora do território do Estado requerente, o pedido de extradição poderá ter endamento se as leis do Estado reque-

quis autorisent la poursuite des mêmes infractions, commises hors de son territoire.

Article V

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique, ou, par exception et à défaut d'agents diplomatiques, directement, c'est-à-dire, de Gouvernement à Gouvernement. L'extradition sera accordée sur la production des documents ci-après :

- a) Lorsqu'il s'agira d'individus simplement poursuivis : l'original ou la copie authentique du mandat d'arrêt ou de l'acte équivalent de procédure pénale, émanant de l'autorité étrangère compétente ;
- b) lorsqu'il s'agira de condamnés : l'original ou la copie authentique de la sentence de condamnation.

Ces pièces devront contenir l'indication précise du fait incriminé, du lieu et de la date à laquelle ce fait a été commis, et être accompagnées de la copie des textes des lois applicables en l'espèce, ainsi que des données et antécédents nécessaires à l'établissement de l'identité de la personne réclamée.

La transmission de la demande d'extradition par la voie diplomatique constituera une preuve suffisante de l'authenticité des pièces produites à cet effet, lesquelles seront ainsi tenues pour légalisées.

Article VI

En cas d'urgence, les Parties Contractantes pourront demander l'une à l'autre, soit par l'entremise de leurs agents diplomatiques respectifs, soit directement, de Gouvernement à Gouvernement, l'arrestation provisoire de l'inculpé, ainsi que la saisie des objets se rapportant au crime ou au délit, ou pouvant servir de pièces à conviction.

Cette demande sera agréée si elle renferme une déclaration concernant l'existence de l'un des documents énumérés aux alinéas *a* et *b* de l'article précédent, et s'il y est indiqué que le crime ou délit autorise l'extradition en conformité de ce traité.

L'arrestation provisoire sera effectuée dans les formes et suivant les règles établies par la législation de l'État requis.

Elle cessera d'être maintenue si, dans le délai de soixante jours à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication d'un des documents indiqués à l'article précédent. L'inculpé ne pourra être remis en détention pour le même fait, qu'à la suite d'une demande formelle d'extradition accompagnée desdits documents.

Article VII

L'extradition une fois accordée, l'État requis informera aussitôt l'État requérant que la personne à extrader se trouve à sa disposition.

rido autorizarem a punição de tal infração quando cometida fora do seu território.

Artigo V

O pedido de extradição será feito por via diplomática, ou, por exceção, na falta de agentes diplomáticos, diretamente, isto é, de Governo a Governo. A extradição será concedida mediante apresentação dos seguintes documentos :

- a) Quando se tratar de indivíduos simplesmente processados : original ou cópia autêntica do mandado de prisão ou do ato de processo criminal equivalente, emanado da autoridade estrangeira competente;
- b) Quando se tratar de condenados : original ou cópia autêntica da sentença condenatória.

Esses documentos deverão conter a indicação precisa do fato incriminado, do lugar e da data em que o mesmo foi cometido, e ser acompanhados de cópia dos textos das leis aplicáveis a espécie, bem como de dados e antecedentes necessários para a comprovação da identidade do indivíduo reclamado.

A apresentação do pedido de extradição por via diplomática constituirá prova suficiente da autenticidade dos documentos exibidos para esse fim, os quais serão, assim, havidos por legalizados.

Artigo VI

Em casos de urgência, uma das Partes Contratantes poderá solicitar à outra, seja por meio dos respectivos agentes diplomáticos, seja diretamente, de Governo a Governo, a prisão provisória do inculpado, assim como a apreensão dos objetos relativos ao crime ou ao delito, ou que possam servir de documentos de prova.

Esse pedido será atendido, uma vez que contenha a declaração da existência de um dos documentos enumerados nas letras *a* e *b* do artigo precedente e a indicação de que o crime ou delito cometido autoriza a extradição segundo este Tratado.

A prisão provisória será efetuada de acordo com a forma e regras estabelecidas pela legislação do Estado requerido.

A prisão será relaxada se, no prazo de sessenta dias após o momento em que foi efetuada, o inculpado não tiver recebido comunicação de um dos documentos indicados no artigo precedente. O inculpado só poderá ser detido novamente, pelo mesmo fato, com o pedido formal de extradição acompanhado dos ditos documentos.

Artigo VII

Concedida a extradição, o Estado requerido comunicará imediatamente ao Estado requerente que o extraditando se encontra a sua disposição.

Si dans le délai de soixante jours, à partir de la date de cette communication, la personne à extraditer n'a pas été remise au lieu de sa destination, l'État requis la mettra en liberté et ne pourra l'arrêter à nouveau pour le même motif.

Article VIII

L'État requérant pourra envoyer à l'État requis, avec l'acquiescement préalable de celui-ci, des agents dûment autorisés, soit pour l'aider à reconnaître l'identité de la personne à extraditer, soit pour la conduire au territoire du premier.

Ces agents ne pourront exercer des actes d'autorité sur le territoire de l'État requis et seront subordonnés aux autorités de celui-ci; les dépenses qu'ils feront seront à la charge du Gouvernement qui les aura envoyés.

Article IX

La remise de l'individu réclamé sera ajournée sans préjudice de l'extradition déjà accordée, si une maladie grave empêche que, sans péril pour sa vie, il soit transporté vers le pays requérant, ou bien s'il est soumis à l'action pénale de l'État requis, pour une infraction autre que celle pour laquelle son extradition a été accordée. Dans ce dernier cas, si l'individu est poursuivi, son extradition pourra être différée jusqu'à la fin de la poursuite et, en cas de condamnation, jusqu'au moment où il aura subi sa peine.

Article X

Si l'extradition de l'individu est refusée, la remise de celui-ci ne pourra être sollicitée à nouveau pour le fait qui a motivé la demande d'extradition.

Toutefois, si la demande d'extradition est refusée pour cause de vice de forme et avec la réserve expresse que la demande pourra être renouvelée, les documents respectifs seront restitués à l'État requérant avec l'indication du fondement du refus et la mention de la réserve.

Dans ce dernier cas, l'État requérant pourra renouveler la demande, pourvu qu'il l'introduise formellement dans le délai improrogable de soixante jours, à compter de la date à laquelle l'État requérant aura reçu, soit directement, soit par l'intermédiaire de son représentant diplomatique, communication du refus de sa demande.

Article XI

Si l'extradition d'une personne est réclamée par plus d'un État, il sera procédé de la manière suivante :

- a) s'il s'agit du même fait, la préférence sera donnée à la demande de l'État sur le territoire duquel l'infraction aura été commise;

Se no prazo de sessenta dias, contados da data dessa comunicação, o extraditando não tiver sido remetido no seu destino, o Estado requerido dar-lhe-á liberdade e não o detera novamente pola mesma causa.

Artigo VIII

O Estado requerente poderá enviar ao Estado requerido, com prévia acquiescência dêste, agentes devidamente autorizados, quer para auxiliarem o reconhecimento da identidade do extraditando, quer para o conduzirem ao território do primeiro.

Êsses agentes não poderão exercer atos de autoridade no território do Estado requerido e ficarão subordinados às autoridades dêste; os gastos que fizerem correrão por conta do Govêrno que os tiver enviado.

Artigo IX

A entrega de um indivíduo reclamado ficará adiada, sem prejuízo da efetividade da extradição, quando grave enfermidade impedir que, sem perigo de vida, seja êle transportado para o país requerente, ou quando êle se achar sujeito á ação penal do Estado requerido, por outra infração.

Neste caso, se o indivíduo estiver sendo processado, sua extradição poderá ser adiada até o fim do processo e, em caso de condenação, até o momento em que tiver cumprido a pena.

Artigo X

Negada a extradição de um indivíduo, não poderá ser de novo solicitada pelo mesmo fato que motivou o pedido de extradição.

Quando, entretanto, o pedido de extradição fôr denegado sob a alegação de vicio de forma e com a ressalva expressa de que o pedido poderá ser renovado, serão os respectivos documentos restituídos ao Estado requerente, com a indicação do fundamento da denegação e a menção da ressalva feita.

Neste último caso, o Estado requerente poderá renovar o pedido, contanto que o instrua devidamente dentro do prazo improrrogável de sessenta dias, contados da data em que, diretamente ou por intermédio do seu representante diplomático, tiver recebido comunicação da denegação do pedido.

Artigo XI

Quando a extradição de uma mesma pessoa fôr pedida por mais de um Estado, proceder-se-á da maneira seguinte :

- a) se se tratar do mesmo fato, será dada preferência ao pedido do Estado em cujo território a infração tiver sido cometida;

- b) s'il s'agit de faits différents, la préférence sera donnée à la demande de l'État sur le territoire duquel aura été commise l'infraction, qui, de l'avis de l'État requis, sera la plus grave;
- c) s'il s'agit de faits distincts, mais que l'État requis considère d'égale gravité, la préférence sera donnée à la demande qui aura été présentée la première.

Article XII

Si l'extradition est accordée, tous les objets, se rapportant au crime ou délit, ou pouvant servir de pièces à conviction, et qui seront trouvés en possession de la personne réclamée au moment de son arrestation, de même que ceux qui viendraient à être découverts ultérieurement, seront, si les autorités compétentes de l'État requis l'ordonnent, saisis et remis à l'État requérant.

Cette remise s'effectuera même dans le cas où l'extradition accordée ne pourrait être opérée, en raison de l'évasion ou de la mort de la personne réclamée.

Sont toutefois réservés les droits que des tiers auraient pu acquérir sur lesdits objets, lesquels leur seront, éventuellement, restitués à la fin du procès.

Article XIII

Les frais occasionnés par la demande d'extradition, jusqu'au moment de la remise de l'extradé, aux gardes ou agents du Gouvernement requérant habilités à cet effet, soit au port d'embarquement, soit au point de la frontière indiqué par l'État requis, seront à la charge de ce dernier; les frais postérieurs à la remise, y compris ceux de transit, seront supportés par l'État requérant.

Article XIV

L'individu extradé en vertu de ce traité ne pourra être poursuivi ni jugé pour aucune autre infraction commise antérieurement à la demande d'extradition; il ne pourra de même être livré à un tiers pays qui le réclamerait, sauf dans l'un des cas suivants :

- a) s'il a demandé, expressément et librement à être jugé ou à subir sa peine;
- b) si l'État requis y a consenti;
- c) si l'extradé est demeuré volontairement sur le territoire de l'État requérant durant plus de trente jours après son élargissement définitif.

Dans l'hypothèse de l'alinéa *a*, la demande de l'extradé sera communiquée au Gouvernement qui l'a livré.

- b) se se tratar de fatos diferentes, será dada preferência ao pedido do Estado em cujo território tiver sido cometida a infração mais grave, a juízo do Estado requerido;
- c) se se tratar de fatos distintos, mas que o Estado requerido repute de igual gravidade, será dada preferência ao pedido que fôr apresentado em primeiro lugar.

Artigo XII

Concedida a extradição, todos os objetos que se relacionarem com o crime ou o delito ou que possam servir de documentos de prova e que forem encontrados em poder da pessoa reclamada no momento da sua prisão, assim como os que vierem a ser descobertos ulteriormente, serão, se as autoridades competentes do Estado requerido assim o ordenarem, apreendidos e entregues ao Estado requerente.

Essa entrega será feita ainda quando a extradição, já concedida, não se possa efetuar, em consequência da evasão ou morte do indivíduo reclamado.

Serão, entretanto, reservados os direitos que terceiros hajam podido adquirir sôbre os ditos objetos, os quais lhes serão, eventualmente, restituídos no fim do processo.

Artigo XIII

As despesas ocasionadas pelo pedido de extradição, até o momento da entrega do extraditando aos guardas ou agentes do Govêrno requerente habilitados para êsse fim, quer no pôrto de embarque, quer no ponto da fronteira indicado pelo Estado requerido, correrão por conta dêste último; as despesas posteriores à entrega, inclusive as de trânsito, incumbirão ao Estado requerente.

Artigo XIV

O indivíduo extraditado em virtude dêste Tratado não poderá ser processado, nem julgado, por qualquer outra infração cometida anteriormente ao pedido de extradição, nem poderá ser entregue a um terceiro país que o reclame, salvo em um dos casos seguintes :

- a) Se, expressa e livremente, pediu ser julgado ou cumprir a pena;
- b) Se nisso concordou o Estado requerido;
- c) Se o extraditado permaneceu voluntariamente no território do Estado requerente durante mais de trinta dias, contados da data em que tiver sido pôste difinitivamente em liberdade.

Na hipótese da alínea *a*, o pedido do extraditado deverá ser comunicado ao Govêrno que o entregou.

L'extradé devra être averti des conséquences auxquelles l'exposerait un séjour de plus de trente jours, depuis sa mise en liberté, sur le territoire de l'État où il fut jugé.

Article XV

Le transit par le territoire de l'une des Parties Contractantes d'une personne livrée par un État tiers à l'autre Partie, et qui ne serait pas de la nationalité du pays de transit, sera accordé, indépendamment de toute autre formalité judiciaire, moyennant simple demande, accompagnée de la production en original ou en copie authentique, de l'un des documents mentionnés au premier paragraphe de l'article V de ce traité, pourvu que le fait servant de base à la demande, soit prévu par le présent traité et ne rentre pas dans les exceptions établies à l'article III.

Le transport de l'inculpé s'effectuera sous le contrôle des autorités du pays de transit; les frais y afférents seront à la charge de l'État requérant.

Article XVI

Lorsqu'il s'agira d'une infraction prévue à l'article II de ce traité et entraînant la peine de mort, le Gouvernement requis pourra faire dépendre l'extradition de l'assurance préalable, donnée par le Gouvernement requérant, par la voie diplomatique, qu'en cas de condamnation à la peine de mort, celle-ci ne sera pas exécutée.

Article XVII

L'individu dont l'extradition aura été sollicitée par l'un des États Contractants à l'autre État aura la faculté de recourir à tous pourvois et instances admis par la législation de l'État requis.

Article XVIII

Le présent traité sera ratifié aussitôt qu'auront été remplies les formalités légales en usage dans chacun des États contractants; il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans la ville de Bruxelles, le plus tôt possible.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra le dénoncer à tout moment; mais ses effets ne cesseront que six mois après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité en deux exemplaires établis chacun dans les langues portugaise et française, et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Rio-de-Janeiro, le six du mois de mai 1953.

(Signé) Marcel-Henri JASPAR

(Signé) João NEVES DA FONTOURA

O extraditado deverá ser advertido das consequências a que o exporia a sua permanência no território do Estado onde foi julgado, por mais de trinta dias depois de solto.

Artigo XV

O transito, pelo território de qualquer das Partes Contratantes, de pessoa entregue por terceiro Estado à outra Parte, e que não seja da nacionalidade do país do trânsito, será permitido, independentemente de qualquer outra formalidade judiciária, mediante simples solicitação, acompanhada da apresentação, em original ou em cópia autêntica, de um dos documentos mencionados no primeiro parágrafo do artigo V deste Tratado, e contanto que o fato motivador do pedido de extradição esteja previsto no presente Tratado e não se inclua entre as exceções estabelecidas no artigo III.

A condução do inculpado efetuar-se-á sob a vigilância das autoridades do país de trânsito; as despesas respectivas correrão por conta do Estado requerente.

Artigo XVI

Quando se tratar de infração prevista no artigo II deste Tratado e que seja punível com pena de morte, o Governo requerido poderá fazer depender a extradição da garantia prévia, dada pelo Governo requerente, por via diplomática, de que, em caso de condenação à pena de morte, esta não será executada.

Artigo XVII

Ao indivíduo, cuja extradição tenha sido solicitada por um dos Estados contratantes ao outro, será facultado o uso de todos os recursos e instâncias permitidos pela legislação do Estado requerido.

Artigo XVIII

O presente Tratado será ratificado, logo depois de preenchidas as formalidades legais em uso em cada um dos Estados contratantes; e entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Bruxelas, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-lo em qualquer momento; mas os seus efeitos só cessarão seis meses depois da denunciá.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmaram o presente Tratado em dois exemplares, cada um dos quais nas línguas portuguesa e francesa e neles apuseram os seus respectivos selos.

FEITO no Rio de Janeiro, aos seis dias do mês de Maio de 1953.

(Assinado) Marcel-Henri JASPAR

(Assinado) João NEVES DA FONTOURA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3936. EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN BELGIUM
AND BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON
6 MAY 1953

His Majesty the King of the Belgians and the President of the Republic of the United States of Brazil, desiring to render more effective the collaboration of their respective countries in combating crime, have decided to conclude an Extradition Treaty and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians, Mr. Marcel-Henri Jaspar, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rio de Janeiro; and

The President of the Republic of the United States of Brazil, Dr. João Neves da Fontoura, Ambassador and Minister of State for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I

The High Contracting Parties undertake, in conformity with the present Treaty and with the laws in force in each of the two countries, to surrender to each other any persons who are being proceeded against or have been convicted by the judicial authorities of one of the Parties and who are present in the territory of the other Party.

If the person is a national of the State applied to, the said State shall not be obliged to surrender him. In such cases, if extradition is not granted, the person whose extradition is applied for shall, if the laws of the State applied to so allow, be proceeded against and tried in the said State. In that event, the applicant State shall be responsible for supplying the necessary evidence for the prosecution and trial of the accused, and the final judgement or decision shall be communicated to the said State.

Article II

Extradition shall be granted in respect of the following crimes and offences if, under the laws of the State applied to, the act is punishable by at least one year's imprisonment :

1. Any crime against life, including homicide, murder, parricide, infanticide, poisoning and abortion.

¹ Came into force on 14 July 1957, one month after the exchange of the instruments of ratification at Brussels, on 14 June 1957, in accordance with article XVIII. This Treaty is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

2. Any act of malicious wounding or grievous bodily harm resulting in death or lasting infirmity, permanent employment disability or serious mutilation of a limb or organ.
3. Rape, violent indecent assault; the offence of carnal knowledge committed by a trick.
Indecent assault, whether violent or not, against the person of a minor of either sex who is under the age specified by the criminal law of both States.
Any sex offence committed by inciting, facilitating or encouraging the debauchery or corruption of a minor of either sex with the object of gratifying the passions of another person.
4. Any offence against personal freedom; arbitrary detention, abduction of a minor, concealment of birth or substitution of a child.
5. Bigamy.
6. Any act endangering the safety of railway travel; total or partial destruction of buildings or of telephone or telegraph equipment; destruction or defacement of public monuments, artistic objects, registers, public documents or other objects for public use; destruction or damage of commodities, goods or other movable property; interference with the execution of public works.
7. Arson.
8. Larceny, petty theft, fraudulent conversion, receiving stolen property and extortion.
9. False pretences.
10. Embezzlement, misappropriation of public funds; offering inducements to a public official and the acceptance of such inducements.
11. False evidence, making a false statement as an expert, perjury or subornation of a witness.
12. Any offence against the laws for the suppression of slavery; traffic in slaves, women or children.
13. Any crime or offence against public credit, including the counterfeiting or alteration of coinage or paper currency, bank notes and other legally acceptable instruments of public credit, or share certificates and other documents issued by the State, corporations or individuals; the forging or alteration of postage stamps, official stamps, government or official stamps or seals, the fraudulent use of the said counterfeit or altered objects, or their issue or putting into circulation with intent to defraud; the fraudulent uttering or abuse of genuine seals, stamps or trademarks.

The falsification of public or private documents, or of official documents or commercial documents; fraudulent uttering of such falsified or counterfeit documents; purloining of documents.

14. Exposure or abandonment of children, if the act results in grievous bodily harm or death.
15. Procuring or the habitual exploitation of the prostitution or debauchery of another.
16. Fraudulent bankruptcy and frauds committed in bankruptcy.
17. Offers or proposals to commit a crime or to participate in a crime, or acceptance of such offers or proposals.

The references to the specific acts enumerated above shall be construed as references not only to direct criminal responsibility or criminal co-responsibility, but also to participation and to attempts, in the case of attempts, however, to that extent only to which attempts are punishable under the laws of both Contracting States.

Article III

Extradition may be denied if the State applied to is competent under its own laws to try the crime or offence.

Extradition shall not be granted :

- (a) If the person whose extradition is applied for has already been proceeded against or tried for the same crime in the State applied to;
- (b) If under the laws of the State applied to proceedings or penalties are barred by reason of time limitation at the time when it would be possible to surrender the person in question;
- (c) If the person whose extradition is applied for is to be brought before a special court or judge in the applicant State;
- (d) If the offence by reason of which the extradition is requested is of a purely military or religious nature, or constitutes a political offence or an act connected with a political offence; nevertheless, an attempt on the life of the head of a foreign government, or on the life of members of his family shall not, if it takes the form of homicide, murder or poisoning, be deemed to be a political offence or an act connected with a political offence.

1. The authorities of the State applied to shall have exclusive competence to determine whether the act charged is political in character.

2. For the purposes of this Treaty an offence shall be considered a military offence if it takes the form of acts not covered by the ordinary criminal law and is provided for solely in special legislation which is applicable to the members of the armed forces and the object of which is the maintenance of order and discipline in the said forces.

Article IV

If the offence was committed outside the territory of the applicant State, then the application for extradition may be acceded to in cases in which the laws of the State applied to authorize proceedings in respect of the same offence if committed outside its territory.

Article V

The application for extradition shall be made through the diplomatic channel or, in exceptional cases and in the absence of diplomatic representation, directly, that is to say from Government to Government. Extradition shall be granted on production of the following documents :

- (a) In the case of persons merely accused : the original or a certified copy of the warrant of arrest or equivalent document of criminal procedure, issued by the competent foreign authority ;
- (b) In the case of convicted persons : the original or a certified copy of the sentence.

These documents must contain exact particulars of the act charged and of the date and place at which it was committed, and be accompanied by a copy of the legislative provisions applicable to the case and by the particulars and records necessary for the purpose of establishing the identity of the person whose extradition is applied for.

Transmission of the application for extradition through the diplomatic channel shall constitute sufficient proof of the authenticity of the documents produced for the purpose, and the said documents shall accordingly be deemed to have been legalized.

Article VI

In urgent cases, the Contracting Parties may request one another, either through their respective diplomatic representatives or direct from Government to Government, to place the accused under provisional arrest and to seize objects which have some connexion with the offence or which may be used as evidence of the offence.

Such a request shall be acceded to if with it is sent a statement certifying the existence of one of the documents mentioned in paragraphs (a) and (b) of the preceding article, and if it is stated therein that, under this Treaty, the offence in question is an extraditable offence.

The provisional arrest shall be effected in the manner and in accordance with the regulations laid down in the legislation of the State applied to.

The arrest shall cease if, within a period of sixty days from the date on which it was effected, the accused has not received one of the documents mentioned in the preceding article. The accused shall not be re-committed to

custody by reason of the same offence unless a formal application for extradition is received accompanied by the said documents.

Article VII

After extradition has been granted, the State applied to shall immediately notify the applicant State that the person to be extradited is at its disposal.

If within sixty days from the date of such notification the person to be extradited has not been surrendered at the place of his destination, the State applied to shall release him and shall not re-arrest him on the same grounds.

Article VIII

The applicant State may send to the State applied to, with the prior consent of the latter, duly authorized agents for the purpose of either helping to verify the identity of the person to be extradited or of escorting him to the territory of the applicant State.

These agents may not perform any acts of authority in the territory of the State applied to and shall be subordinate to the authorities of the latter; the expenses incurred by them shall be defrayed by the Government which sent them.

Article IX

The surrender of the person whose extradition is applied for shall be postponed, without prejudice to the validity of the consent to the extradition, if he is so seriously ill that he cannot without danger to his life proceed to the applicant country or if he is liable to prosecution in the State applied to by reason of some offence other than that in respect of which his extradition was granted. In the latter case, if the person in question is being prosecuted, his extradition may be postponed until the end of the proceeding and, if he is convicted, until he has served his sentence.

Article X

If the extradition of a person is refused, his surrender may not again be requested by reason of the act which occasioned the application for extradition.

If, however, the application for extradition is refused owing to some defect of form and with the express reservation that the application may be renewed, the documents in the case shall be returned to the applicant State, with a reference to the reasons for the refusal and to the reservation.

In this latter case, the applicant State may renew its application, on condition that it presents it formally within a period of sixty days (which may not be extended) from the date on which the said State was notified either directly or through its diplomatic representative of the refusal of its application.

Article XI

If the extradition of a particular person is applied for by more than one State the procedure shall be as follows :

- (a) If the applications relate to the same offence, preference shall be given to the application of the State in whose territory the offence was committed;
- (b) If there are several offences, preference shall be given to the application of the State in whose territory the offence which, in the opinion of the State applied to, constitutes the most serious offence was committed;
- (c) If there are several offences which in the opinion of the State applied to are of equal seriousness, preference shall be given to the application which was submitted first.

Article XII

If the extradition is granted, all the objects having some connexion with the offence or capable of being used as incriminating evidence which are found at the moment of arrest in the possession of the person whose extradition is applied for, and any objects discovered later, shall, if the competent authorities of the State applied to so direct, be seized and delivered to the applicant State.

The said delivery shall take place even if the extradition has been granted but cannot be carried out by reason of the escape or death of the person in question.

Nevertheless, any rights acquired by third parties in the said objects shall be reserved, and after the proceedings these objects shall, if appropriate, be restored to the said parties.

Article XIII

The expenses occasioned by the application for extradition, up to the time of the surrender of the person extradited to the applicant State's guards, duly authorized to accept the surrender, whether at the port of embarkation or at the frontier point indicated by the State applied to, shall be defrayed by the latter State; the expenses subsequent to the surrender, including the cost of conveyance in transit, shall be defrayed by the applicant State.

Article XIV

A person extradited under this Treaty shall not be liable to proceedings or to trial in respect of any other offence committed prior to the application for extradition, nor shall he be surrendered to a third country claiming him, except in the following circumstances, that is to say :

- (a) If he has expressly and freely requested to be tried or to serve his sentence; or

- (b) If the State applied to has consented thereto; or
- (c) If he voluntarily remained in the territory of the applicant State for more than thirty days after his definitive release.

In the circumstances described in sub-paragraph (a), the request of the person extradited shall be communicated to the Government which surrendered him.

The person extradited shall be warned of the possible consequences of a stay of longer than one month in the territory of the State in which he was tried.

Article XV

The conveyance in transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person who is extradited by a third State to the other Party and who is not a national of the country of transit shall be permitted, without any other judicial formality, on a simple request and on the production of the original or of a certified copy of one of the documents mentioned in the first paragraph of article V of this Treaty, provided that the act by reason of which the extradition was applied for comes within the terms of this Treaty and is not among the exceptions laid down in article III.

The transport of the accused shall be effected under the supervision of the authorities of the country of transit; the expenses relating thereto shall be defrayed by the applicant State.

Article XVI

In the case of an offence which comes within the terms of article II of this Treaty and which is punishable by death, the Government applied to may make the extradition conditional on the prior assurance, to be given by the applicant Government through the diplomatic channel, that, if the sentence is one of death, that sentence will not be executed.

Article XVII

The person for whose extradition one of the Contracting States has applied to the other State shall be entitled to exercise all the appellate and other remedies which are admitted under the legislation of the State applied to.

Article XVIII

This Treaty shall be ratified as soon as the statutory formalities customary in each of the Contracting States have been complied with; it shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible in the city of Brussels.

Either High Contracting Party may denounce the Treaty at any time; but the Treaty shall not cease to have effect until six months have elapsed after denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed this Treaty, in two copies, each in the Portuguese and French languages, and have thereto affixed their seals.

DONE at Rio de Janeiro, on 6 May 1953.

(*Signed*) Marcel-Henri JASPAR

(*Signed*) João NEVES DA FONTOURA

No. 3937

BELGIUM
and
BRAZIL

Convention concerning free legal aid. Signed at Rio de Janeiro, on 10 January 1955

Official texts: French and Portuguese.

Registered by Brazil on 14 July 1957.

BELGIQUE
et
BRÉSIL

**Convention concernant l'assistance judiciaire gratuite.
Signée à Rio-de-Janeiro, le 10 janvier 1955**

Textes officiels français et portugais.

Enregistrée par la Belgique le 14 juillet 1957.

N^o 3937. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES
ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL CONCERNANT L'ASSISTANCE
JUDICIAIRE GRATUITE. SIGNÉE À RIO-DE-JANEIRO,
LE 10 JANVIER 1955

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République des États-Unis du Brésil, désireux d'assurer, grâce à un accord, l'assistance judiciaire gratuite réciproque à leurs nationaux, ont résolu, dans ce but, de conclure une Convention d'Assistance Judiciaire gratuite et, à cette fin, ont désigné, pour les représenter :

Sa Majesté le Roi des Belges, Son Excellence Monsieur René Van Meerbeke, Ambassadeur de Belgique à Rio-de-Janeiro; et

Son Excellence Monsieur le Président de la République des États-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Raul Fernandes, Ministre des Relations Extérieures;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les nationaux de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite accordé dans les mêmes conditions à ses propres nationaux devant les tribunaux en matière pénale, civile, commerciale, militaire et du travail.

Article II

La personne se trouvant au Brésil, qui sollicite le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite devra prouver, au moyen d'un certificat délivré au Brésil par l'autorité de la Police ou par le Préfet Municipal, que sa situation pécuniaire ne lui permet pas de supporter les frais du procès et les honoraires d'un avocat sans compromettre sa subsistance et celle de sa famille. Dans le District Fédéral et dans les capitales des États et Territoires, le certificat pourra être délivré par les autorités expressément désignées par le Préfet.

La personne se trouvant en Belgique, qui sollicite le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite devra prouver ne pas pouvoir faire face aux frais d'une procédure judiciaire et aux honoraires d'un avocat, par un certificat délivré en Belgique par le Contrôleur des Contributions, mentionnant les revenus dont le

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1957, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 14 juin 1957, conformément à l'article V. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 3937. CONVENÇÃO ENTRE A BÉLGICA E O BRASIL
SOBRE ASSISTÊNCIA JUDICIÁRIA GRATUITA

Sua Majestade o Rei dos Belgas e o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, animados do desejo de assegurar, por meio de um acôrdo, a assistência judiciária gratuita recíproca aos seus nacionais, resolveram, com êsse objetivo, celebrar uma Convenção de Assistência Judiciária gratuita e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

Sua Majestade o Rei dos Belgas : Sua Excelência o Senhor René Van Meerbeke, Embaixador da Bélgica no Rio de Janeiro; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil : Sua Excelência o Senhor Raul Fernandes, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

Os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo I

Os nacionais de cada uma das Altas Partes Contratantes gozarão, no território da outra, em igualdade de condições, dos benefícios da assistência judiciária gratuita concedidos aos próprios nacionais, perante a justiça penal, civil, comercial, militar e do trabalho.

Artigo II

No Brasil, o pretendente à concessão da assistência judiciária gratuita provará, mediante atestado passado pela autoridade policial ou pelo Prefeito Municipal, que a sua situação econômica não lhe permite pagar as custas do processo e os honorários de advogado, sem prejuízo de seu próprio sustento e de sua família; no Distrito Federal e nas capitais dos Estados e dos Territórios, o atestado poderá ser expedido pela autoridade expressamente designada pelo Prefeito.

Na Bélgica, o pretendente á concessão da assistência judiciária gratuita provará, mediante atestado passado pelo Controlador de Contribuições, que a sua situação econômica não lhe permite pagar as custas do processo e os honorários de advogado. O atestado mencionará os rendimentos do requerente no

requérant a bénéficié durant l'année antérieure à l'année de la demande et par une déclaration faite par le requérant devant le commissaire de police de la commune qu'il habite ou, à défaut du commissaire de police, devant le bourgmestre, indiquant les moyens d'existence dont il dispose en dehors des revenus indiqués par le Contrôleur des Contributions, ainsi que les modifications survenues dans les derniers revenus au cours de l'année dans laquelle la demande est introduite.

§ 1^o - Si, dans la localité, il n'y a pas d'autorité habilitée à délivrer le certificat visé dans le présent article, le certificat sera remplacé par une déclaration émanant de l'agent consulaire ou de la Mission Diplomatique du pays du requérant.

§ 2^o - Au cas où le requérant ne résiderait pas sur le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes, les documents justificatifs de son indigence seront ceux exigés par la loi du pays où il réside.

Si dans ce pays aucune loi ne règle la matière ou s'il n'est pas possible de se conformer à la loi qui y est en vigueur, il joint à sa demande une déclaration affirmée devant l'agent consulaire du lieu de sa résidence; cette déclaration contient l'indication de la résidence du requérant et l'énumération détaillée de ses moyens d'existence et de ses charges.

§ 3^o - Si le requérant ne réside pas dans le pays dont il sollicite l'assistance judiciaire gratuite, il appartiendra à l'agent consulaire ou à la Mission Diplomatique du pays destinataire de légaliser gratuitement le certificat délivré par l'autorité compétente locale de la résidence du requérant.

§ 4^o - L'autorité à qui est adressée une demande de certificat d'indigence pourra procéder aux fins du présent article, aux investigations nécessaires sur la situation économique et financière du requérant.

Article III

La demande d'assistance judiciaire gratuite, qui sera adressée, au Brésil, au juge que la chose concerne, et, en Belgique, au bureau de l'assistance judiciaire du lieu où l'assistance doit être prestée, sera régie, jusqu'à la décision finale inclusivement par la loi locale, et le requérant bénéficiera des avantages accordés par cette dernière aux nationaux.

Article IV

Toutes les décisions, certificats, documents et actes se rapportant à la demande et à l'octroi de l'assistance judiciaire gratuite seront exempts de frais, taxes et émoluments quelconques.

Article V

La présente Convention sera ratifiée après qu'auront été remplies les formalités légales en usage sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes.

ano anterior ao da pretensão. Ao atestado se anexará uma declaração feita pelo requerente ao comissário de polícia do lugar em que reside ou, na falta dêste, ao burgomestre, indicando os meios de subsistência que possui, além dos rendimentos apontados pelo Controlador de Contribuições, e expondo as modificações dos seus rendimentos, no curso do ano em que o benefício da assistência é pleiteado.

§ 1º - Quando não houver, na localidade, autoridade para expedir o atestado de que trata o presente artigo, valerá, para o mesmo efeito, uma declaração passada pela Repartição consular ou pela Missão diplomática do país do pretendente.

§ 2º - No caso de não residir o requerente no território de qualquer das Altas Partes Contratantes, os documentos justificativos da sua indigência serão aquêles que exija a lei do país em que reside. Se não houver, nesse país, lei reguladora da matéria, ou se não fôr possível conformar-se com a lei existente, o requerente juntará ao seu pedido uma declaração passada perante a Repartição consular do lugar em que reside; dessa declaração constará a indicação da residência do requerente e a enumeração pormenorizada dos seus meios de subsistência e dos seus encargos.

§ 3º - Se o pretendente não residir no país onde pedir assistência judiciária gratuita, caberá à Repartição consular ou à Missão diplomática do país de destino legalizar, gratuitamente, o atestado passado pela autoridade competente do local da residência do pretendente.

§ 4º - A autoridade a que fôr dirigido um pedido de atestado de pobreza, para os fins do presente artigo, procederá a investigações sôbre a situação econômica e financeira do pretendente.

Artigo III

O pedido de assistência judiciária gratuita, que será dirigido, no Brasil, ao juiz competente do feito de que se trate e, na Bélgica, ao Departamento de Assistência Judiciária do lugar em que a assistência se deva prestar, reger-se-á, até decisão final, inclusive, pela lei local, gozando o pretendente das vantagens concedidas por esta última aos seus nacionais.

Artigo IV

Tôdas as decisões, atestados, documentos e atos referentes ao pedido e à concessão da assistência judiciária gratuita serão isentos de custas, taxas ou quaisquer emolumentos.

Artigo V

A presente Convenção será ratificada, depois de preenchidas as formalidades legais de uso, em cada uma das Altas Partes Contratantes, e entrará em

tantes et elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification correspondants, échange qui aura lieu à Bruxelles dans le plus court délai possible.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra la dénoncer à tout moment, mais elle ne cessera de sortir ses effets que trois mois après la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus nommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Rio-de-Janeiro, le dix janvier dix neuf cent cinquante-cinq.

R. VAN MEERBEKE
Raul FERNANDES

vigor um mês após a troca dos respectivos instrumentos de ratificação, a efetuar-se em Bruxelas, no mais breve prazo possível.

Cada uma das Altas Partes Contratantes poderá denunciá-la em qualquer momento, mas os seus efeitos só cessarão três meses depois da denúncia.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmaram a presente Convenção e nela apuseram os seus respectivos selos.

FEITA na cidade do Rio de Janeiro, aos dez dias de janeiro de mil novecentos e cinqüenta e cinco.

R. VAN MEERBEKE
Raul FERNANDES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3937. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING FREE LEGAL AID. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 10 JANUARY 1955

His Majesty the King of the Belgians and the President of the Republic of the United States of Brazil, desiring to ensure through an agreement free legal aid for their nationals on a basis of reciprocity, have resolved for this purpose to conclude a Convention concerning Free Legal Aid and to that end have appointed as their representatives :

His Majesty the King of the Belgians : His Excellency Mr. René Van Meerbeke, Ambassador of Belgium at Rio de Janeiro;

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil: His Excellency Mr. Raul Fernandes, Minister of Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be entitled in the territory of the other Party to receive the free legal aid granted in analogous circumstances to the nationals of the latter Party in proceedings before the criminal, civil, commercial and military courts and labour tribunals.

Article II

An applicant for free legal aid in Brazil shall be required to furnish proof, in the form of a certificate issued in Brazil by the police authorities or by the *Prefeito municipal* that his financial position is such that he cannot pay the costs of legal proceedings and counsel's fees without endangering his own and his family's subsistence. In the Federal District and in the capitals of the States and Territories, the certificate may be issued by the authorities expressly designated by the *Prefeito*.

An applicant for free legal aid in Belgium shall be required to furnish proof of his inability to pay the costs of legal proceedings and counsel's fees, such proof to take the form of a certificate issued in Belgium by the Inspector of Taxes (*Contrôleur des Contributions*) indicating the applicant's income during the year previous to that in which the application is made, and of a declaration

¹ Came into force on 14 July 1957, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Brussels on 14 June 1957, in accordance with article V. This Convention is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

made by the applicant before the chief police officer of the commune in which he lives or, in the absence of the latter, before the mayor (*bourgmestre*), indicating what means he possesses apart from the income indicated by the Inspector of Taxes, as well as any recent changes in that income during the year in which the application is made.

1. If in the locality there is no authority competent to issue the certificate referred to in the present article, a declaration made by the consular officer or diplomatic mission of the country of the applicant shall be submitted in place of the certificate.

2. If the applicant is not resident in the territory of one of the High Contracting Parties, the documents to be furnished in proof of his indigence shall be those required by the law of the country in which he resides.

If the matter is not regulated by law in the country of residence or if it proves impossible to comply with the law in force in that country, the applicant shall attach to his application a declaration made before the consular officer of his place of residence; the declaration shall indicate the applicant's place of residence and give particulars of his financial means and responsibilities.

3. If the applicant does not reside in the country in which he proposes to apply for free legal aid, the consular officer or the diplomatic mission of the country to which the application is to be made shall authenticate free of charge the certificate issued by the competent local authority of the applicant's place of residence.

4. The authority to whom application for a certificate of indigence is made may for the purposes of the present article make any necessary inquiries into the applicant's economic and financial position.

Article III

Applications for free legal aid, which shall be made in Brazil to the judge having jurisdiction in the matter and in Belgium to the legal aid department at the place where the aid is to be granted, shall be governed, up to and including the final ruling, by the domestic law of the country concerned, and applicants shall enjoy any privileges granted under that law to nationals of that country.

Article IV

All rulings, certificates, documents and instruments relating to the application for and granting of free legal aid shall be exempt from all charges, taxes and fees.

Article V

This Convention shall be ratified after the legal formalities observed in the territory of each of the High Contracting Parties have been completed and shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Brussels as soon as possible.

Each of the High Contracting Parties may denounce the Convention at any time, but the Convention shall not cease to have effect until three months after it is denounced.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Rio de Janeiro, on 10 January 1955.

R. VAN MEERBEKE
Raul FERNANDES

No. 3938

**NORWAY
and
FINLAND**

**Agreement concerning the construction and maintenance
of a bridge across the Anarjokka (Inarijoki) river.
Signed at Helsinki, on 28 June 1957**

Official texts: Norwegian and Finnish.

Registered by Norway on 16 July 1957.

**NORVÈGE
et
FINLANDE**

**Accord relatif à la construction et à l'entretien d'un pont
sur l'Anarjokka (Inarijoki). Signé à Helsinki, le
28 juin 1957**

Textes officiels norvégien et finnois.

Enregistré par la Norvège le 16 juillet 1957.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3938. OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG FINN-
LAND OM BYGGING OG VEDLIKEHOLD AV EN BRU
OVER ANARJOKKA (INARIJOKI)

For å lette ferdselen mellom Norge og Finland på vegen Karasjok — Karigasniemi har den norske og den finske regjering, etter å ha besluttet å bygge og vedlikeholde en bru over Anarjokka, kommet overens om følgende :

Artikkel 1

Den finske stat oppfører på egen bekostning bruas underbygning (landkar og pilarer) på grunnlag av vedlagte tegning nr. 3753 a av 21. februar 1956 (bilag nr. 1).

Artikkel 2

Den norske stat oppfører på egen bekostning bruas overbygning på grunnlag av vedlagte tegning av 28. juli 1955 (bilag nr. 2) og i overensstemmelse med den norske lastklasse 1/47.

Artikkel 3

De i artiklene 1 og 2 nevnte brutegninger skal i sin endelige utførelse gjensidig approberes av de respektive lands vegmyndigheter før bruarbeidet tar til.

Artikkel 4

De i artiklene 1 og 2 nevnte kostnader utjevnes ved at den norske stat betaler 40.000 norske kroner til den finske stat når de i artikkel 1 nevnte arbeider er utført.

Artikkel 5

Hver av statene utfører på sine respektive områder og på egen bekostning de vegplaneringsog andre arbeider som må til for å knytte vegen til brua.

Artikkel 6

Etter at anlegget er fullført, skal det innen brua åpnes for trafikk, foretas en felles besiktigelse ved personer som oppnevnes av hver av statenes vegmyndigheter. I dette øyemed utpeker hver av statenes vegmyndigheter to representanter til en nemnd. Nemnda velger selv sin formann. Over resultatet av besiktigelsen settes det opp en protokoll, som skal undertegnes av begge staters

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3938. SOPIMUS NORJAN JA SUOMEN VÄLILLÄ INARIJOEN (ANARJOKKAN) YLI JOHTAVAN SILLAN RAKENTAMISESTA JA KUNNOSSAPIDOSTA

Yhdysliikenteen helpottamiseksi Norjan ja Suomen välillä Karigasniemen-Karasjok' in maantiellä ovat Norjan ja Suomen hallitukset, päätettyään Inarijoen yli johtavan sillan rakentamisesta ja kunnossapidosta, sopineet seuraavasta :

1 artikla

Suomen valtio rakentaa kustannuksellaan sillan alusrakenteen (maatuet ja pilarit) tämän sopimuksen liitteenä olevan, 21 päivänä helmikuuta 1956 päivätyn piirustuksen N^o 3753 a perusteella (liite N^o 1).

2 artikla

Norjan valtio rakentaa kustannuksellaan sillan päällysrakenteen tämän sopimuksen liitteenä olevan, 28 päivänä heinäkuuta 1955 päivätyn piirustuksen perusteella (liite N^o 2), noudattaen norjalaista kuormitusluokkaa 1/47.

3 artikla

Ennenkuin sillanrakennustöihin ryhdytään, kummankin valtion tieviranomaisten on osaltaan hyväksyttävä 1 ja 2 artikloissa mainitut piirustukset niiden lopullisessa muodossa.

4 artikla

Edellä 1 ja 2 artikloissa mainittujen kustannusten tasoittamiseksi Norjan valtio suorittaa Suomen valtiolle 40.000 Norjan kruunua sitten kun 1 artiklassa mainitut työt on suoritettu.

5 artikla

Kumpikin valtio suorittaa alueellaan omalla kustannuksellaan tiensuunnittelu- ja muut työt, jotka ovat tarpeen tien liittämiseksi siltaan.

6 artikla

Työn valmistuttua, ennen sillan avaamista liikenteelle, suorittavat kummankin valtion tieviranomaisten valtuuttamat henkilöt yhteisen tarkastuksen. Tässä tarkoituksessa valitsevat kummankin valtion tieviranomaiset kaksi edustajaa lautakuntaan, joka keskuudestaan valitsee puheenjohtajan. Tarkastuksen tuloksesta on laadittava pöytäkirja, jonka kummankin valtion edustajat alle-

representanter. Eventuelle feil og mangler som konstateres angående arbeidets utførelse, skal utbedres av den stat som har utført arbeidet.

Artikkel 7

Etter at brua er blitt åpnet for trafikk, sørger hver av partene i ti år for vedlikehold av de deler av anlegget parten selv har oppført og utbedrer på egen bekostning de feil og mangler som måtte konstateres ved disse deler.

Artikkel 8

Når den i artikkel 7 nevnte tiårsperiode er utløpt, foretar de to lands vegmyndigheter en felles besiktigelse av brua. Etter at mulige feil som da måtte bli konstatert er utbedret, besørger hver av statene på eget tiltak og på egen bekostning det fremtidige vedlikehold inntil bruas midtlinje.

Artikkel 9

I isløsningstiden overvåkes brua vekselvis av de to staters vegmyndigheter etter nærmere avtale mellom dem.

Artikkel 10

Skader eller ulemper som bruanlegget måtte volde i vassdraget eller for strandeiere, erstattes av den stat på hvis territorium skaden eller ulempen er voldt etter reglene i denne stats lovgivning.

Artikkel 11

Denne overenskomst trer i kraft ved undertegningen.

UTFERDIGET i Helsingfors den 28. juni 1957 i to eksemplarer, hvert i norsk og finsk tekst, som begge har samme gyldighet.

For den norske regjering :
Hans OLAV (u.)

For den finske regjering :
Johannes VIROLAINEN (u.)

kirjoittavat. Työn suorituksessa mahdollisesti todetut viat ja puutteellisuudet on sen valtion korjattava, joka on suorittanut työn.

7 artikla

Sittenkun silta on avattu liikenteelle, kumpikin osapuoli huolehtii kymmenen vuoden aikana sen kunnossapidosta tekemiensä rakenteiden osalta ja korjaa omalla kustannuksellaan niissä mahdollisesti todetut viat ja puutteellisuudet.

8 artikla

Kun 7 artiklassa tarkoitettu kymmenvuotisjakso on päättynyt, kummankin valtion tieviranomaiset suorittavat yhteisen sillan tarkastuksen. Sitten kun tällöin mahdollisesti havaitut viat on korjattu, huolehtii kumpikin valtio sillan jatkuvasta kunnossapidosta sen keskiviivaan saakka omasta toimestaan ja omalla kustannuksellaan.

9 artikla

Kummankin valtion tieviranomaiset valvovat kumpikin vuorollaan keskenään tekemänsä sopimuksen mukaisesti siltaa jäiden lähdön aikana.

10 artikla

Siltatyön vesistölle tai rannanomistajille mahdollisesti aiheuttamat vahingot ja haitat korvaa se valtio, jonka alueella vahinko tai haitta on aiheutunut, tämän valtion lainsäädännön mukaan.

11 artikla

Tämä sopimus tulee allekirjoitettaessa voimaan.

Tehty Helsingissä 28. kesäkuuta 1957 kahtena norjan- ja suomenkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat todistusvoimaisia.

Norjan hallituksen puolesta :
Hans OLAV

Suomen hallituksen puolesta :
Johannes VIROLAINEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3938. AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND FINLAND CONCERNING THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF A BRIDGE ACROSS THE ANARJOKKA (INARIJOKI) RIVER. SIGNED AT HELSINKI, ON 28 JUNE 1957

With a view to facilitating traffic between Norway and Finland on the Karasjok-Karigasniemi road and having decided to build and maintain a bridge across the Anarjokka (Inarijoki) river, the Norwegian and the Finnish Governments have agreed as follows :

Article 1

The Finnish State shall build the substructure of the bridge (ground piers and pillars) at its own expense in accordance with the annexed drawing No. 3753 a of 21 February 1956 (annex No. 1).²

Article 2

The Norwegian State shall build the superstructure of the bridge at its own expense in accordance with the annexed drawing of 28 July 1955 (annex No. 2)¹ and in conformity with Norwegian load category 1/47.

Article 3

The drawings referred to in articles 1 and 2 shall be approved in their final version by the road authorities of each country before the construction of the bridge is begun.

Article 4

With a view to equalizing the costs referred to in articles 1 and 2, the Norwegian State shall pay the sum of 40,000 Norwegian kroner to the Finnish State when the work referred to in article 1 has been carried out.

Article 5

Each State shall carry out in its own territory and at its own expense the road planning and other work required to connect the road with the bridge.

¹ Came into force on 28 June 1957, upon signature, in accordance with article 11.

² Not reproduced in the copies transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3938. ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LA FINLANDE
RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN
D'UN PONT SUR L'ANARJOKKA (INARIJOKI). SIGNÉ À
HELSINKI, LE 28 JUIN 1957

En vue de faciliter les communications entre la Norvège et la Finlande sur la route de Karasjok à Karigasniemi, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement finlandais, ayant décidé de construire et d'entretenir un pont sur l'Anarjokka, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'État finlandais construira à ses frais les fondations du pont (cnlées et piles), d'après le plan n^o 3753 a du 21 février 1956, joint au présent Accord (annexe n^o 1²).

Article 2

L'État norvégien construira à ses frais le tablier du pont, d'après le plan du 28 juillet 1955 joint présent Accord (annexe n^o 2²) et conformément à la catégorie de charge norvégienne 1/47.

Article 3

Les plans du pont mentionnés aux articles premier et 2 devront être approuvés sous leur forme définitive par les services des ponts et chaussées des deux pays, avant le commencement des travaux.

Article 4

En vue d'égaliser les charges mentionnées aux articles premier et 2, l'État norvégien versera 40.000 couronnes norvégiennes à l'État finlandais lorsque les travaux mentionnés à l'article premier auront été exécutés.

Article 5

Chacun des États exécutera sur son propre territoire, et à ses frais, l'aplanissement de la route et les autres travaux nécessaires pour relier la route au pont.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1957, dès la signature, conformément à l'article 11.

² Ne figure pas dans les textes soumis pour l'enregistrement.

Article 6

Before the bridge, upon completion, is opened to traffic, a joint inspection shall be undertaken by persons appointed by the road authorities of each State. The road authorities of each State shall for this purpose appoint two representatives to a committee. The committee shall choose a chairman from among its members. A report shall be prepared on the results of the inspection and shall be signed by the representatives of the two States. Any faults or defects that are found to have occurred in the course of the work shall be remedied by the State which performed the work.

Article 7

After the bridge has been opened to traffic, each Party shall, for a period of ten years, be responsible for maintaining those parts of the structure which it has built and shall remedy at its own expense any faults or defects that may be found in the said parts.

Article 8

When the period of ten years referred to in article 7 has expired, the road authorities of the two countries shall undertake a joint inspection of the bridge. After any faults discovered on that occasion have been remedied, each State shall thenceforth be responsible for maintaining the bridge up to the centre line by its own efforts and at its own expense.

Article 9

In time of thaw the bridge shall be kept under surveillance by the road authorities of each State in turn in accordance with an agreement arrived at between them.

Article 10

Compensation for any damage or inconvenience caused to the watercourse or to riparian land by the construction of the bridge shall be payable by the State in whose territory the damage or inconvenience is caused, in accordance with the legislation of that State.

Article 11

This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE at Helsinki on 28 June 1957 in duplicate, in the Norwegian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Norwegian Government :
(Signed) Hans OLAV

For the Finnish Government :
(Signed) Johannes VIROLAINEN

Article 6

Lorsque la construction sera terminée, le pont sera, avant d'être ouvert à la circulation, inspecté en commun par des personnes désignées par les services des ponts et chaussées des deux États. Chaque service des ponts et chaussées nommera à cet effet, deux représentants à une commission. La commission élira elle-même son président. Les résultats de l'inspection seront consignés dans un procès-verbal signé par les représentants des deux États. Les défauts ou vices qui pourraient être constatés dans l'exécution du travail seront réparés par l'État qui aura exécuté le travail.

Article 7

Après la mise en service du pont, chacun des États se chargera pendant dix ans de l'entretien des parties de l'ouvrage qu'il aura construites et réparera à ses frais les défauts ou vices qui pourraient être constatés dans ces parties.

Article 8

A l'expiration de la période de dix ans mentionnée à l'article 7, les services des ponts et chaussées des deux pays procéderont en commun à l'inspection du pont. Lorsque les déficiences qui pourraient alors être constatées auront été réparées, chacun des États prendra à sa charge l'entretien ultérieur, jusqu'au milieu du pont.

Article 9

En période de débâcle, le pont sera surveillé à tour de rôle par les services des ponts et chaussées des deux États, conformément à l'accord complémentaire qu'ils concluront à cet effet.

Article 10

Les dommages ou préjudices que la construction du pont pourrait causer au cours d'eau ou aux riverains seront réparés par l'État sur le territoire duquel ils se seront produits, selon les règles fixées par la législation de cet État.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Helsinki, le 28 juin 1957, en deux exemplaires rédigés chacun en norvégien et en finnois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement norvégien :
(Signé) Hans OLAV

Pour le Gouvernement finlandais :
(Signé) Johannes VIROLAINEN

No. 3939

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement — *Air-India Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — *Air-India Project* between the Bank and Air-India International Corporation). Signed at Washington, on 5 March 1957

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 July 1957.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — *Projet Air India* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet Air India* entre la Banque et la Air-India International Corporation). Signé à Washington, le 5 mars 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 juillet 1957.

No. 3939. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*AIR-INDIA PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 MARCH 1957

AGREEMENT, dated March 5, 1957, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Air-India International Corporation (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million six hundred thousand dollars (\$5,600,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such definitions were fully set forth herein.

¹ Came into force on 28 June 1957, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 210 of this volume.

³ See p. 222 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3939. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET AIR INDIA*)
ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPE-
MENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 MARS 1957

CONTRAT, en date du 5 mars 1957, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et la Air-India International Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le Contrat d'Emprunt², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant équivalant à la somme de cinq millions six cent mille dollars (\$ 5.600.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur relatives audit Emprunt ainsi qu'il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt ont le même sens que si leur définition figurait expressément dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

² Voir p. 211 de ce volume.

³ Voir p. 223 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes to provide to the Borrower funds sufficient duly to redeem its 3½% Bonds, and further specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end,

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à fournir à l'Emprunteur les sommes qui lui seront nécessaires pour rembourser dûment ses Obligations de 3 ½ pour 100 et en outre s'engage expressément à prendre les mesures jugées satisfaisantes pour la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses estimées indispensables pour assurer l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, d'une ou plusieurs de ses subdivisions politiques ou d'une de ses agences, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : a) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou c) à la constitution par la Reserve Bank of India, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à

each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. Until the entire principal amount of the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and on the redemption of all Bonds called for redemption (as the case may be) and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds shall have been paid, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor will not ask, demand, sue for, take or receive from the Borrower payment of the whole or any part of the funds heretofore or hereafter advanced by the Guarantor to the Borrower, or any interest or other return on any such funds except to the extent permissible under the provisions of subsection (g) of Section 4.02 of the Credit Agreement.

l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou taxe (y compris les droits, redevances et impositions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, de droits, de redevances ou d'impositions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt, droit, redevance ou imposition perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Tant qu'il n'a pas remboursé le montant intégral du principal de l'Emprunt et des Obligations et, le cas échéant, payé les primes exigibles lors du remboursement anticipé de l'Emprunt, ou, selon le cas, des Obligations appelées à un remboursement anticipé, ainsi que tous les intérêts et autres charges courant sur l'Emprunt et les Obligations, le Garant s'engage, sauf convention contraire avec la Banque, à ne pas réclamer, exiger, requérir, accepter ou recevoir le remboursement par l'Emprunteur de tout ou partie des fonds que le Garant lui a avancés ou lui avancera ou le paiement d'intérêts ou d'autres charges sur ces fonds sauf dans la mesure où l'y autorisent les dispositions de l'alinéa g de l'article 4.02 de l'Ouverture de crédit.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
New Delhi
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance Ministry
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By Harishwar DAYAL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances est le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement indien
Ministère des finances
New-Delhi
(Inde)

Adresse télégraphique :
Finance Ministry
New-Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Un secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :
(*Signé*) Harishwar DAYAL
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p.376.*]

LOAN AGREEMENT (*AIR-INDIA PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 5, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and AIR-INDIA INTERNATIONAL CORPORATION (hereinafter called the Borrower), a corporation organized under The Air Corporations Act, 1953 of India.

WHEREAS the Borrower has entered, or proposes to enter, into contracts for the purchase of three four-engine Boeing long-range jet aircraft, spare engines, a flight simulator, ancillary equipment, and spare parts, estimated to involve expenditures amounting to the equivalent of approximately \$23,000,000;

WHEREAS the Borrower in order to raise a part of the funds required for this purpose has entered into the Credit Agreement (as hereinafter defined) providing for loans to the Borrower in an aggregate principal amount not exceeding \$11,200,000; and

WHEREAS the Bank has agreed to supply an additional amount of the funds required by the Borrower for this purpose by making the loan provided for herein;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or the Loan Regulations the following terms shall have the following meanings :

The term "Credit Agreement" means the Agreement dated January 31, 1957, between the Borrower and The First National City Bank of New York (for itself and as

¹ See above

² See p. 222 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET AIR INDIA*)

CONTRAT, en date du 5 mars 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la AIR-INDIA INTERNATIONAL CORPORATION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société créée en application de la loi indienne de 1953 relative aux compagnies aériennes.

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a passé ou se propose de passer des contrats pour l'achat de trois quadriréacteurs Boeing à grand rayon d'action, de moteurs de rechange, d'un simulateur de vol, de matériel auxiliaire et de pièces de rechange, ce qui entraînera des dépenses dont le montant est évalué à l'équivalent de 23 millions de dollars environ;

CONSIDÉRANT que pour se procurer une partie des fonds nécessaires, l'Emprunteur a signé le Contrat d'ouverture de crédit (défini ci-après) qui prévoit l'octroi à l'Emprunteur de prêts dont le principal ne devra pas dépasser la somme totale de 11.200.000 dollars; et

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de fournir à l'Emprunteur une partie des fonds supplémentaires nécessaires à l'exécution du projet de l'Emprunteur en lui consentant le prêt prévu par le présent Contrat;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »); et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Chaque fois qu'elles y sont employées, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat ou dans le Règlement sur les emprunts le sens qui est indiqué ci-dessous :

L'expression « Ouverture de crédit » désigne le Contrat en date du 31 janvier 1957 conclu entre l'Emprunteur et la First National City Bank of New York (agissant en son

¹ Voir ci-dessus

² Voir p. 223 de ce volume.

agent), Bank of America National Trust and Savings Association, The Chase Manhattan Bank, Irving Trust Company, and The First National Bank of Boston severally, providing for loans to the Borrower in an aggregate principal amount not exceeding \$11,200,000.

The term "Institutions" means the banking institutions named in Section 1.01 of the Credit Agreement or any of them as the context may require.

The term "notes" means the notes as defined in Section 1.02 of the Credit Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million six hundred thousand dollars (\$5,600,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Notwithstanding the provisions of Section 2.02 of the Loan Regulations, such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Subject to the provisions of Section 2.07, interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement, provided that if the Borrower shall have fully discharged its indebtedness to the Institutions before March 31, 1965, it shall, unless the Bank shall otherwise agree, repay the Loan in four

¹ See p. 220 of this volume.

nom et à titre d'intermédiaire), la Bank of America National Trust and Savings Association, la Chase Manhattan Bank, la Irving Trust Company et la First National Bank of Boston, respectivement; ce Contrat prévoit l'octroi à l'Emprunteur de prêts dont le principal ne devra pas dépasser la somme globale de 11.200.000 dollars.

L'expression «Établissements» désigne, selon le contexte, soit les établissements bancaires spécifiés au paragraphe 1.01 de l'Ouverture de crédit soit l'un quelconque de ces établissements.

L'expression «notes» désigne les notes qui sont définies au paragraphe 1.02 de l'Ouverture de crédit.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de cinq millions six cent mille dollars (\$ 5.600.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts, cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, ou annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.07, les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat, étant entendu que si l'Emprunteur s'est complètement acquitté de ses dettes envers les Établissements avant le 31 mars 1965, il remboursera l'Emprunt, sauf convention contraire

¹ Voir p. 221 de ce volume.

semi-annual installments corresponding in amount to the installments set forth in the amortization schedule and beginning on the first day of the month next following that in which such indebtedness shall have been fully discharged as aforesaid; provided further that in no event shall any such installment be paid later than the applicable date set forth in said amortization schedule.

In the event that by reason of the foregoing provisions of this Section any semi-annual installment shall be paid on a date other than April 1 or October 1, then, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, interest and other charges shall be payable on such other date.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used for the purposes of civil air transport services conducted under the Indian flag in the ordinary course of the business of the Borrower.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager for the time being of the Borrower and such other person or persons (acting jointly or severally as may be specified) as the Borrower may appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial practices.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan; shall enable the Bank's representatives to inspect the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such

¹ See p. 222 of this volume.

avec la Banque, en quatre versements semestriels d'un montant correspondant à celui qui est indiqué dans le tableau d'amortissement, à partir du premier jour du mois qui suivra le mois du remboursement des dettes en question et que ces versements ne seront en aucun cas postérieurs à la date prévue dans ledit tableau d'amortissement.

Si en raison des dispositions ci-dessus, un versement semestriel a été effectué à une date qui n'est ni le 1er avril ni le 1er octobre, l'intérêt et les autres charges seront payables à cette autre date, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour les services civils de transport aérien sous pavillon indien dans le cadre de leur exploitation normale par l'Emprunteur.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général actuel de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit (et qui agiront, comme il sera précisé, collectivement ou individuellement) seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rappor-

¹ Voir p. 223 de ce volume.

information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree or as otherwise provided herein, the Borrower shall duly perform and observe all of the covenants contained in Article IV of the Credit Agreement as if such covenants were fully set forth herein and expressed *mutatis mutandis* as covenants made by the Borrower to the Bank. For the purposes of this Section the terms defined in the Credit Agreement shall have the same meanings as if such definitions were fully set forth herein.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property (other than property financed out of the proceeds of the Loan), at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporated resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries

tant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur et sous réserve de, toute disposition contraire du présent Contrat, l'Emprunteur respectera et exécutera tous les engagements spécifiés à l'article IV de l'Ouverture de crédit comme si ces engagements figuraient dans le présent Contrat et étaient présentés *mutatis mutandis* comme des engagements contractés par l'Emprunteur à l'égard de la Banque. Aux fins du présent paragraphe, les expressions définies dans l'Ouverture de crédit auront le même sens que si leur définition figurait expressément dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens (autres que les biens financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt), au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les

on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (j), paragraph (k) or paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) The conditions precedent set forth in subsections (a), (b) (c), (d), (e), (f), (g), (h) and (j) of Section 3.01 of the Credit Agreement have been fulfilled or are readily capable of fulfillment at the due time, all upon terms satisfactory to the Bank;
- (b) all of the Borrower's 4% Debentures due May 31, 1959 have been duly paid off and the security therefor discharged (or arrangements satisfactory to the Bank made therefor).

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that all of the Borrower's 4% Debentures due May 31, 1959 have been fully paid off and the security therefor discharged (or due provision made therefor);
- (b) that the Credit Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1959.

territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si un fait spécifié aux alinéas *a, b, e, ou f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *j, k ou l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens des alinéas *a, ii, et b, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Les conditions préalables énoncées aux alinéas *a, b, c, d, e, f, g, h et j* du paragraphe 3.01 de l'Ouverture de crédit devront avoir été remplis ou pouvoir être remplis en temps opportun, de manière satisfaisante pour la Banque;
- b)* L'Emprunteur devra avoir dûment remboursé toutes ses obligations à 4 pour 100 échues au 31 mai 1959 et libéré ses garants (ou pris à cet effet des dispositions satisfaisantes pour la Banque).

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

- a)* Que l'Emprunteur a dûment remboursé toutes ses obligations à 4 pour 100 échues au 31 mai 1959 et libéré ses garants (ou pris les dispositions voulues à cet effet);
- b)* Que l'Ouverture de crédit a été dûment approuvée ou ratifiée par l'Emprunteur, qu'elle a été signée et remise en son nom et qu'elle constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels elle est rédigée.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Air-India International Corporation
Mahatma Gandhi Road
Bombay, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Airindia
Bombay, India

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Air-India International Corporation :

By Edwin Taylor WARREN
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due*</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)**</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)**</i>	<i>Date Payment Due*</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)**</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)**</i>
October 1, 1964 . . .	—	\$5,600,000	April 1, 1966 . . .	1,680,000	1,680,000
April 1, 1965 . . .	\$560,000	5,040,000	October 1, 1966 . . .	1,680,000	—
October 1, 1965 . . .	1,680,000	3,360,000			

* These dates are subject to variation in accordance with the provisions of Section 2.07 of this Agreement.

** To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Air India International Corporation
Mahatma Gandhi Road
Bombay (Inde)

Adresse télégraphique :

Airindia
Bombay (Inde)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Air India International Corporation :

(Signé) Edwin Taylor WARREN
Représentant autorisé

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances*</i>	<i>Montant du principal restant dû des échéances (exprimé en dollars)**</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)**</i>	<i>Dates des échéances*</i>	<i>Montant du principal restant dû des échéances (exprimé en dollars)**</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)**</i>
1 ^{er} octobre 1964 . .	—	5.600.000	1 ^{er} avril 1966 . .	1.680.000	1.680.000
1 ^{er} avril 1965 . .	560.000	5.040.000	1 ^{er} octobre 1966 . .	1.680.000	—
1 ^{er} octobre 1965 . .	1.680.000	3.360.000			

* Ces dates peuvent être modifiées conformément aux dispositions du paragraphe 2.07 du présent Contrat.

** Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de ces colonnes représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	½%
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	2%
More than 4 years but not more than 6 years before maturity	3½%
More than 6 years but not more than 8 years before maturity	4½%
More than 8 years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the acquisition by the Borrower of three fully equipped four-engine Boeing long-range jet aircraft, nine spare engines, a flight simulator, ancillary equipment, including overhaul facilities and a test cell, and initial spare parts and stores.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of subparagraph (j) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following subparagraph, namely :

“(j) If, pursuant to Section 5.01 of the Credit Agreement, any of the Institutions shall terminate its commitment thereunder or if any of the notes shall be declared to be due and payable.”

(b) By the addition in Section 5.02 of the following new subsections, namely :

“(k) If, without the prior agreement of the Bank, any provision of the Credit Agreement shall be amended, assigned or abrogated or a waiver granted in respect of any such provision.

“(l) If any Institution shall fail to make all or any of the loans provided for in the Credit Agreement by reason of the inability of the Borrower to furnish the documents provided for in Section 3.01 of the Credit Agreement, the certificate provided for in Section 3.02 thereof or the evidence referred to in Section 3.03 thereof.”

(c) By the addition in Section 6.11 of the following new subparagraph, namely :

“(d) Bonds bearing one date may be exchanged for Bonds bearing any other date and Bonds providing for any particular semi-annual interest payment dates may be exchanged for Bonds providing for other semi-annual interest payment dates, if the same shall be required in order to give full effect to the provisions of Section 2.07 of the Loan Agreement.”

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 8 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne l'achat par l'Emprunteur de trois quadriréacteurs Boeing à grand rayon d'action entièrement équipé, de neuf moteurs de rechange, d'un simulateur de vol, de matériel auxiliaire, y compris des installations de revision et une plate-forme d'essai ainsi qu'une dotation initiale de pièces de rechange et de fournitures diverses.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

- a) L'alinéa *j* du paragraphe 5.02 est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant :
 - « *j*) Le fait que, en application des dispositions du paragraphe 5.01 de l'Ouverture de crédit, l'un quelconque des Établissements met fin à son engagement ou le fait qu'une des notes est déclarée payable. »
- b) Les alinéas suivants sont ajoutés au paragraphe 5.02 :
 - « *k*) Le fait que, sans le consentement préalable de la Banque, l'une quelconque des dispositions de l'Ouverture de crédit a été amendée, a fait l'objet d'une subrogation ou a été abrogée ou encore le fait qu'une exonération de l'application de ladite disposition a été accordée.
 - « *l*) Le fait que l'un des Établissements n'a pas prêté une partie ou la totalité des fonds prévus dans l'Ouverture de crédit parce que l'Emprunteur ne peut fournir les documents spécifiés au paragraphe 3.01, le certificat prévu au paragraphe 3.02 ou la preuve indiquée au paragraphe 3.03 de ladite Ouverture de crédit. »
- c) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 6.11 :
 - « *d*) Des Obligations portant une certaine date pourront être échangées contre des Obligations portant une autre date et des Obligations indiquant une certaine date pour le paiement des intérêts semestriels pourront être échangées contre des Obligations indiquant une autre date pour le paiement des intérêts semestriels, si cela est nécessaire pour donner plein effet aux dispositions du paragraphe 2.07 du Contrat d'emprunt. »

No. 3940

EGYPT

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice and in pursuance and for the purposes of paragraph 9 (b) of the Declaration of the Government of Egypt of 24 April 1957 on the Suez Canal and the arrangements for its operation. Cairo, 18 July 1957

Official text: English.

Registered ex officio on 22 July 1957.

ÉGYPTE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, et en application et aux fins de l'alinéa b du paragraphe 9 de la Déclaration du Gouvernement égyptien en date du 24 avril 1957 sur le canal de Suez et sur les arrangements concernant sa gestion. Le Caire, 18 juillet 1957

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 22 juillet 1957.

No. 3940. EGYPT: DECLARATION¹ RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE AND IN PURSUANCE AND FOR THE PURPOSES OF PARAGRAPH 9 (b) OF THE DECLARATION OF THE GOVERNMENT OF EGYPT OF 24 APRIL 1957² ON THE SUEZ CANAL AND THE ARRANGEMENTS FOR ITS OPERATION. CAIRO, 18 JULY 1957

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE³

18th July, 1957

DECLARATION

I, Mahmoud Fawzi, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Egypt, declare on behalf of the Government of the Republic of Egypt, that, in accordance with Article 36 (2) of the Statute of the International Court of Justice and in pursuance and for the purposes of paragraph 9 (b) of the Declaration of the Government of the Republic of Egypt dated, April 24, 1957,² on, "the Suez Canal and the arrangements for its operation", the Government of the Republic of Egypt accept as compulsory *ipso facto*, on condition of reciprocity and without special agreement, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes that may arise under the said paragraph 9 (b) of the above Declaration dated April 24, 1957, with effect as from that date.

[SEAL] (*Signed*) Mahmoud FAWZI

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 22 July 1957.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, No. 3821.

³ Ministry of Foreign Affairs.
Office of the Minister.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3940. ÉGYPTE : DÉCLARATION¹ RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, ET EN APPLICATION ET AUX FINS DE L'ALINÉA *b* DU PARAGRAPHE 9 DE LA DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN EN DATE DU 24 AVRIL 1957² SUR LE CANAL DE SUEZ ET SUR LES ARRANGEMENTS CONCERNANT SA GESTION. LE CAIRE, 18 JUILLET 1957

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Le 18 juillet 1957

DÉCLARATION

Je soussigné, Mahmoud Fawzi, Ministre des affaires étrangères de la République d'Égypte, déclare au nom du Gouvernement de la République d'Égypte que, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice et en application et aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 9 de la Déclaration que le Gouvernement de la République d'Égypte a faite le 24 avril 1957² sur « le canal de Suez et les arrangements concernant sa gestion », le Gouvernement de la République d'Égypte accepte comme obligatoire de plein droit, et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique concernant l'alinéa *b* du paragraphe 9 de ladite Déclaration du 24 avril 1957, et ce à compter de la date de cette déclaration.

[SCEAU] (*Signé*) Mahmoud FAWZI

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 22 juillet 1957.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, n^o 3821.

No. 3941

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting a visa agreement. Cape
Town, 11 June 1957**

Official texts: English and German.

Registered by the Union of South Africa on 23 July 1957.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Le Cap, 11 juin 1957**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 23 juillet 1957.

No. 3941. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A VISA AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND AUSTRIA. CAPE TOWN, 11 JUNE 1957

I

21/41

Cape Town, 11th June 1957

Mr. Minister,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa being desirous of simplifying the existing visa formalities between our respective countries are prepared, on a basis of reciprocity, to enter into a Visa Agreement in the following terms :

(1) The Government of the Union of South Africa will order all visas to be issued gratis to citizens of Austria intending to visit the Union of South Africa or South West Africa for bona fide vacation or business purposes.

(2) The Government of Austria will order all visas to be issued gratis to citizens of the Union of South Africa intending to visit Austria for bona fide vacation or business purposes.

(3) These visas shall be made valid for one year from the date of issue and for multiple entries during that period.

(4) This Agreement shall not exempt South African citizens or Austrian citizens from the obligation of complying with the requirements in respect of admission, residence and employment on entering Austria and South Africa respectively.

(5) Persons who are not able to satisfy immigration and police authorities of their compliance with the abovementioned requirements are liable to be refused admission on arrival.

(6) This Agreement shall come into operation thirty days after the date of this exchange of notes and shall thereafter continue in force until the expiry of three calendar months from the date on which notice of termination shall have been given by either contracting Governments.

Should the foregoing text meet with the approval of the Government of Austria, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two countries.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

E. H. Louw
Minister for External Affairs

W. Goertz Esq.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Austria
Cape Town

¹ Came into force on 11 July 1957, in accordance with the terms of the said notes.

II

AUSTRIAN LEGATION

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Zl. 5565-A/57

Kapstadt, am 11. Juni 1957

Herr Minister :

Ich beehre mich, Herr Minister, den Empfang der heutigen Note No. 21/41 zu bestaetigen, deren vereinbarter deutscher Wortlaut wie folgt lautet :

„Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Suedafrikanischen Union, in dem Bestreben, die derzeit zwischen unseren beiden Laendern bestehenden Sichtvermerksformalitaeten zu vereinfachen, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bereit ist, einem Sichtvermerksabkommen unter folgenden Bedingungen zuzustimmen :

(1) Die Regierung der Suedafrikanischen Union wird verfuegen, dass alle Sichtvermerke an oesterreichische Staatsbuerger, die die ehrliche Absicht haben, die Suedafrikanische Union oder Suedwest-Afrika zur Erholung oder aus geschaeftlichen Gruenden zu besuchen, kostenlos ausgestellt werden.

(2) Die Oesterreichische Bundesregierung wird verfuegen, dass alle Sichtvermerke an Buerger der Suedafrikanischen Union, die die ehrliche Absicht haben, Oesterreich zur Erholung oder aus geschaeftlichen Gruenden zu besuchen, kostenlos ausgestellt werden.

(3) Diese Sichtvermerke werden fuer ein Jahr vom Tage der Ausstellung an und fuer mehrere Einreisen waehrend dieser Zeit gueltig sein.

(4) Dieses Abkommen wird suedafrikanische oder oesterreichische Staatsbuerger nicht von der Verpflichtung befreien, sich bei der Einreise nach Oesterreich oder Suedafrika den bezueglichen Bestimmungen hinsichtlich Einreise, Niederlassung und Beschaeftigungsaufnahme zu unterwerfen.

(5) Personen, welche nicht in der Lage sind, die Einwanderungs- und Polizeibehoerden hinsichtlich der vorerwachten Erfordernisse zufriedenzustellen, muessen bei der Ankunft gewaertigen, dass ihnen der Grenzuebertritt verweigert wird.

(6) Das Abkommen wird 30 Tage nach Austausch vorliegender Noten in Kraft treten und bis nach Ablauf von drei Kalendermonaten nach dem Tage in Kraft bleiben, an dem es von einer der vertragsschliessenden Regierungen gekuendigt werden wird.

Fuer den Fall, dass der vorstehende Wortlaut die Billigung der oesterreichischen Regierung findet, darf ich vorschlagen, dass diese Note und Ihre sie bestaetigende Antwort als der Abschluss eines Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet werden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die erneute Versicherung meiner vorzueglichsten Hochachtung.“

Ich habe die Ehre, Ihnen, Herr Minister, mitzuteilen, dass die oesterreichische Bundesregierung, von den gleichen Absichten geleitet, die in der Note, welche ich die Ehre habe zu beantworten, zum Ausdruck kommen, mit dem Inhalt derselben einverstanden ist und den Austausch der Noten als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet.

Genehmigen, Sie, Herr Minister, die erneute Versicherung meiner vorzueglichsten Hochachtung.

a.o. Gesandter und bev. Minister

An den Ehrenwerten Herrn E. H. Louw
Minister fuer Auswaertige Angelegenheiten
Kapstadt

AUSTRIAN LEGATION

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Zl. 5565-A/57

Cape Town, 11 June 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 21/41 of today's date, the agreed German text of which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government, in pursuit of the aims set forth in the note to which I now have the honour to reply, agrees to the contents of the said note and regards the exchange of notes as an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary

Mr. E. H. Louw
Minister for External Affairs
Cape Town

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3941. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET L'AUTRICHE RELATIF AUX VISAS. LE CAP, 11 JUIN 1957

I

21/41

Le Cap, le 11 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, désireux de simplifier les formalités de visa en vigueur entre nos deux pays, est disposé à conclure, sous réserve de réciprocité, un accord sur les visas conçu en ces termes :

1) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ordonnera la délivrance gratuite de tous les visas aux citoyens de l'Autriche qui veulent se rendre dans l'Union Sud-Africaine ou en Sud-Ouest Africain si le but véritable de leur voyage est d'y passer des vacances ou d'y traiter des affaires.

2) Le Gouvernement de l'Autriche ordonnera la délivrance gratuite de tous les visas aux citoyens de l'Union Sud-Africaine qui veulent se rendre en Autriche si le but véritable de leur voyage est d'y passer des vacances ou d'y traiter des affaires.

3) Lesdits visas seront valables un an à compter de la date de délivrance et donneront droit à plusieurs entrées dans le pays au cours de leur période de validité.

4) Le présent Accord ne dispensera pas les citoyens de l'Union Sud-Africaine ou les citoyens de l'Autriche de l'obligation de se conformer aux conditions qui régissent l'admission, le séjour et l'emploi des étrangers à leur entrée en Autriche ou dans l'Union Sud-Africaine.

5) Les intéressés qui ne seraient pas en mesure d'établir devant les services d'immigration ou de police qu'ils satisfont auxdites conditions pourront se voir refuser l'admission à leur arrivée.

6) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de cet échange de notes et restera en vigueur jusqu'à l'expiration de trois mois civils à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants l'aura dénoncé.

Si le Gouvernement autrichien donne son accord au texte qui précède, je propose que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

E. H. Louw
Ministre des affaires extérieures

M. W. Goertz

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Autriche

Le Cap

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

II

LÉGATION D'AUTRICHE

Zl. 5565-A/57

Le Cap, le 11 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 21/41 en date de ce jour, dont la traduction allemande, arrêtée d'un commun accord, est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement fédéral d'Autriche, animé des mêmes intentions que celles qui s'expriment dans la note précitée, donne son accord au contenu de ladite note et considère l'échange des deux notes comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire

A l'Honorable E. H. Louw
Ministre des affaires extérieures
Le Cap

No. 3942

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the exercise of authority over the registered lands known as the "Commune of Zondereygen", Section A, Nos. 91 and 92. The Hague, 26 and 28 June 1954

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. The Hague, 5 and 7 December 1956

Official text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 24 July 1957.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'exercice de l'autorité sur les parcelles anciennement connues au cadastre sous la dénomination de «commune de Zondereygen», section A, n^{os} 91 et 92. La Haye, 26 et 28 juin 1954

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. La Haye, 5 et 7 décembre 1956

Texte officiel néerlandais.

Enregistrés par les Pays-Bas le 24 juillet 1957.

No. 3942. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM CONCERNING THE EXERCISE OF AUTHORITY OVER THE REGISTERED LANDS KNOWN AS THE "COMMUNE OF ZONDEREYGEN" SECTION A Nos. 91 AND 92. THE HAGUE, 26 AND 28 JUNE 1954

Nº 3942. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE CONCERNANT L'EXERCICE DE L'AUTORITÉ SUR LES PARCELLES ANCIENNEMENT CONNUES AU CADASTRE SOUS LA DÉNOMINATION DE « COMMUNE DE ZONDEREYGEN », SECTION A, N^{os} 91 ET 92. LA HAYE, 26 ET 28 JUIN 1954

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 78472

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn complimenten aan de Koninklijke Ambassade van België aan en heeft de eer de Ambassade het volgende voor te leggen.

Waar tussen de Belgische en Nederlandse Regeringen in geschil is tot welker gebied de Kadastrale percelen in 1836/1843 bekend als Gemeente Zonder-eygen, Sectie A, Nos 91 en 92, behoren en daarover nog besprekingen lopende zijn, behoort in de gezagsuitoefening ter plaatse en de handhaving van openbare orde en rust te worden voorzien.

Het Ministerie heeft de eer voor te stellen dat daartoe onderling overleg tussen de betrokken Belgische en Nederlandse autoriteiten zal worden onderhouden, met dien verstande, dat eventueel nodig feitelijk optreden tegen personen van Belgische nationaliteit door Belgische autoriteiten zal geschieden, terwijl zodanig optreden tegen Nederlanders en personen zonder of van vreemde nationaliteit, niet Belgen zijnde, door Nederlandse autoriteiten zal geschieden.

Deze nota en de bevestiging daarvan door de Ambassade zullen geacht worden een overeenkomst in te houden tussen de beide Regeringen die onmiddellijk in werking treedt en welke voor ten hoogste een jaar is gesloten.

's-Gravenhage, 26 Juni 1954

Aan de Koninklijke Ambassade van België
te 's-Gravenhage.

¹ Came into force on 28 June 1954 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1954 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 78472

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of Belgium and has the honour to lay the following matter before it.

Inasmuch as a dispute exists between the Belgian and Netherlands Governments over the territory to which the registered lands known in 1836-1843 as the Commune of Zondereygen, Section A, Nos. 91 and 92, belong, and negotiations on the subject are still in progress, provision should be made for the local exercise of authority and the maintenance of law and order.

The Ministry has the honour to propose that the competent Belgian and Netherlands authorities should consult together for this purpose, on the understanding that any action which may be necessary against persons of Belgian nationality shall be taken by Belgian authorities and that any such action against Netherlands nationals and persons having no nationality or foreign nationality who are not Belgians shall be taken by Netherlands authorities.

This note and the Embassy's confirmation thereof shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately and

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 78472

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale de Belgique et a l'honneur de lui exposer ce qui suit.

Étant donné qu'un litige existe entre les Gouvernements belge et néerlandais sur le point de savoir à quel territoire appartiennent les parcelles cadastrales connues de 1836 à 1843 sous le nom de commune de Zondereygen, section A, nos 91 et 92, et que des négociations sont encore en cours à ce sujet, il convient de pourvoir à l'exercice du pouvoir dans le territoire contesté et d'y assurer le respect de l'ordre et de la sécurité publics.

Le Ministère a l'honneur de proposer que les autorités belges et néerlandaises se consultent à cet effet, étant entendu que, le cas échéant, l'action effective contre des ressortissants belges émanera des autorités belges, tandis qu'elle sera entreprise contre des Néerlandais, des apatrides ou des étrangers autres que Belges, par les autorités néerlandaises.

La présente note et la confirmation de l'Ambassade seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera immédiatement en vigueur et qui sera

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

which shall be concluded for not more than one year. conclu pour un an au plus.

The Hague, 26 June 1954
The Royal Embassy of Belgium
The Hague

La Haye, le 26 juin 1954
À l'Ambassade Royale de Belgique
à La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DE BELGIQUE
AMBASSADE VAN BELGIE

N° 05/3088

De Belgische Ambassade te 's-Gravenhage biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van zijn nota dd. 26 Juni 1954, Directie Algemene Zaken, nr 78472, waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See note I — Voir note I]

De Belgische Ambassade heeft van het Belgische Departement van Buitenlandse Zaken opdracht gekregen het Nederlandse Ministerie mede te delen, dat de Belgische Regering zich met het bovenstaande kan verenigen.

's-Gravenhage, 28 Juni 1954

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF BELGIUM

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 05/3088

N° 05/3088

The Belgian Embassy at The Hague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note, Directorate of General Affairs No. 78472 of 26 June 1954, which reads as follows :

L'Ambassade de Belgique à la Haye présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note de la Direction des affaires générales n° 78472, en date du 26 juin 1954, rédigée dans les termes suivants :

[See note I]

[Voir note I]

The Belgian Embassy has received instructions from the Belgian Department of Foreign Affairs to inform the Netherlands Ministry that the Belgian Government can agree to the foregoing.

The Hague, 28 June 1954

The Ministry of Foreign Affairs
The Hague

D'ordre du Ministère belge des affaires étrangères, l'Ambassade de Belgique informe le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas que le Gouvernement belge est en mesure d'accepter les dispositions indiquées ci-dessus.

La Haye, le 28 juin 1954

Ministère des affaires étrangères
La Haye

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING THE AGREEMENT OF 26 AND 28 JUNE 1954² CONCERNING THE EXERCISE OF AUTHORITY OVER THE REGISTERED LANDS KNOWN AS THE "COMMUNE OF ZONDEREYGEN", SECTION A, Nos. 91 AND 92. THE HAGUE, 5 AND 7 DECEMBER 1956

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT L'ACCORD DES 26 ET 28 JUIN 1954² CONCERNANT L'EXERCICE DE L'AUTORITÉ SUR LES PARCELLES ANCIENNEMENT CONNUES AU CADASTRE SOUS LA DÉNOMINATION DE « COMMUNE DE ZONDEREYGEN », SECTION A, N^{os} 91 ET 92. LA HAYE, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1956

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

No. 05/7591

De Belgische Ambassade te 's-Gravenhage biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan en heeft de eer in opdracht van de Belgische Regering het hierna volgende mede te delen :

Aangezien tussen de Belgische en de Nederlandse Regering nog steeds in geschil is tot welker gebied de kadastrale percelen in 1836—1843 bekend als gemeente Zondereygen, Sectie A, no. 91 en 92, behoren, welk geschil binnenkort door beide regeringen ter beslissing aan het Internationale Hof van Justitie te 's-Gravenhage zal worden voorgelegd, heeft de Ambassade de eer voor te stellen dat de regeling inzake de gezagsuitoefening ter plaatse en de handhaving van de openbare orde en rust overeengekomen bij nota uitwisseling tussen beide regeringen dd. 26/28 juni 1954 van de dagtekening van het antwoord van het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage op haar nota wederom voor een jaar van kracht zal zijn.

Deze regeling laat de wederzijdse rechten en aanspraken van de beide regeringen onverlet en er zal geen beroep op kunnen worden gedaan ter ondersteuning van de rechtspositie van een van beide partijen bij het Internationale Hof van Justitie.

Deze nota en de bevestiging daarvan door het Ministerie van Buitenlandse Zaken zullen geacht worden een overeenkomst in te houden voor beide regeringen, die onmiddellijk in werking treedt.

's-Gravenhage, 5 december 1956

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
te 's-Gravenhage

¹ Came into force on 7 December 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 236 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 236 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

EMBASSY OF BELGIUM

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 05/7591

No. 05/7591

The Belgian Embassy at The Hague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour, on instructions from the Belgian Government, to communicate the following.

L'Ambassade de Belgique à La Haye présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur, sur instruction du Gouvernement belge, de lui faire savoir ce qui suit :

Since a dispute still exists between the Belgian and the Netherlands Governments over the territory to which the registered lands known in 1836-1843 as the commune of Zondereygen, Section A, Nos. 91 and 92, belong, and the said dispute is shortly to be referred by the two Governments to the International Court of Justice at The Hague for decision, the Embassy has the honour to propose that the arrangement concerning the local exercise of authority and the maintenance of law and order agreed upon in an exchange of notes between the two Governments on 26/28 June 1954¹ shall be maintained in force for a further year from the date of the reply of the Ministry of Foreign Affairs at The Hague to the Embassy's note.

Étant donné qu'un litige est toujours pendant entre le Gouvernement belge et le Gouvernement néerlandais sur le point de savoir à quel territoire appartiennent les parcelles cadastrales connues de 1836 à 1843 sous le nom de commune de Zondereygen, Section A, nos. 91 et 92, litige qui sera soumis sous peu pour les deux gouvernements à la décision de la Cour internationale de Justice à La Haye, l'Ambassade a l'honneur de proposer que l'arrangement intervenu pour régler l'exercice du pouvoir et le maintien de la sécurité et de l'ordre publics, sur le territoire contesté, en vertu de l'échange de notes entre les deux Gouvernements des 26/28 juin 1954³, soit prorogé pour un an à compter de la date de la réponse du Ministère des Affaires étrangères de La Haye à la note de l'Ambassade.

This arrangement shall be without prejudice to the respective rights and claims of the two Governments and may not be invoked in support of either party's case before the International Court of Justice.

Cet arrangement ne porte pas atteinte aux droits et revendications des deux Gouvernements, et il n'en sera pas fait état pour appuyer la position juridique de l'une des deux parties auprès de la Cour internationale de Justice.

¹ See p. 236 of this volume.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Voir p. 236 de ce volume.

This note and confirmation thereof by the Ministry of Foreign Affairs shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force immediately.

The Hague, 5 December 1956

The Ministry of Foreign Affairs
The Hague

La présente note et sa confirmation par le Ministère des Affaires étrangères seront considérées, comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, entrant immédiatement en vigueur.

La Haye, le 5 décembre 1956

Au Ministère des affaires étrangères
à La Haye

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 171065

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn complimenten aan de Koninklijke Ambassade van België aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van Haar nota d.d. 5 december 1956, no. 05/7591, waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See note I — Voir note I]

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft voorts de eer de Ambassade mede te delen dat de Nederlandse Regering zich met het bovenstaande kan verenigen.

's-Gravenhage, 7 december 1956

Aan de Koninklijke Ambassade van België
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
No. 171065

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
No. 171065

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of Belgium and has the honour to acknowledge receipt of its

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale de Belgique et a l'honneur d'accuser réception de sa

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

note No. 05/7591 of 5 December 1956,
which reads as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs
also has the honour to inform the
Embassy that the Netherlands Gov-
ernment can agree to the foregoing.

The Hague, 7 December 1956

The Royal Embassy of Belgium
The Hague

note du 5 décembre 1956, n° 05/7591,
rédigée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étran-
gères a, en outre, l'honneur de faire
savoir à l'Ambassade que le Gou-
vernment néerlandais peut se rallier
au texte précité.

La Haye, le 7 décembre 1956

À l'Ambassade royale de Belgique
à La Haye

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 339. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 6 JULY 1948,¹ AMENDED BY EXCHANGES OF NOTES OF 3 JANUARY 1950,² 25 MAY 1951³ AND 25 FEBRUARY 1954⁴

EXTENSION to the Federation of Rhodesia and Nyasaland

The Economic Co-operation Agreement of 6 July 1948¹ as amended by the above-mentioned exchanges of notes of 3 January 1950,² 25 May 1951³ and 25 February 1954⁴ and by the Agreement of 8 January 1952 on United States economic aid,⁵ was extended to the Federation of Rhodesia and Nyasaland with effect from 5 November 1954.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 July 1957.

ANNEXE A

N° 339. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 6 JUILLET 1948¹, MODIFIÉ PAR LES ÉCHANGES DE NOTES DES 3 JANVIER 1950², 25 MAI 1951³ ET 25 FÉVRIER 1954⁴

APPLICATION à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

L'Accord de coopération économique du 6 juillet 1948¹, tel qu'il a été modifié par les échanges de notes susmentionnés des 3 janvier 1950², 25 mai 1951³ et 25 février 1954⁴ et par l'Accord du 8 janvier 1952 relatif à une aide économique des États-Unis⁵, a été étendu à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland avec effet au 5 novembre 1954.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 juillet 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 87, p. 384, and Vol. 266, p. 367.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, pp. 304 and 308, and Vol. 87, p. 386.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 308; Vol. 126, p. 348, and Vol. 133, p. 316.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 332, and Vol. 186, p. 310.

⁵ See p. 259 of this volume (registration number 1696).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; et vol. 87, p. 385, et vol. 266, p. 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 305 et p. 309, et vol. 87, p. 387.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 309; vol. 126, p. 349, et vol. 133, p. 316.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 333, et vol. 186, p. 311.

⁵ Voir p. 259 de ce volume (numéro d'enregistrement 1696).

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Denunciation and ratifications by the States listed below regarding the following nineteen Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

18 June 1957

SUDAN

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

La dénonciation et les ratifications par les États énumérés ci-après concernant les dix-neuf Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

18 juin 1957

SOUDAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; Vol. 68, p. 270; Vol. 100, p. 289, and Vol. 196, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; vol. 68, p. 271; vol. 100, p. 289, et vol. 196, p. 330.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 587. CONVENTION (Nº 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

28 May 1957

ROMANIA

(To take effect on 28 May 1958.)

DÉNONCIATION

28 mai 1957

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 28 mai 1958.)

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

Nº 593. CONVENTION (Nº 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

3 June 1957

ALBANIA

RATIFICATION

3 juin 1957

ALBANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327, and Vol. 269, p. 173.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 349; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 374; Vol. 256, p. 328; Vol. 261, p. 387; Vol. 264, p. 328, and Vol. 265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327, et vol. 269,

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 349; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 374; vol. 256, p. 328; vol. 261, p. 387; vol. 264, p. 328, et vol. 265.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

3 June 1957

ALBANIA

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

3 juin 1957

ALBANIE

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

3 June 1957

ALBANIA

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

3 juin 1957

ALBANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, Vol. 268 and Vol. 269.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 334; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 446; Vol. 253, p. 378, and Vol. 269,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, vol. 268 et vol. 269, p. 273.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 334; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 446; vol. 253, p. 378, et vol. 269.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

18 June 1957

SUDAN

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

18 June 1957

SUDAN

(To take effect on 18 June 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266 and Vol. 269.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266 and Vol. 269.

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

18 juin 1957

SOUDAN

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

18 juin 1957

SOUDAN

(Pour prendre effet le 18 juin 1958.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266 et vol. 269.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266 et vol. 269.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATIONS

28 May 1957

ROMANIA
(To take effect on 28 May 1958.)

10 June 1957

IRAN
(To take effect on 10 June 1958.)

18 June 1957

SUDAN
(To take effect on 18 June 1958.)

25 June 1957

ALBANIA
(To take effect on 25 June 1958.)

RATIFICATIONS

28 mai 1957

ROUMANIE
(Pour prendre effet le 28 mai 1958.)

10 juin 1957

IRAN
(Pour prendre effet le 10 juin 1958.)

18 juin 1957

Soudan
(Pour prendre effet le 18 juin 1958.)

25 juin 1957

ALBANIE
(Pour prendre effet le 25 juin 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, Vol. 268 and Vol. 269.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, vol. 268 et

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

15 June 1957

POLAND

(To take effect on 15 June 1958.)

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

3 June 1957

ALBANIA

(To take effect on 3 June 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382, and Vol. 269.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 365; Vol. 191, p. 365; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332, and Vol. 269.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

15 juin 1957

POLOGNE

(Pour prendre effet le 15 juin 1958.)

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

3 juin 1957

ALBANIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1958.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382, et vol. 269.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 365; vol. 191, p. 365; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332, et vol. 269.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

3 June 1957

ALBANIA

(To take effect on 3 June 1958.)

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

3 June 1957

ALBANIA

(To take effect on 3 June 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381; Vol. 249, p. 451; Vol. 253, p. 384, and Vol. 269.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392; Vol. 249, p. 452; Vol. 253, p. 385, and Vol. 269.

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

3 juin 1957

ALBANIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1958.)

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

3 juin 1957

ALBANIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1958.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381; vol. 249, p. 451; vol. 253, p. 384, et vol. 269.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392; vol. 249, p. 452; vol. 253, p. 385, et vol. 269.

No. 881. CONVENTION (No. 87)
 CONCERNING FREEDOM OF AS-
 SOCIATION AND PROTECTION
 OF THE RIGHT TO ORGANISE.
 ADOPTED BY THE GENERAL CON-
 FERENCE OF THE INTERNATIONAL
 LABOUR ORGANISATION AT
 ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN
 FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87)
 CONCERNANT LA LIBERTÉ SYN-
 DICALE ET LA PROTECTION DU
 DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR
 LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
 L'ORGANISATION INTERNA-
 TIONALE DU TRAVAIL À SA
 TRENTE ET UNIÈME SESSION,
 SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET
 1948¹

RATIFICATIONS

28 May 1957

ROMANIA

(To take effect on 28 May 1958.)

3 June 1957

ALBANIA

(To take effect on 3 June 1958.)

6 June 1957

HUNGARY

(To take effect on 6 June 1958.)

18 June 1957

TUNISIA

(To take effect on 18 June 1958.)

RATIFICATIONS

28 mai 1957

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 28 mai 1958.)

3 juin 1957

ALBANIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1958.)

6 juin 1957

HONGRIE

(Pour prendre effet le 6 juin 1958.)

18 juin 1957

Tunisie

(Pour prendre effet le 18 juin 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391, and Vol. 264, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391, et vol. 264, p. 332.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

RATIFICATION

3 June 1957

ALBANIA

(To take effect on 3 June 1958.)

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

RATIFICATION

3 June 1957

ALBANIA

(To take effect on 3 June 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; Vol. 79, p. 334; Vol. 94, p. 312; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 184, p. 341; Vol. 188, p. 372; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 393; Vol. 248, p. 403; Vol. 249, p. 455; Vol. 253, p. 390, and Vol. 266.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313; Vol. 122, p. 342; Vol. 149, p. 407; Vol. 183, p. 361; Vol. 188, p. 373; Vol. 199, p. 333; Vol. 204, p. 362; Vol. 212, p. 394; Vol. 248, p. 403; Vol. 249, p. 456; Vol. 253, p. 391; and Vol. 266.

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

3 juin 1957

ALBANIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1958.)

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

RATIFICATION

3 juin 1957

ALBANIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1958.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; vol. 79, p. 334; vol. 94, p. 312; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 184, p. 341; vol. 188, p. 372; vol. 204, p. 362; vol. 212, p. 393; vol. 248, p. 403; vol. 249, p. 455; vol. 253, p. 390, et vol. 266.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313; vol. 122, p. 342; vol. 149, p. 407; vol. 183, p. 361; vol. 188, p. 373; vol. 199, p. 333; vol. 204, p. 362; vol. 212, p. 394; vol. 248, p. 403; vol. 249, p. 456; vol. 253, p. 391, et vol. 266.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

28 May 1957

ROMANIA

(To take effect on 28 May 1958.)

Nº 1070. CONVENTION (Nº 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

28 mai 1957

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 28 mai 1958.)

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

21 June 1957

IRELAND

(To take effect on 21 June 1958.)

Nº 1303. CONVENTION (Nº 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

21 juin 1957

IRLANDE

(Pour prendre effet le 21 juin 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266 and Vol. 269.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; Vol. 117, p. 391; Vol. 118, p. 307; Vol. 131, p. 342; Vol. 133, p. 366; Vol. 164, p. 364; Vol. 189, p. 363; Vol. 212, p. 395, and Vol. 256, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266 et vol. 269.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; vol. 117, p. 391; vol. 118, p. 307; vol. 131, p. 342; vol. 133, p. 366; vol. 164, p. 365; vol. 189, p. 363; vol. 212, p. 395, et vol. 256, p. 342.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATIONS

7 June 1957

SYRIA

(This ratification indicates the acceptance of Part II of the Convention and will take effect on 7 June 1958.)

21 June 1957

BRAZIL

(This ratification indicates the acceptance of Part II of the Convention and will take effect on 21 June 1958.)

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATIONS

7 juin 1957

SYRIE

(Cette ratification comporte l'acceptation de la partie II de la Convention et prendra effet le 7 juin 1958.)

21 juin 1957

BRÉSIL

(Cette ratification comporte l'acceptation de la partie II de la Convention et prendra effet le 21 juin 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336; Vol. 201, p. 371; Vol. 212, p. 395, and Vol. 248, p. 405.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336; vol. 201, p. 371; vol. 212, p. 395, et vol. 248, p. 405.

No. 1341. CONVENTION (No. 98)
CONCERNING THE APPLICATION
OF THE PRINCIPLES OF THE
RIGHT TO ORGANISE AND
TO BARGAIN COLLECTIVELY.
ADOPTED BY THE GENERAL CON-
FERENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT
ITS THIRTY-SECOND SESSION,
GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98)
CONCERNANT L'APPLICATION
DES PRINCIPES DU DROIT D'OR-
GANISATION ET DE NÉGOCIA-
TION COLLECTIVE. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATIONS

- 3 June 1957
ALBANIA
(To take effect on 3 June 1958.)
- 6 June 1957
HUNGARY
(To take effect on 6 June 1958.)
- 7 June 1957
SYRIA
(To take effect on 7 June 1958.)
- 18 June 1957
SUDAN
(To take effect on 18 June 1958.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 July 1957.

RATIFICATIONS

- 3 juin 1957
ALBANIE
(Pour prendre effet le 3 juin 1958.)
- 6 juin 1957
HONGRIE
(Pour prendre effet le 6 juin 1958.)
- 7 juin 1957
SYRIE
(Pour prendre effet le 7 juin 1958.)
- 18 juin 1957
SOUDAN
(Pour prendre effet le 18 juin 1958.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 juillet 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, Vol. 268 and Vol. 269, p. 287, p. 394; b. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, vol. 268, et vol. 269, p. 287, p. 394; p. 358.

No. 1696. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON UNITED STATES ECONOMIC AID. LONDON, 8 JANUARY 1952¹

N° 1696. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UNE AIDE ÉCONOMIQUE DES ÉTATS-UNIS. LONDRES, 8 JANVIER 1952¹

EXTENSION to the Federation of Rhodesia and Nyasaland

The above-mentioned Agreement was extended to the Federation of Rhodesia and Nyasaland with effect from 5 November 1954.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 July 1957.

EXTENSION à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland

L'Accord susmentionné a été étendu à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland avec effet à dater du 5 novembre 1954.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 juillet 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 307, and Vol. 164, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 307, et vol. 64, p. 367.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 June 1957

SYRIA

(To take effect on 7 June 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 July 1957.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

7 juin 1957

SYRIE

(Pour prendre effet le 7 juin 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 juillet 1957.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363, and Vol. 253, p. 395.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363, et vol. 253, p. 395.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 June 1957

SYRIA

(To take effect on 7 June 1958.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 July 1957.

N° 1871. CONVENTION (N°95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

7 juin 1957

SYRIE

(Pour prendre effet le 7 juin 1958.)

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 juillet 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402, and Vol. 266, p. 414.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402, et vol. 266, p. 414.

No. 1928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 23 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 17 FEBRUARY 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 July 1957.

I

The American Ambassador to the Danish Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
COPENHAGEN, DENMARK

No. 271

February 17, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Denmark, signed at Copenhagen August 23, 1951,¹ to promote mutual understanding between the people of the two countries by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts.

The program provided for in the Agreement will be discontinued after the academic year of 1956 unless provision is made for financing the program beyond that date. Considering that Section II³ of Public Law 400, 82d Congress, amending Section 32 (b) (2) of the Surplus Property Act of 1944, as amended, provides that foreign currencies, or credits for currencies, held or available for expenditure by the United States may be used for international educational exchange activities, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of the Danish kroner held by the United States Department of the Treasury for the purpose of the Agreement of August 23, 1951.

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the Agreement of August 23, 1951, shall be modified as follows to accomplish this objective.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 49.

² Came into force on 17 February 1956 by the exchange of the said notes.

³ According to the information provided by the United States of America the reference should be to Section 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES ÉDUCATIFS. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 23 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
COPENHAGUE, 17 FÉVRIER 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1957.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du Danemark

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
COPENHAGUE (DANEMARK)

N° 271

Le 17 février 1956

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark ont signé le 23 août 1951¹ à Copenhague pour aider les peuples de ces deux pays à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des contacts d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles.

L'exécution du programme prévu dans ledit Accord devra prendre fin après l'année scolaire 1956, si l'on ne fait pas le nécessaire pour en assurer le financement ultérieur. Considérant que l'article II³ de la loi n° 400 du 82^e Congrès, amendement le paragraphe *b*, 2, de l'article 32 de la loi de 1924 relative aux biens en surplus, sous sa forme modifiée, dispose que les sommes ou crédits en monnaie étrangère détenus par les États-Unis ou mis à leur disposition peuvent être consacrés à l'organisation d'échanges culturels internationaux, le Gouvernement des États-Unis souhaiterait utiliser une fraction des crédits en couronnes danoises détenus par le Trésor des États-Unis aux fins de l'Accord du 23 août 1951.

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens que les représentants de nos deux Gouvernements ont eus à ce sujet et de confirmer les modifications ci-après qu'il a été convenu d'apporter à l'Accord du 23 août 1951 pour réaliser ces fins.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 49.

² Entré en vigueur le 17 février 1956 par l'échange desdites notes.

³ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : article 11.

1. Add a further paragraph to the preamble as follows :

“Considering that the remaining funds to be made available under the present agreement will not provide for the continuation of the program beyond 1956, and that the Government of the United States of America and the Government of Denmark desire to continue the program with such funds in the currency of Denmark as may become available for expenditure by the United States for such purposes.”

2. The first paragraph of Article 1 is modified to read as follows :

“There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Denmark (hereinafter designated “the Foundation”), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Denmark as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America from currency of Denmark held or available for expenditure by the United States for such purpose.”

3. Article 8 is amended by the insertion of new paragraphs, following the second paragraph, as follows :

“In addition to the funds provided for in the first paragraph of this article, the Secretary of State of the United States of America will make available currency of Denmark held or available for expenditure by the Government of the United States for educational exchange activities up to an aggregate amount equivalent to \$900,000 for the purpose of this agreement; provided, however, that in no event shall a total of the currency of Denmark in excess of the equivalent of \$180,000 (United States currency) be deposited to the credit of the Foundation during any single calendar year. With respect to the additional funds provided for in this paragraph the rate of exchange between such currency of the Government of Denmark and United States currency to be used in computing the amount of currency of Denmark to be so deposited will be determined by mutual agreement at the time such currency is to be deposited.

“The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasurer of the United States for currency of Denmark held or available for expenditure by the United States.”

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Denmark, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert COE
Ambassador of the United States of America

His Excellency H. C. Hansen
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

1. Ajouter au préambule l'alinéa ci-après :

« Considérant que le solde des crédits disponibles dans le cadre du présent Accord ne permettra pas d'assurer la continuation du programme après 1956 et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark souhaitent poursuivre l'exécution dudit programme au moyen des fonds, en monnaie danoise, dont le Gouvernement des États-Unis viendra à disposer à ces fins. »

2. Le premier alinéa de l'article premier est modifié comme suit :

« Il sera créé une fondation, appelée Fondation éducative des États-Unis au Danemark (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Danemark comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif destiné à être financé à l'aide de fonds fournis à la Fondation par le Gouvernement des États-Unis et prélevés sur les sommes en monnaie danoise qui sont détenues par le Gouvernement des États-Unis ou mis à sa disposition pour être dépensés à cette fin. »

3. L'article 8 est amendé par l'insertion, après le deuxième alinéa, des nouveaux alinéas suivants :

« Outre les sommes prévues au premier alinéa du présent article, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira des fonds en monnaie danoise détenus par le Gouvernement des États-Unis ou mis à sa disposition, pour financer l'organisation d'échanges culturels, jusqu'à concurrence d'un montant total équivalant à 900.000 dollars des États-Unis, aux fins du présent Accord; étant entendu toutefois qu'en aucun cas il ne sera, au cours d'une même année civile, déposé au compte de la Fondation une somme globale en monnaie danoise supérieure à l'équivalent de 180.000 dollars des États-Unis. En ce qui concerne les fonds supplémentaires prévus dans le présent alinéa, le taux de change entre la monnaie du Gouvernement danois et la monnaie des États-Unis applicable au calcul de la somme en monnaie du Gouvernement danois qui sera ainsi déposée, sera fixé par accord mutuel, au moment du dépôt des sommes susmentionnées.

« Le présent Accord sera exécuté sous réserve que des crédits soient ouverts au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, dans la mesure où il est prévu par la législation américaine, pour rembourser au Trésor des États-Unis les sommes en monnaie danoise détenues par les États-Unis ou mises à leur disposition. »

Dès réception d'une note indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Danemark, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Robert COE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur H. C. Hansen
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
Copenhague

II

The Danish Prime Minister and Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

UDENRIGSMINISTERIET¹

P.J. IV. j. nr. 42.D.62.a.

Copenhagen, February 17, 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, dated February 17, 1956, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the Danish Government are in agreement with the contents of the Note quoted above and consider this Exchange of Notes to constitute an agreement concluded between the Government of Denmark and the Government of the United States of America, entering into force as from to-day.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

H. C. HANSEN

His Excellency Monsieur Robert COE
Ambassador of the United States of America
Copenhagen

¹ Ministry for Foreign Affairs.

II

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.J. IV. j. nr. 42. D.62.a.

Copenhague, le 17 février 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 février 1956, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement danois approuve les termes de la note précitée et considère le présent échange de notes comme constituant, entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

H. C. HANSEN

Son Excellence Monsieur Robert Coe
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 May 1957

ROMANIA

(To take effect on 28 May 1958.)

3 June 1957

ALBANIA

(To take effect on 3 June 1958.)

7 June 1957

SYRIA

(To take effect on 7 June 1958.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 19 July 1957.

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

28 mai 1957

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 28 mai 1958.)

3 juin 1957

ALBANIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1958.)

7 juin 1957

SYRIE

(Pour prendre effet le 7 juin 1958.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 19 juillet 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375, and Vol. 266.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375, et vol. 266.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

27 June 1957

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 27 September 1957 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 27 June 1957 in respect of Protocol 3.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 July 1957.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

27 juin 1957

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 27 septembre 1957 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2, et avec effet à compter du 27 juin 1957 en ce qui concerne le Protocole 3.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 juillet 1957.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265 and Vol. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 132; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265 et vol. 268,

No. 3075. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE LOAN OF AN AIRCRAFT CARRIER TO FRANCE. WASHINGTON, 2 SEPTEMBER 1953¹

N° 3075. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AU PRÊT D'UN PORTE-AVIONS À LA FRANCE. WASHINGTON, 2 SEPTEMBRE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 3 FEBRUARY 1956

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 3 FÉVRIER 1956

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 12 July 1957.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1957.

I

The Secretary of State to the French Ambassador

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de France

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 3, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by an exchange of notes between our two Governments of September 2, 1953,¹ concerning the loan by the Government of the United States to the Government of France of the small aircraft carrier *Belleau Wood* (CVL-24), and to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the amendment of that agreement in order to provide an extension of such loan.

I wish to propose, as a result of such conversations, that paragraph 1 of the agreement be amended to read as follows :

"1. The Government of France will retain possession of and will use this carrier in accordance with the conditions contained in the Mutual Defense Assistance

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 153.

² Came into force on 3 February 1956 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 153.

² Entré en vigueur le 3 février 1956 par l'échange desdites notes.

Agreement between our two Governments signed on January 27, 1950,¹ and supplemented on January 5, 1952,² for use in connection with a new French anti-submarine warfare group, which will be placed at the disposition of NATO³ immediately should an armed attack, within the meaning of Article 5 of the North Atlantic Treaty,⁴ be made against any of the Parties to that Treaty.”

I also propose that the first sentence of paragraph 2 of the agreement be amended to read as follows :

“This loan shall remain in effect until June 30, 1958.”

If these amendments are acceptable to the Government of France, it is proposed that this note and your note in concurrence constitute an agreement between our two Governments, amending the agreement of September 2, 1953, effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Livingston T. MERCHANT

His Excellency Maurice Couve de Murville
Ambassador of the French Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 3 février 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord intervenu par échange de notes entre nos deux Gouvernements le 2 septembre 1953⁵ au sujet du prêt au Gouvernement français par le Gouvernement des États-Unis du porte-avions léger *Belleau Wood* (CVL-24), ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la modification de cet Accord en vue de la prolongation du prêt en question.

A la suite de ces conversations, je propose que le paragraphe 1 de l'Accord soit modifié pour être rédigé de la manière suivante :

[Voir note II]

Je propose également que la première phrase du paragraphe 2 de l'Accord soit modifiée pour être rédigée comme suit :

[Voir note II]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 171.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 177.

³ North Atlantic Treaty Organization.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308 and 313.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 224, p. 153.

Si ces modifications reçoivent l'agrément du Gouvernement français, je propose que la présente note et la note que Votre Excellence m'adressera en réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord modifiant celui du 2 septembre 1953 et entrant en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Livingston T. MERCHANT

Son Excellence Monsieur Maurice Couve de Murville
Ambassadeur de la République française

II

The French Ambassador to the Secretary of State *L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

299926

Washington, le 3 février 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 3 février concernant l'accord intervenu par échange de lettres entre nos deux gouvernements, le 2 septembre 1953, au sujet du prêt à la France, par le Gouvernement des États-Unis, du porte-avions léger *Belleau Wood* (CVL-24), ainsi qu'aux récentes conversations qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements pour modifier cet accord en vue de la prolongation de ce prêt.

À la suite de ces conversations Vous avez bien voulu proposer que le paragraphe I de cet accord soit modifié pour être rédigé de la manière suivante :

« 1) — Le Gouvernement français conservera ledit porte-avions en sa possession et pour son usage, conformément aux conditions du Pacte de Défense et d'Assistance Mutuelle conclu entre nos deux gouvernements le 27 janvier 1950¹ et modifié le 5 janvier 1952², pour l'utiliser en liaison avec un nouveau groupe français d'action anti-sousmarine qui sera mis à la disposition de l'OTAN³ au cas où une attaque armée, aux termes de l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord⁴, serait effectuée contre l'une des Parties à ce Traité. »

Vous avez également proposé que la première phrase du paragraphe 2 du même accord soit modifiée pour être rédigée comme suit :

« Ce prêt est consenti jusqu'au 30 juin 1958 ».

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces modifications reçoivent l'agrément du Gouvernement français et de vous faire connaître l'accord de celui-ci pour que la lettre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 171.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 177.

³ Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309 et 313.

que Votre Excellence m'a fait tenir et la présente lettre que je lui adresse en réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord modifiant celui du 2 septembre 1953, et entrant en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. COUVE DE MURVILLE

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES

299926

Washington, February 3, 1956

Mr. Secretary of State :

I have the honor to refer to your note of February 3 concerning the agreement, effected by an exchange of notes between our two Governments on September 2, 1953, regarding the loan to France, by the Government of the United States, of the light aircraft carrier *Belleau Wood* (CVL—24), and to the recent conversations between our two Governments for the purpose of amending that agreement in order to extend the loan.

As a result of those conversations you were good enough to propose that paragraph 1 of the agreement be amended to read as follows :

[See note I]

You also proposed that the first sentence of paragraph 2 of the same agreement be amended to read as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that these amendments are acceptable to the French Government and to apprise you of its agreement that the note which Your Excellency has transmitted to me and this note which I am sending you in reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments amending that of September 2, 1953, and entering into force on the date of this note.

Accept, Mr. Secretary of State, the renewed assurances of my very high consideration.

M. COUVE DE MURVILLE

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3162. GUARANTEE AGREEMENT (*THERMAL POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JULY 1955¹

SUPPLEMENTAL GUARANTEE AGREEMENT² (*Thermal Power Project*) (WITH ANNEXED LOAN REGULATIONS NO. 4 AND SUPPLEMENTAL LOAN AGREEMENT (*Thermal Power Project*) BETWEEN THE BANK AND EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 NOVEMBER 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 July 1957.

AGREEMENT, dated November 15, 1956, between the REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresa Nacional de Luz y Fuerza (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,³ the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to one million six hundred thousand dollars (\$1,600,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS, the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modification thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 97.

² Came into force on 4 June 1957 upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

³ See p. 282 of this volume.

⁴ See p. 298 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3162. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET RELATIF À LA PRODUCTION D'ÉNERGIE THERMIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 JUILLET 1955¹

CONTRAT COMPLÉMENTAIRE DE GARANTIE² (*Projet relatif à la production d'énergie thermique*) (AVEC, EN ANNEXE, LE RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS ET LE CONTRAT COMPLÉMENTAIRE D'EMPRUNT (*Projet relatif à la production d'énergie thermique*)) ENTRE LA BANQUE ET L'EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 NOVEMBRE 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 juillet 1957.

CONTRAT, en date du 15 novembre 1956, entre la RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et l'Empresa Nacional de Luz y Fuerza (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »³, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à un million six cent mille dollars (\$1.600.000) aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications prévues dans l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 97.

² Entré en vigueur le 4 juin 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement du Nicaragua.

³ Voir p. 283 de ce volume.

⁴ Voir p. 299 de ce volume.

No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 2.03. Any funds supplied to the Borrower by the Guarantor pursuant to Section 2.02 or otherwise shall be provided under terms and conditions whereby repayment of principal and payment of interest and other charges, if required by the Guarantor, shall be met from surplus funds available to the Borrower only after meeting all obligations of the Borrower, including the obligations arising from the carrying out of the Project, the operation, maintenance and expansion of the plants, equipment and property of the Borrower, the building up of an adequate reserve fund, and the maintenance of service on the Loan and on any other long-term indebtedness.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé le « Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes pour la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.03. Les fonds fournis à l'Emprunteur par le Garant en application du paragraphe 2.02, ou à un autre titre, le seront à des clauses et conditions prévoyant que le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres charges, si le Garant les exige, seront effectués à l'aide des fonds en excédent dont l'Emprunteur disposera après avoir fait face à toutes ses obligations, notamment à celles qui résultent de l'exécution du Projet, du fonctionnement, de l'entretien et de l'extension de ses installations, de son matériel et de ses biens, de la constitution d'un fonds de réserve suffisant ainsi que du service de l'Emprunt et de toute autre dette à long terme.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui devra être remboursée avec le produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

As used in this Section (a) the term “assets of the Guarantor” includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco Nacional de Nicaragua, and (b) the term “Agency” means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Dans le présent paragraphe *a* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'un organisme, y compris le Banco Nacional de Nicaragua, et *b* le terme « organisme » désigne un organisme ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et comprend tout établissement ou organisme dont l'Emprunteur ou l'une desdites subdivisions a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou risquerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à ne prendre et à ne laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes, ni par aucun organisme de l'une de ses subdivisions politiques, aucune mesure qui empêcherait ou générerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, accords ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, accords ou obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower rates which will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes, and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to leave a reasonable surplus for financing new investment.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

República de Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua, Nicaragua

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Hacienda
Managua, Nicaragua

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. For the purposes of the Guarantee Agreement (*Thermal Power Project*), dated July 8, 1955,¹ between the Guarantor and the Bank, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955,² is hereby amended to read as follows:

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 97.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 160.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à autoriser ou à faire autoriser de temps à autre l'Emprunteur à appliquer des tarifs qui assurent des recettes suffisantes : *a)* pour couvrir les dépenses d'exploitation, notamment des frais raisonnables d'entretien et de dépréciation, les impôts et les intérêts; *b)* pour faire face aux échéances de la dette à long terme mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures aux réserves pour amortissement, et *c)* pour laisser un excédent raisonnable pour de nouveaux investissements.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République du Nicaragua
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Managua (Nicaragua)
Adresse télégraphique :
Hacienda
Managua (Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 5.03. Aux fins du Contrat de garantie (*Projet relatif à la production d'énergie thermique*), en date du 8 juillet 1955¹, entre le Garant et la Banque, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955², est modifié dans les termes suivants :

« *c)* Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 97.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 161.

ment, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the Loan Agreement dated November 15, 1956,¹ the Guarantee Agreement of even date therewith, or the Bonds therein provided for.”;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of said Guarantee Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Nicaragua :
By Julio C. MORALES M.
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By W.A.B. LIFF
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376*]

SUPPLEMENTAL LOAN AGREEMENT (*THERMAL POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated November 15, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS, by a loan agreement, dated July 8, 1955,² between the Bank and the Borrower (hereinafter sometimes called the First Loan Agreement), the Bank agreed to make to the Borrower a loan on the terms and conditions therein set forth or referred to, in an amount in various currencies equivalent to \$7,100,000, as provided therein for the construction of certain electric power generating, transmission, distribution and other facilities of the Borrower therein specified; and

¹ See below.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 97.

de garantie ou le texte des Obligations ou dans le Contrat d'emprunt en date du 15 novembre 1956¹, le Contrat de garantie de même date ou le texte des Obligations qui y sont prévues »;

et l'expression « Règlement sur les emprunts » employée aux fins dudit Contrat de garantie désignera le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, ainsi modifié.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Nicaragua :

(Signé) Julio C. MORALES M.
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,
p. 377]

CONTRAT COMPLÉMENTAIRE D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF À LA
PRODUCTION D'ÉNERGIE THERMIQUE*)

CONTRAT, en date du 15 novembre 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'EMPRESA NACIONAL DE LUZ Y FUERZA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 8 juillet 1955², entre la Banque et l'Emprunteur (parfois dénommé ci-après « le premier Contrat d'emprunt »), la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées audit Contrat, un prêt en diverses monnaies, d'un montant équivalent à 7.100.000 dollars et destiné, aux termes dudit Contrat, à la construction de certaines installations de l'Emprunteur qui y sont énumérées et servant notamment à la production, à la transmission et à la distribution de l'énergie électrique;

¹ Voir ci-dessous.

² Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 229, p. 97.

WHEREAS, by a guarantee agreement¹ of even date therewith between the Republic of Nicaragua (hereinafter called the Guarantor) and the Bank, the Guarantor agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof; and

WHEREAS, in order to complete the works specified in the First Loan Agreement, additional foreign exchange amounting to the equivalent of \$1,600,000 is needed by the Borrower and the Bank has agreed to make a supplemental loan for such purpose;

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modification thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to one million six hundred thousand dollars (\$1,600,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 97.

² See p. 282 of this volume.

³ See p. 298 of this volume.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de garantie¹ de même date entre la République du Nicaragua (ci-après dénommée « le Garant ») et la Banque, le Garant a accepté de garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit Emprunt, ainsi que les obligations de l'Emprunteur y relatives;

CONSIDÉRANT que, afin de terminer les travaux énumérés dans le premier Contrat d'emprunt, l'Emprunteur a besoin d'une somme en monnaie étrangère d'un montant équivalant à 1.600.000 dollars et que la Banque a accepté de faire un prêt complémentaire à cette fin;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui sont prévues dans l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à un million six cent mille dollars (\$ 1.600.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 97.

² Voir p. 283 de ce volume.

³ Voir p. 299 de ce volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager (*Gerente General*) of the Borrower acting jointly with such other person or persons as the Borrower shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist it in carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon request, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations

¹ See p. 294 of this volume.

² See p. 296 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur devra veiller à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général (*Gerente General*) de l'Emprunteur agissant conjointement avec l'autre personne ou les autres personnes que l'Emprunteur aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur recourra aux services de conseillers techniques et d'entrepreneurs compétents et qualifiés.

b) L'Emprunteur remettra promptement à la Banque, sur sa demande, les plans et les cahiers des charges relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau

¹ Voir p. 295 de ce volume.

² Voir p. 297 de ce volume

of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if thereby the proportion of long-term indebtedness to equity would exceed a ratio of 2 to 1.

For the purposes of this Section the following terms shall have the meanings hereinafter set forth:

(a) The term "long-term indebtedness" shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred. Whenever for purposes of this Section it shall be necessary to value in Nicaraguan currency long-term indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is, at the time such valuation is made, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(b) The term "equity" shall include capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices. It shall also include such advances made by the Guarantor to the Borrower as are to be serviced from surplus funds available to the Borrower only after meeting all obligations of the Borrower, including the obligations arising from the carrying out of the Project, the operation, maintenance and expansion of the plants, equipment and property of the Borrower, the building up of an adequate

exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera pas de dette à long terme qui aurait pour résultat de porter à plus de 2 à 1 le rapport entre la dette à long terme et l'actif social.

Aux fins du présent paragraphe, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après:

a) L'expression « dette à long terme » désigne une dette contractée pour plus d'un an. Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe il sera nécessaire d'évaluer en monnaie nicaraguayenne une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel, à la date de ladite évaluation, il est possible de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de la dette.

b) L'expression « actif social » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés conformément à de bonnes méthodes comptables. Cette expression désigne également les avances consenties par le Garant à l'Emprunteur et dont le service doit être assuré à l'aide des fonds en excédent dont l'Emprunteur disposera après avoir fait face à toutes ses obligations, notamment à celles qui résultent de l'exécution du Projet, du fonctionnement, de l'entretien et de l'extension de ses installations, de son matériel et de ses biens,

reserve fund, and the maintenance of service on the Loan and on any other long-term indebtedness.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned by it and necessary or useful in the operation of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

(c) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not undertake, execute or invest in any project or development (other than the Project) the cost of which is estimated to exceed \$300,000, or the equivalent; provided, however, that the foregoing provision shall not apply to any project or development for the expansion of the distribution facilities of the Borrower.

Section 5.08. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant the cost of which is financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

de la constitution d'un fonds de réserve suffisant ainsi que du service de l'Emprunt et de toute autre dette à long terme.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur maintiendra continuellement son existence et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout en se conformant aux principes d'une saine gestion technique; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur n'entreprendra, n'exécutera ni ne financera de projets ou de travaux (autres que le Projet) dont le coût serait évalué à plus de 300.000 dollars (ou l'équivalent); toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas à des projets ou travaux dont l'objet serait de développer le réseau de distribution de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ou aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à des installations financées en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à moins qu'il ne rachète ou ne rembourse d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt non encore remboursée ou qu'il ne prenne à cet égard des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques courus à l'occasion de l'achat desdites marchandises ou de leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Section 5.10. The Borrower shall from time to time take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including adequate maintenance and depreciation, taxes, and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; (c) to leave a reasonable surplus for financing new investment.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MODIFICATION OF FIRST LOAN AGREEMENT

Section 7.01. For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955,¹ is hereby amended to read as follows:

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the Loan Agreement dated November 15, 1956, the Guarantee Agreement of even date therewith, or the Bonds therein provided for.”;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, as hereby amended.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Empresa Nacional de Luz y Fuerza
Managua, Nicaragua

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 160.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables afin d'obtenir une révision de ses tarifs de manière à s'assurer des recettes suffisantes : *a)* pour couvrir les dépenses d'exploitation, notamment des frais raisonnables d'entretien et de dépréciation, les impôts et les intérêts; *b)* pour faire face aux échéances de la dette à long terme mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures aux réserves pour amortissement; *c)* pour laisser un excédent raisonnable pour de nouveaux investissements.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

MODIFICATION DU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 7.01. Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955¹, est modifié dans les termes suivants :

« *c)* Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations ou dans le Contrat d'emprunt en date du 15 novembre 1956, le Contrat de garantie de même date ou le texte des Obligations qui y sont prévues »,

et l'expression « Règlement sur les emprunts » employée aux fins du premier Contrat d'emprunt désignera le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, ainsi modifié.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1959.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresa Nacional de Luz y Fuerza
Managua (Nicaragua)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 161.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Enaluf
Managua, Nicaragua

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W.A.B. ILIFF
Vice President

Empresa de Luz y Fuerza :

By SALVO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
April 1, 1959 . . .	—	\$1,600,000	October 1, 1965 . . .	\$67,000	\$844,000
October 1, 1959 . . .	\$50,000	1,550,000	April 1, 1966 . . .	68,000	776,000
April 1, 1960 . . .	51,000	1,499,000	October 1, 1966 . . .	70,000	706,000
October 1, 1960 . . .	53,000	1,446,000	April 1, 1967 . . .	71,000	635,000
April 1, 1961 . . .	54,000	1,392,000	October 1, 1967 . . .	73,000	562,000
October 1, 1961 . . .	55,000	1,337,000	April 1, 1968 . . .	75,000	487,000
April 1, 1962 . . .	57,000	1,280,000	October 1, 1968 . . .	77,000	410,000
October 1, 1962 . . .	58,000	1,222,000	April 1, 1969 . . .	78,000	332,000
April 1, 1963 . . .	59,000	1,163,000	October 1, 1969 . . .	80,000	252,000
October 1, 1963 . . .	61,000	1,102,000	April 1, 1970 . . .	82,000	170,000
April 1, 1964 . . .	62,000	1,040,000	October 1, 1970 . . .	84,000	86,000
October 1, 1964 . . .	64,000	976,000	April 1, 1971 . . .	86,000	—
April 1, 1965 . . .	65,000	911,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Enaluf
Managua (Nicaragua)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 8.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

Pour l'Empresa de Luz y Fuerza :

(Signé) SALVO
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} avril 1959	—	1.600.000	1 ^{er} octobre 1965	67.000	844.000
1 ^{er} octobre 1959	50.000	1.550.000	1 ^{er} avril 1966	68.000	776.000
1 ^{er} avril 1960	51.000	1.499.000	1 ^{er} octobre 1966	70.000	706.000
1 ^{er} octobre 1960	53.000	1.446.000	1 ^{er} avril 1967	71.000	635.000
1 ^{er} avril 1961	54.000	1.392.000	1 ^{er} octobre 1967	73.000	562.000
1 ^{er} octobre 1961	55.000	1.337.000	1 ^{er} avril 1968	75.000	487.000
1 ^{er} avril 1962	57.000	1.280.000	1 ^{er} octobre 1968	77.000	410.000
1 ^{er} octobre 1962	58.000	1.222.000	1 ^{er} avril 1969	78.000	332.000
1 ^{er} avril 1963	59.000	1.163.000	1 ^{er} octobre 1969	80.000	252.000
1 ^{er} octobre 1963	61.000	1.102.000	1 ^{er} avril 1970	82.000	170.000
1 ^{er} avril 1964	62.000	1.040.000	1 ^{er} octobre 1970	84.000	86.000
1 ^{er} octobre 1964	64.000	976.000	1 ^{er} avril 1971	86.000	—
1 ^{er} avril 1965	65.000	911.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/4%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 1/4%
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	3 1/2%
More than 13 years before maturity	4 3/4%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project will consist of :

1. The construction at the site of the existing diesel-powered generating plant owned by the Borrower in Managua of a new thermal plant containing two turbo-generators each of 15,000 KW capacity and two boilers each with about 160,000 lbs. per hour steam capacity to supply steam to the turbines at a pressure of about 850 lbs. per square inch and at a temperature of about 900 degrees F. complete with the conventional auxiliaries, a warehouse, fuel oil handling and storage facilities, substation and other electrical equipment.

2. The Construction of about 180 kilometers of 69 Kv transmission lines and about 91 kilometers of 13.2 Kv transmission lines with the necessary substations to transmit energy from the thermal plant in Managua to about 15 communities north and south of Managua, including Granada, Masaya, Diriamba, Nandaime, León, Chinandega and Corinto, and the provision of carrier current equipment for communicating between the thermal plant in Managua and other generating plants that may be connected into the transmission system and substations on the transmission lines.

3. The installation of the necessary equipment to enable the existing diesel plant of the Borrower and the existing generating plants in León, Granada and Diriamba to operate in parallel with the new thermal plant to be constructed in Managua.

4. The rehabilitation and expansion of the distribution system in Managua to enable it to service adequately the demand anticipated in about the next ten years.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/4%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	3 1/2%
Plus de 13 ans avant l'échéance	4 3/4%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

1. La construction sur l'emplacement de l'actuelle centrale Diesel que l'Emprunteur possède à Managua, d'une nouvelle centrale thermique comportant deux turbo-généralrices d'une puissance de 15.000 kW chacune et deux chaudières capables de produire chacune environ 160.000 livres anglaises de vapeur par heure pour l'alimentation des turbines sous une pression d'environ 850 livres anglaises par pouce carré à une température d'environ 900° F; cette centrale sera dotée de toutes les installations auxiliaires habituelles, d'un magasin, du matériel destiné à la manutention et à l'entreposage du combustible, d'une sous-station et du matériel électrique nécessaire.

2. La construction d'environ 180 km de lignes de transport de 69 kV et d'environ 91 km de lignes de transport de 13,2 kV avec les sous-stations nécessaires afin de transporter l'énergie de la centrale thermique de Managua jusqu'à une quinzaine de communes situées au nord et au sud de Managua parmi lesquelles Granada, Masaya, Diriamba, Nandaime, León, Chinandega et Corinto et la mise en place d'un matériel de liaison téléphonique par courants porteurs pour les communications entre la centrale thermique de Managua d'une part, et les autres centrale qui pourront être raccordées aux réseaux de transport et les sous-stations situées sur les lignes de transport, d'autre part.

3. La mise en place du matériel nécessaire afin de permettre à la centrale Diesel actuelle de l'Emprunteur et aux centrales existant à León, Granada et Diriamba de fonctionner en parallèle avec la nouvelle centrale thermique qui sera construite à Managua.

4. La rénovation et l'extension du réseau de distribution de Managua afin de lui permettre de satisfaire la demande prévue pour les dix prochaines années environ.

SCHEDULE 3

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the Loan Agreement dated July 8, 1955, the Guarantee Agreement of even date therewith, or the Bonds therein provided for.”

ANNEXE 3

MODIFICATION DU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour libellées comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations ou dans le Contrat d'emprunt en date du 8 juillet 1955, le Contrat de garantie de même date ou le texte des Obligations qui y sont prévues. »

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN, SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954;¹ AND EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO JAPANESE FINANCIAL CONTRIBUTIONS TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 12 JULY 1955²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 12 JULY 1955. TOKYO, 3 FEBRUARY 1956

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 12 July 1957.

資金の請求に当てることとします。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本の現会計年度において日本国政府が提供すべき前記の増加金額に関する両政府間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向けて敬意を表します。

昭和三十一年二月三日

日本国外務大臣

重光葵

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジ・M・アリソン 閣下

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404, and Vol. 265, p. 406.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265.

³ Came into force on 3 February 1956 by the exchange of the said notes.

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国政府が、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定の規定に従い日本の現会計年度において提供すべき金銭負担の額に関する両国政府間の取極を構成する本大臣と閣下との間の千九百五十五年七月十二日付の書簡の交換に言及する光栄を有します。

本大臣は、さらに、事情の変化にかんがみ、前記の金銭負担の額を現会計年度において三千八百万円（三八、〇〇〇、〇〇〇円）をこえない額だけ増加することを提案する光栄を有します。その増加金額が、それが提供された目的に現実に必要とされた額をこえたときは、その超過額は、現会計年度の後に行われるこの種の

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Your Excellency,

[See note II]

Mamoru SHIGEMITSU
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John M. Allison
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 1221

Tokyo, February 3, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of February 1,¹ 1956, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the exchange of notes between us of July 12, 1955,² constituting an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the current Japanese fiscal year, pursuant to the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.³

"In view of a change in circumstance, I have further the honour to propose that the amount of the cash contribution aforesaid shall be increased for the current fiscal year by a sum not to exceed thirty-eight million yen (¥38,000,000.). If such sum exceeds the amount actually needed for the purposes for which it was made available, the excess will be credited to subsequent requests for such funds.

"If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of the said increase to be made available by the Government of Japan for the current Japanese fiscal year.

"I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the renewed assurance of my highest consideration."

¹ According to the information provided by the United States of America the date should read 3 February.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404, and Vol. 265.

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that your Note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the increase to be made available by the Government of Japan for the current Japanese fiscal year.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO, LE 8 MARS 1954¹; ET ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD SUR LES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES JAPONAISES AU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE PRÉVU PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 12 JUILLET 1955²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 12 JUILLET 1955. TOKYO, 3 FÉVRIER 1956

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1957.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées par nous le 12 juillet 1955² et constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire japonaise en cours, conformément aux dispositions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo le 8 mars 1954¹.

La situation ayant évolué, je propose que le montant de la contribution en espèces susmentionnée soit augmenté pour l'année budgétaire en cours d'une somme ne dépassant pas trente-huit millions (38.000.000) de yens. Si la somme en question dépasse le montant requis pour les fins prévues, l'excédent viendra en déduction des demandes de fonds ultérieures.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de l'augmentation de la contribution que le Gouvernement du Japon doit fournir pour l'année budgétaire japonaise en cours.

Veuillez agréer, etc.

Mamoru SHIGEMITSU
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; vol. 251, p. 408, et vol. 265, p. 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265.

³ Entré en vigueur le 3 février 1956 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1221

Tokyo, le 3 février 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 1^{er} février 1956, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au montant de l'augmentation de la contribution que le Gouvernement du Japon doit fournir pour l'année budgétaire japonaise en cours.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire : 3 février.

No. 3392. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 DECEMBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED.³ WASHINGTON, 17 FEBRUARY 1956

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 July 1957.

I

The Acting Secretary of State to the Egyptian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 17, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to the request by your Government and to the conversations between representatives of our two Governments concerning the possibility of sales for Egyptian pounds of approximately 120,000 metric tons of United States wheat. It was contemplated that such sales would be in addition to those already agreed upon in the agreement under Title I, Public Law 480, entered into by our two Governments on December 14, 1955,¹ as supplemented by the exchange of notes on February 8, 1956,³ and would be subject to the applicable provisions of that agreement.

I have the honor to inform you that the United States Government agrees to undertake to finance such additional sales totalling \$8.4 million worth of wheat (amounting to approximately the 120,000 metric tons requested) in accordance with the provisions of Article I of the December 14, 1955 agreement. The sum of \$8.4 million includes transportation costs to be financed by the United States Government. The United States Government further agrees that the Egyptian pounds accruing to the Government of the United States as a consequence of these additional sales of wheat shall be used by the Government of the United States in accordance with Article II of the December 14, 1955 agreement, the Egyptian pound equivalent of \$2.6 million to be used in accordance with paragraph 1(a) of Article II and the Egyptian pound equivalent of \$5.8 million to be used in accordance with paragraph 1 (b) of Article II. The remaining provisions of the agreement of December 14, 1955 shall apply equally with respect to these additional sales of wheat.

If you concur in the foregoing, this note, and your Excellency's reply thereto, will constitute an agreement between our two Governments, effective upon receipt of your

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 37.

² Came into force on 17 February 1956 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 542.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3392. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 DÉCEMBRE 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ COMPLÉTÉ³. WASHINGTON, 17 FÉVRIER 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 juillet 1957.

I

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Égypte

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 février 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la demande de votre Gouvernement et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements touchant la possibilité de vendre contre des livres égyptiennes environ 120.000 tonnes métriques de blé des États-Unis. Ces ventes s'ajouteraient à celles prévues dans l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements le 14 décembre 1955¹, dans le cadre du titre I de la loi n° 480, et complété par l'échange de notes du 8 février 1956², et elles seraient régies par les dispositions pertinentes de cet Accord.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis accepte de financer ces ventes supplémentaires de blé pour une valeur totale de 8.400.000 dollars (correspondant approximativement aux 120.000 tonnes métriques demandées) conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord du 14 décembre 1955. La somme de 8.400.000 dollars comprend les frais de transport à la charge du Gouvernement des États-Unis. En outre, le Gouvernement des États-Unis utilisera les livres égyptiennes qui lui reviendront du fait de ces ventes supplémentaires de blé conformément à l'article II de l'Accord du 14 décembre 1955 : l'équivalent en livres égyptiennes de 2.600.000 dollars sera utilisé conformément au paragraphe 1, *a*, de l'article II et l'équivalent en livres égyptiennes de 5.800.000 dollars, conformément au paragraphe 1, *b*, de l'article II. Les autres clauses de l'Accord du 14 décembre 1955 s'appliqueront également à ces ventes supplémentaires de blé.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 37.

² Entré en vigueur le 17 février 1956 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 543.

Excellency's reply, modifying the agreement of December 14, 1955 in the manner provided for herein.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Geo. V. ALLEN

His Excellency Dr. Ahmed Hussein
Ambassador of Egypt

II

The Egyptian Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF EGYPT
WASHINGTON, D.C.

February 17, 1956

Sir :

I have the honour to refer to your note dated February 17, 1956 regarding the request of my Government and conversations between representatives of our two Governments concerning the possibility of sales for Egyptian pounds of approximately 120,000 metric tons of United States wheat. As stated in that note, it was contemplated that such sales would be in addition to those already agreed upon in the agreement under Title I, Public Law 480, entered into by our two Governments on December 14, 1955, as supplemented by the exchange of notes on February 8, 1956, and would be subject to the applicable provisions of that agreement.

In that note it is also stated that the United States Government agrees to undertake to finance such additional sales totalling \$8.4 million worth of wheat (amounting to approximately the 120,000 metric tons requested) in accordance with the provisions of Article I of the December 14, 1955 agreement. The sum of \$8.4 million includes transportation costs to be financed by the United States Government. The United States Government further agrees that the Egyptian pounds accruing to the Government of the United States as a consequence of these additional sales of wheat shall be used by the Government of the United States in accordance with Article II of the December 14, 1955 agreement, the Egyptian pound equivalent of \$2.6 million to be used in accordance with paragraph 1 (a) of Article II and the Egyptian pound equivalent of \$5.8 million to be used in accordance with paragraph 1 (b) of Article II. The remaining provisions of the agreement of December 14, 1955 shall apply equally with respect to these additional sales of wheat.

I have the honour to convey my concurrence in the foregoing and I confirm that your note of February 17, 1956 and my reply thereto will constitute an agreement between our two Governments, effective upon receipt of this reply, modifying the agreement of December 14, 1955 in the manner provided for herein.

Accept, Sir the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of Egypt :

ANWAR NIAZI

The Honourable Herbert Hoover, Jr.
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

qui entrera en vigueur dès réception de la réponse de Votre Excellence et qui modifiera l'Accord du 14 décembre 1955 dans le sens indiqué ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Geo. V. ALLEN

Son Excellence Monsieur Ahmed Hussein
Ambassadeur d'Égypte

II

L'Ambassadeur d'Égypte au Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ÉGYPTE
WASHINGTON (D.C.)

Le 17 février 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 17 février 1956 relative à la demande de mon Gouvernement et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements touchant la possibilité de vendre, contre des livres égyptiennes, environ 120.000 tonnes métriques de blé des États-Unis. Comme il est dit dans cette note, ces ventes s'ajouteraient à celles prévues dans le traité conclu entre nos deux Gouvernements le 14 décembre 1955, dans le cadre du titre de la loi n° 480, et complété par l'échange de notes du 8 février 1956, et elles seraient régies par les dispositions pertinentes de cet Accord.

Selon votre note, le Gouvernement des États-Unis financera ces ventes supplémentaires de blé pour une valeur totale de 8.400.000 dollars (correspondant approximativement aux 120.000 tonnes demandées) conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord du 14 décembre 1955. La somme de 8.400.000 dollars comprend les frais de transport à la charge du Gouvernement des États-Unis. En outre, le Gouvernement des États-Unis utilisera les livres égyptiennes qui lui reviendront du fait de ces ventes supplémentaires de blé conformément à l'article II de l'Accord du 14 décembre 1955; l'équivalent en livres égyptiennes de 2.600.000 dollars sera utilisé conformément au paragraphe 1, a, de l'article II et l'équivalent en livres égyptiennes de 5.800.000 dollars, conformément au paragraphe 1, b, de l'article II. Les autres clauses de l'Accord du 14 décembre 1955 s'appliqueront également à ces ventes supplémentaires de blé.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent mon agrément et de confirmer que votre note du 17 février 1956 et ma réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur dès réception de la présente réponse et qui modifiera l'Accord du 14 décembre 1955 dans le sens indiqué plus haut.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur d'Égypte :

ANWAR NIAZI

L'Honorable Herbert Hoover, Jr.
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

N^o 3508. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUPPRIMANT L'OBLIGATION DE PASSEPORT. BRUXELLES, 26 JUILLET 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT AUX MINEURS DE MOINS DE 15 ANS DE BERLIN (OUEST) L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 24 JANVIER ET 11 MARS 1957

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 11 juillet 1957.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
BRÜSSEL

NRK 524-02
1 Anlage

VERBALNOTE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel folgenden Vorschlag der Bundesregierung zu unterbreiten :

Gemäß Artikel 2 und 6 des Abkommens vom 26. Juli 1956 über die Aufhebung des Paßzwanges zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Belgien dürfen Deutsche aus Berlin (West) nach Belgien ohne weiteres mit dem Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland einreisen. Während in sämtlichen anderen Ländern der Bundesrepublik Personalausweise für an sich nicht ausweispflichtige Minderjährige unter 15 Jahren ausgestellt werden, verbietet eine Anweisung der Alliierten Kommandantur im Land Berlin die Ausstellung behelfsmässiger Berliner Personalausweise an Kinder unter 15 Jahren. Infolgedessen sind die Berliner Behörden dazu übergegangen, für diese Kinder besondere Lichtbildbescheinigungen auszustellen. Ein Muster dieses Ersatzausweises liegt an. Die deutschen Behörden würden es sehr begrüßen, wenn die Belgische Regierung die genannte Lichtbildbescheinigung, den Bundespersonalausweisen gleichgestellt, als Ausweispapiere im Sinne des Artikels 2 Abs. 1 der obengenannten Vereinbarung anerkennen würde.

Falls sich die Königlich Belgische Regierung mit diesem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklären kann, würde durch die Bestätigung dieser Verbalnote das vorstehende Abkommen zwischen den beiden Regierungen als zustandegekommen angesehen werden.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 187.

² Entré en vigueur le 11 mars 1957 par l'échange desdites notes.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt auch diesen Anlaß, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Brüssel, den 24. Januar 1957

[SIEGEL]

An das Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten und Aussenhandel
Brüssel

DER POLIZEIPRÄSIDENT IN BERLIN	Berlin
Polizei-Inspektion	den
Polizeirevier	
BESCHEINIGUNG	
Der - Die - nebenstehend abgebildete	
.....	
geboren am..... in	
ist für Berlin, Str. Nr.	
mit deutscher Staatsangehörigkeit polizeilich gemeldet.	
Ein behelfsmäßiger Personalausweis kann auf Grund der Anordnung der BK/O (46) 61 der Alliierten Kommandantur Berlin vom 24. Januar 1946 nicht erteilt werden, da er-sie - das 15. Lebensjahr noch nicht vollendet hat.	
Gegen die Ausreise aus und Wiedereinreise nach Westberlin werden polizeilicherseits Bedenken nicht geltend gemacht.	
Im Auftrage :	
Verwaltungsgebühr : DM.	
Gebührenbuch-Nr. :	

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
BRUSSEL³

RK 524-02
1 annexe⁴

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République Fédérale présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et a l'honneur de Lui transmettre la proposition suivante de la part du Gouvernement fédéral :

Conformément aux articles 2 et 6 de l'accord supprimant l'obligation du passeport entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne du 26 juillet 1956⁵, les allemands de Berlin (Ouest) peuvent entrer en Belgique sur le vu d'une simple carte d'identité (*Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland*). Or, tandis que les autres pays de la République Fédérale sont à même de délivrer des cartes d'identité à tout mineur âgé de moins de 15 ans, un arrêt des Commandants Alliés à Berlin du 24 janvier 1956 ne permet pas la délivrance des actes d'identité provisoires (*behelfsmässiger Berliner Personalausweis*) à un mineur n'ayant pas atteint l'âge de 15 ans. Vu cette lacune, les autorités du Land Berlin ont créé une pièce de légitimation particulière pour les enfants intéressés, à savoir une « *Lichtbildbescheinigung* » (certificat muni d'une photographie) dont un spécimen est annexé à la présente⁴.

Les autorités fédérales seraient très reconnaissantes au Gouvernement belge de bien vouloir reconnaître lesdits documents comme cartes d'identité valables, en les assimilant aux documents énumérés à l'article 2, al. 1 de l'accord précité.

Au cas où le Gouvernement belge pourrait donner son accord sur les points ici proposés par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'acceptation de Sa part, en réponse à la présente, vaudra arrangement entre les deux gouvernements pour compléter cet accord.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur l'assurance de sa haute considération.

Bruxelles, le 24 janvier 1957
[L.S.]

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur
Bruxelles

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Ambassade de la République fédérale d'Allemagne.
Bruxelles.

⁴ Voir p. 313 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 187.

LE PRÉFET DE POLICE DE BERLIN	Berlin
Inspection de la police	le
Commissariat	

CERTIFICAT

....., photo ci-contre,

.....

né(e) le à

est inscrit(e) à la police comme ressortissant(e) allemand(e) demeurant
à Berlin, rue....., n°.....

Une carte d'identité provisoire ne peut lui être délivrée en vertu de l'ordonnance (46) 61 de la Commission militaire des Commandants alliés de Berlin du 24 janvier 1946, étant donné qu'il (elle) n'a pas atteint l'âge de 15 ans révolus.

La police ne fait aucune objection au départ de Berlin-Ouest, ni à la rentrée à Berlin-Ouest.

Par ordre :

Taxes administratives : DM

Registre des taxes, n°.....

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DIRECTION GÉNÉRALE C.

6^e Bureau P.

N° 2202/Pr/All.

Bruxelles, le 11 mars 1957

Le Département des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Bruxelles, comme suite à Sa note verbale n° RK 524-02 du 24 janvier 1957, que le Gouvernement belge est disposé à reconnaître comme document d'identité valable pour l'entrée en Belgique le

N° 3508

certificat d'identité muni d'une photographie «*Lichtbildbescheinigung*» délivré par la présidence de police de Berlin-Ouest aux enfants de nationalité allemande âgés de moins de quinze ans et domiciliés à Berlin-Ouest.

Ledit certificat sera donc assimilé aux documents énumérés à l'article 2, alinéa 1 de l'accord du 26 juillet 1956 supprimant l'obligation du passeport entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne.

La note de l'Ambassade du 24 janvier 1957 et la présente note seront considérées comme consacrant l'arrangement intervenu entre les deux gouvernements pour compléter ledit accord du 26 juillet 1956.

A l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
à Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3508. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE MUTUAL ABOLITION OF PASSPORTS AND VISAS. BRUSSELS, 26 JULY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO MINORS OF BERLIN (WEST) UNDER 15 YEARS OF AGE. BRUSSELS, 24 JANUARY AND 11 MARCH 1957

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 11 July 1957.

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

BRUSSELS

RK 524-02
1 attachment³

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to transmit to the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade the following proposal by the Federal Government :

Under articles 2 and 6 of the Agreement of 26 July 1956¹ concerning the abolition of passports and visas between the Federal Republic of Germany and Belgium, Germans from Berlin (West) may enter Belgium with an identity card of the Federal Republic of Germany (*Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland*) alone. While in all other *Länder* of the Federal Republic identity cards are issued to minors under fifteen years of age (who are not required to possess such cards), the issue of provisional Berlin identity cards (*behelfsmässige Berliner Personalausweise*) to children under fifteen years of age is prohibited by a directive of the Allied Kommandative in the *Land* of Berlin. The Berlin authorities have accordingly decided to issue to such children special certificates bearing a photograph (*Lichtbildbescheinigungen*). A specimen of this substitute identity card is attached.³

The German authorities would be most appreciative if the Belgian Government would recognize the said certificates as identity papers within the meaning of article 2, paragraph 1, of the aforesaid Agreement on the same footing as Federal identity cards.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 187.

² Came into force on 11 March 1957 by the exchange of the said notes.

³ See p. 316 of this volume.

Should the Royal Belgian Government be able to give its agreement to this proposal by the Government of the Federal Republic of Germany, the confirmation of this *Note Verbale* would be deemed to constitute an agreement between the two Governments on the lines proposed.

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to be, etc.

Brussels, 24 January 1957

[SEAL]

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade
Brussels

THE POLICE PRESIDENT, BERLIN	Berlin
Police district	Date
Police station	
CERTIFICATE		
The person whose photograph appears at left		
.....		
born at		
is registered with the police as a German national for Berlin		
..... Strasse No.		
<p>In virtue of a directive contained in BK/O (46) 61 of the Allied Kommandatura Berlin of 24 January 1946, no provisional identity card can be issued because the bearer is under fifteen years of age.</p> <p>There is no objection on the part of the police to the bearer's departure from or return to West Berlin.</p>		
By order :		
Fee :DM.	
Fee register No	

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

GENERAL DIRECTORATE C.

Bureau 6 P.

No. 2202/Pr/All.

Brussels, 11 March 1957

The Department of Foreign Affairs and Foreign Trade has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany at Brussels, in reply to its *Note Verbale* No. RK 524-02 of 24 January 1957, that the Belgian Government is prepared to recognize as a valid identity document for entry into Belgium the identity certificate bearing a photograph (*Lichtbildbescheinigung*) issued by the office of the Police President of West Berlin to children of German nationality under fifteen years of age domiciled in West Berlin.

The said certificate shall accordingly be treated as one of the documents enumerated in article 2, paragraph 1, of the Agreement of 26 July 1956 concerning the abolition of passports and visas between Belgium and the Federal Republic of Germany.

The Embassy's note of 24 January 1957 and this note shall be deemed to confirm the agreement between the two Governments to supplement the aforesaid Agreement of 26 July 1956.

The Embassy of the Federal Republic of Germany
Brussels

No. 3850. CONVENTION ON THE
RECOVERY ABROAD OF MAIN-
TENANCE. DONE AT NEW
YORK, ON 20 JUNE 1956¹

Nº 3850. CONVENTION SUR LE
RECOUVREMENT DES ALIMENTS
À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-
YORK, LE 20 JUIN 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
23 July 1957

HUNGARY
(To take effect on 22 August 1957.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:
23 juillet 1957

HONGRIE
(Pour prendre effet le 22 août 1957.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268,
and Vol. 270.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268,
et vol. 270.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 20 AVRIL 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 July 1957

EGYPT

(To take effect on 12 October 1957.)

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

15 juillet 1957

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 12 octobre 1957.)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371; Vol. CXXII, p. 366; Vol. CXXX, p. 464; Vol. CXXXIV, p. 427; Vol. CXXXVIII, p. 450; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLII, p. 301; Vol. CLVI, p. 227; Vol. CLX, p. 380; Vol. CLXIV, p. 388; Vol. CLXXII, p. 412; Vol. CLXXVII, p. 406; Vol. CLXXXI, p. 392; Vol. CLXXXIX, p. 467; Vol. CXCVI, p. 416; Vol. CXCVII, p. 313, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 316, and Vol. 187, p. 468.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXX, p. 464; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CXXXVIII, p. 450; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLII, p. 301; vol. CLVI, p. 227; vol. CLX, p. 380; vol. CLXIV, p. 388; vol. CLXXII, p. 412; vol. CLXXVII, p. 406; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXIX, p. 467; vol. CXCVI, p. 416; vol. CXCVII, p. 313, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 316, et vol. 187, p. 468.